

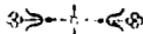
NICOLÒ MACHIAVELLI

E

GLI SCRITTORI GRECI

PER

COSTANTINO TRIANTAFILLIS



VENEZIA

TIPOGRAFIA DEL GIORNALE «IL TEMPO»

1875.

AL COLLEGA

CARLO COMBI

IN SEGNO

DI STIMA E DI AMICIZIA



Scopo di queste pagine è di porre in chiaro un fatto, non osservato dai più diligenti critici, riguardo agli studii di N. Machiavelli. Non si tratta di congetture, ma di sicuri risultamenti di alcune mie indagini sugli scritti di lui, le quali non mancheranno forse d'interesse per chi si occupa di storia letteraria.

Nel secondo volume delle opere di Nicolò Machiavelli, stampate a Firenze nel 1852 dal Le Monnier, è compresa un'operetta intitolata: « Dell' Ira e dei modi di curarla ». La lettura di essa destò nella mia mente immagini e pensieri che già altra volta mi erano occorsi, senza che in sulle prime mi fosse dato di richiamarmi alla memoria l'opera somigliante, la quale in passato fosse stata oggetto de' miei studii.

Questo trattatello è scritto in dialogo, e vi parlano uomini portanti nomi italiani, nomi popolari alla cittadinanza fiorentina, e precisamente, come rende fede il Poggiali, di ben noti amici del Machiavelli.

Una seconda più attenta lettura mi fe' persuaso, nullo altro essere quella operetta che una traduzione, più o meno fedele, di un discorso di Plutarco ΠΕΡΙ ΑΟΡΓΗΣΙΑΣ, mutativi solo i nomi degl' interlocutori.

Una traduzione dal greco? Ciò farà certo stupire chi sa, come il Giovio e parecchi altri abbiano sostenuto, che Nicolò Machiavelli non conoscesse il greco. Che il Machiavelli leggesse gli autori greci è innegabile; ma tutti sogliono a credere che egli li leggesse nelle traduzioni latine.

Sorto in me il pensiero che il Machiavelli sapesse di greco, non posi tempo in mezzo a procacciarmi quei dati che fossero atti a schiarire il dubbio. E i dati rinvenuti e una più accurata disamina di altre parti delle sue opere, che mi avevano lasciato impressioni non diverse da quelle ritratte dallo scritto succitato, valsero a provarmi ch'io mi era apposto al vero.

Tutti sanno che il 1469 è l'anno della nascita e il 1527 quello della morte del Machiavelli. Ora, sulla base di queste date, è facile rilevare come il Machiavelli non potesse valersi ne' suoi studii delle versioni latine degli autori greci, perchè alcune delle opere di Plutarco, di Polibio e d' Isocrate, delle quali egli fece uso, non sono state tradotte che molti anni dopo la pubblicazione de' suoi lavori, e alcune anzi quando egli era già morto.

Senza punto occuparmi qui del contrasto dei pareri intorno all'autenticità del trattatello sull'Ira, affermo che sto con coloro che al Machiavelli lo attribuiscono. E alle ragioni che su di ciò la critica italiana fece valere parmi di dare nuova forza, facendomi a dimostrare come il Machiavelli conoscesse il greco. E insieme risulterebbe ancora, che la versione dell'Ira di Plutarco fu uno studio giovanile del grande scrittore italiano, e ch'ei vi pose le sue cure innamorato delle belle massime e della elegante parola del moralista greco.

Ma perchè mutò egli i nomi dei personaggi del dialogo, i quali nell'originale sono romani? A me sembra facile la risposta, ove si consideri, che il traduttore mirò

ad uguagliare, se era possibile, l' egregio modello, così che nulla del prestigio di uno scritto originale avesse a mancare alla sua versione. Egli voleva fare un lavoro perfetto nei riguardi dell' arte; voleva presentare in veste degna al lettore italiano i nobili concetti di Plutarco. Era quindi necessario che il lavoro assumesse in tutto l' impronta italiana.

Non ho in questi giorni nè il tempo, nè i mezzi sufficienti per fare uno studio comparativo di tutte le opere del Machiavelli e degli storici greci. Forse lo farò più tardi. Mi limito ora ad alcune prove del mio asserto. Badisi, però, che tanta era la forza trasformatrice di quell' alta mente, che alle idee tolte dava nuova vita, talchè a nessuno de' suoi contemporanei poteva sorgere sospetto, che molte di quelle idee fossero già antiche.

Citiamo per primo esempio, riproducendo il testo, uno squarcio del sesto libro delle storie di Polibio, che fu trasportato dal Machiavelli nel primo libro de' suoi discorsi sulle deche di Tito Livio, e vi forma il capitolo secondo, che tratta: « Di quante specie sono le repubbliche, e di quale fu la repubblica romana ».

Ποίας οὖν ἀρχὰς λέγω καὶ πόθεν φημί φύεσθαι τὰς πολιτείας πρῶτον; Ὅταν ἢ διὰ κατακλισμῶν, ἢ διὰ λοιμικῶν περιστάσεων, ἢ δι' ἀφορίας καρπῶν, ἢ δι' ἄλλας τοιαύτας αἰτίας φθορὰ γένηται τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους, οἷας ἤδη γεγονέναι παρειλήφραμεν καὶ πάλιν πολλάκις ἔσεσθαι ὁ λόγος αἰρεῖ· τότε δὴ συμφειρομένων πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τεχνῶν, ὅταν ἐκ τῶν περιλειφθέντων οἰονεὶ σπερμάτων αὖθις αὐξηθῇ σὺν χρόνῳ πλῆθος ἀνθρώπων, τότε δὴπου, καθάπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων ζώων, καὶ ἐπὶ τούτων συναροϊζομένων, ὅπερ εἰκός, κατὰ τοῦτο

εἰς τὸ ὁμόφυλον συναγελάζεσθαι διὰ τὴν τῆς φύσεως ἀσθένειαν, ἀνάγκη τὸν τῆ σωματικῆ ῥώμῃ καὶ τῆ ψυχικῆ τόλμῃ διαφέροντα, τοῦτον ἡγεῖσθαι καὶ κρατεῖν, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν τῶν ἀδοξοποιήτων ζῶων θεωρούμενον τοῦτο χρὴ φύσεως ἔργον ἀληθινώτατον νομίζειν, παρ' οἷς ὁμολογουμένως τοὺς ἰσχυροτάτους ὀρώμεν ἡγουμένους· λέγω δὲ ταύρους, κάπρους, ἀλεκτρύνας, τὰ τούτοις παραπλήσια. Ἐὰς μὲν οὖν ἀρχὰς εἰκὸς τοιούτους εἶναι καὶ τοὺς τῶν ἀνθρώπων βίους, ζῶηδὸν συναθροισμένων καὶ τοῖς ἀλκιμωτάτοις καὶ δυναμικωτάτοις ἐπομένων· οἷς ὅρος μὲν ἐστὶ τῆς ἀρχῆς ἰσχύς, ὄνομα δ' ἂν εἴποι τις Μοναρχίαν. Ἐπειδὴν δὲ τοῖς συστήμασι διὰ τὸν χρόνον ὑπογένηται συντροφία καὶ συνήθεια, τότε ἀρχὴ βασιλείας φύεται, καὶ τότε πρώτως ἔννοια γίγνεται τοῦ καλοῦ καὶ δικαίου τοῖς ἀνθρώποις, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἐναντίων τούτοις. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς γενέσεως τῶν εἰρημένων τοιςδε. Πάντων γὰρ πρὸς τὰς συνουσίας ὀρμώντων κατὰ φύσιν, ἐκ δὲ τούτων παιδοποιίας ἀποτελουμένης, ὅποτε τις τῶν ἐκτραπέντων εἰς ἡλικίαν ἰκόμενος μὴ νέμοι χάριν, μηδ' ἀμύναι τούτοις οἷς ἐκτραπείη, ἀλλὰ που τάναντία κακῶς λέγειν ἢ ὄρθην τούτοις ἐγχειροῖ· δηλὸν ὡς δυσαρεστεῖν καὶ προσκόπτειν εἰκὸς τοὺς συνόντας καὶ συνιδόντας τὴν γεγεννημένην ἐκ τῶν γεννησάντων ἐπιμέλειαν καὶ κακοπάθειαν περὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν τούτων θεραπείαν καὶ τροφήν. Τοῦ γὰρ γένους τῶν ἀνθρώπων ταύτῃ διαφέροντος τῶν ἄλλων ζῶων, ἢ μόνοις αὐτοῖς μέτεστι νοῦ καὶ λογισμοῦ, φανερόν ὡς οὐκ εἰκὸς παρατρέχειν αὐτοὺς τὴν προειρημένην διαφοράν, καθάπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων ζῶων, ἀλλ' ἐπισημαίνεσθαι τὸ γιγνόμενον καὶ δυσαρεστεῖσθαι τοῖς παροῦσι, προορωμένους τὸ μέλλον καὶ

συλλογιζομένους ὅτι τὸ παραπλήσιον ἐκάστοις αὐτῶν συγκυρήσει. Καὶ μὴν ὅταν πάλιν ἄτερος ὑπὸ θετέρου τυχῶν ἐπικουρίας ἢ βοηθείας ἐν τοῖς δεινοῖς μὴ νέμῃ τῷ σώσαντι χάριν, ἀλλὰ ποτε καὶ βλάπτειν ἐγγχειρῇ τοῦτον, φανερόν ὡς εἰκὸς τῷ τοιοῦτῳ δυσαρεστεῖσθαι καὶ προσκόπτειν τοὺς εἰδότας, συναγανακτοῦντας μὲν τῷ πέλας, ἀναφέροντας δ' ἐφ' αὐτούς τὸ παραπλήσιον. Ἐξ ὧν ὑπογίγνεται τις ἔννοια παρ' ἐκάστῳ τῆς τοῦ καθήκοντος δυνάμεως καὶ θεωρίας· ὅπερ ἐστὶν ἀρχὴ καὶ τέλος δικαιοσύνης. Ὁμοίως πάλιν ὅταν ἀμύνη μὲν τις πρὸ πάντων ἐν τοῖς δεινοῖς, ὑφίστηται δὲ καὶ μένη τὰς ἐπιπορὰς τῶν ἀλιμωτάτων ζώων, εἰκὸς τὸν μὲν τοιοῦτον ὑπὸ τοῦ πλήθους ἐπισημασίας τυγχάνειν εὐνοϊκῆς καὶ προστατικῆς· τὸν δὲ τάναντία τούτῳ πράττοντα καταγνώσεως καὶ προσκοπῆς. ἐξ οὗ πάλιν εὐλογον ὑπογίγνεσθαι τινα θεωρίαν παρὰ τοῖς πολλοῖς αἰσχροῦ καὶ καλοῦ καὶ τῆς τούτων πρὸς ἀλληλα διαφοράς, καὶ τὸ μὲν ζήλου καὶ μιμήσεως τυγχάνειν διὰ τὸ συμφέρον, τὸ δὲ φυγῆς. Ὅταν οὖν ὁ προεστὼς καὶ τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχων αἰεὶ συνεπισχῇ τοῖς προειρημένοις κατὰ τὰς τῶν πολλῶν διαλήψεις, καὶ δόξῃ τοῖς ὑποταττομένοις διανεμητικὸς εἶναι τοῦ κατ' ἀξίαν ἐκάστοις, οὐκέτι τὴν βίαν δεδιότες, τῇ δὲ γνώμῃ τὸ πλεῖον εὐδοκοῦντες ὑποτάττονται καὶ συσσωζουσι τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ὅλως ἢ γηραιός, ὁμοθυμαδὸν ἐπαμύνοντες καὶ διαγωνιζόμενοι πρὸς τοὺς ἐπιβουλεύοντας αὐτοῦ τῇ δυναστείᾳ. Καὶ δὴ τῷ τοιοῦτῳ τρόπῳ βασιλεὺς ἐκ μονάρχου λανθάνει γενόμενος, ὅταν παρὰ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ἰσχύος μεταλάβῃ τὴν ἡγεμονίαν ὁ λογισμὸς. Αὕτη καλοῦ καὶ δικαίου πρώτη παρ' ἀνθρώποις κατὰ φύσιν ἔννοια καὶ τῶν ἐναντίων τούτοις· αὕτη βασιλείας ἀληθινῆς ἀρχὴ καὶ γένεσις.

Οὐ γὰρ μόνον αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκ τούτων ἐπὶ πολὺ διαφυλάττουσι τὰς ἀρχάς, πεπεισμένοι τοὺς ἐκ τοιούτων γεγονότας καὶ τραφέντας ὑπὸ τοιούτοις, παραπλησῶς ἔξειν καὶ τὰς προαιρέσεις. Ἐὰν δέ ποτε τοῖς ἐκγόνοις δυσαρ-εστήσωσι, ποιῶνται μετὰ ταῦτα τὴν αἴρεσιν τῶν ἀρχόν-των καὶ βασιλέων οὐκέτι κατὰ τὰς σωματικὰς καὶ θυμικὰς δυνάμεις, ἀλλὰ κατὰ τὰς τῆς γνώμης καὶ τοῦ λογισμοῦ διαφοράς, πείραν εἰληφότες ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων τῆς ἐξ ἀμφοῖν παραλλαγῆς. Τὸ μὲν οὖν παλαιὸν ἐνεγῆρασκον ταῖς βασιλείαις οἱ κριθέντες ἄπαξ καὶ τυχόντες τῆς ἐξου-σίας ταύτης, τόπους τε διαφέροντας ὄχυροῦμενοι καὶ τει-χιζόντες καὶ χώραν κατακτώμενοι, τὸ μὲν τῆς ἀσφαλείας χάριν, τὸ δὲ τῆς δαψιλείας τῶν ἐπιτηδείων τοῖς ὑποτε-ταγμένοις· ἅμα δὲ περὶ ταῦτα σπουδάζοντες ἐκτὸς ἦσαν πάσης διαβολῆς καὶ φθόνου, διὰ τὸ μήτε περὶ τὴν ἐσθῆτα μεγάλας ποιεῖσθαι τὰς παραλλαγὰς, μήτε περὶ τὴν βρῶσιν καὶ πόσιν, ἀλλὰ παραπλήσιον ἔχειν τὴν βιοτείαν τοῖς ἄλλοις, ὁμοσε ποιούμενοι τοῖς πολλοῖς αἰεὶ τὴν δίαιταν. Ἐπεὶ δ' ἐκ διαδοχῆς καὶ κατὰ γένος τὰς ἀρχὰς παραλαμ-βάνοντες ἔτοιμα μὲν εἶχον ἤδη τὰ πρὸς τὴν ἀσφάλειαν, ἔτοιμα δὲ καὶ πλείω τῶν ἱκανῶν τὰ πρὸς τὴν τροφήν, τότε δὴ ταῖς ἐπιθυμίαις ἐπόμενοι διὰ τὴν περιουσίαν ἐξάλ-λους μὲν ἐσθῆτας ὑπέλαβον δεῖν ἔχειν τοὺς ἡγουμένους τῶν ὑποταττομένων, ἐξάλλους δὲ καὶ ποικίλας τὰς περὶ τὴν τροφήν ἀπολαύσεις καὶ παρασκευάς, ἀναντιρρήτους δὲ καὶ παρὰ τῶν μὴ προσηκόντων τὰς τῶν ἀφροδισίων χρείας καὶ συνουσίας. Ἐφ' οἷς μὲν φθόνου γενομένου καὶ προσκοπῆς, ἐφ' οἷς δὲ μίσους ἐκκαομένου καὶ δυσμενικῆς ὀργῆς, ἐγένετο μὲν ἐκ τῆς βασιλείας τυραννίς, ἀρχὴ δὲ καταλύσεως ἐγεννᾶτο, καὶ σύστασις ἐπιβουλῆς τοῖς ἡγου-

μένοις· ἦν οὐκ ἐκ τῶν χειρίστων, ἀλλ' ἐκ τῶν γενναιοτάτων καὶ μεγαλοψυχοτάτων, ἔτι δὲ θαρράλεωτάτων ἀνδρῶν συνέβαινε γίνεσθαι, διὰ τὸ τοὺς τοιούτους ἤκιστα δύνασθαι φέρειν τὰς τῶν ἐφεστώτων ὕβρεις. Τοῦ δὲ πλήθους, ὅτε λάβοι προστάτας, συνεπισχύοντος κατὰ τῶν ἡγουμένων διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας, τὸ μὲν τῆς βασιλείας καὶ μοναρχίας εἶδος ἄρδην ἀνηρεῖτο, τὸ δὲ τῆς Ἀριστοκρατίας αὖτις ἀρχὴν ἐλάμβανε καὶ γένεσιν. Τοῖς γὰρ καταλύσασι τοὺς μονάρχους οἶονεὶ χάριν ἐκ χειρὸς ἀποδιδόντες οἱ πολλοὶ τούτοις ἐχρῶντο προστάταις, καὶ τούτοις ἐπέτρεπον περὶ σφῶν. Οἱ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἀσμενίζοντες τὴν ἐπιτροπὴν οὐδὲν προὔργιαίτερον ἐποιοῦντο τοῦ κοινῆ συμφέροντος, καὶ κηδεμονικῶς καὶ φυλακτικῶς ἕκαστα χειρίζοντες, καὶ τὰ κατ' ἰδίαν καὶ τὰ κοινὰ τοῦ πλήθους. Ὅτε δὲ διαδέξαιτο πάλιν παῖδες πατέρων τὴν τοιαύτην ἐξουσίαν, ἀπειροὶ μὲν ὄντες κακῶν, ἀπειροὶ δὲ καθόλου πολιτικῆς ἰσότητος καὶ παρρησίας, τετραμμένοι δ' ἐξ ἀρχῆς ἐν ταῖς τῶν πατέρων ἐξουσίαις καὶ προαγωγαῖς, ὀρμήσαντες οἱ μὲν ἐπὶ πλεονεξίαν καὶ φιλαργυρίαν ἀδικον, οἱ δ' ἐπὶ μέθας καὶ τὰς ἄμα ταύταις ἀπλήστους εὐωχίας, οἱ δ' ἐπὶ τὰς τῶν γυναικῶν ὕβρεις καὶ παίδων ἀρπαγὰς, μετέστησαν μὲν τὴν ἀριστοκρατίαν εἰς Ὀλιγαρχίαν· ταχὺ δὲ κατεσκεύασαν ἐν τοῖς πλήθεσι πάλιν τὰ παραπλήσια τοῖς ἄρτι ρηθείσι· διὸ καὶ παραπλήσιον συνέβαινε τὸ τέλος αὐτῶν γίνεσθαι τῆς καταστροφῆς τοῖς περὶ τοὺς τυράννους ἀτυχήμασιν. Ἐπειδὴν γὰρ τις συνθεασάμενος τὸν φθόνον καὶ τὸ μῖσος κατ' αὐτῶν, τὸ παρὰ τοῖς πολίταις ὑπάρχον, κἄπειτα θαρρήσει λέγειν ἢ πράττειν τι κατὰ τῶν προεστώτων, πᾶν ἔτοιμον καὶ συνεργὸν λαμβάνει τὸ πλῆθος. Λοιπὸν οὐς μὲν φονεύσαντες, οὐς δὲ φυγαδεύ-

σαντες, οὔτε βασιλέα προίττασθαι τολμῶσιν, ἔτι δεδιότες τὴν τῶν πρότερον ἀδικίαν, οὔτε πλείοσιν ἐπιτρέπουν τὰ κοινὰ θάρρουςι, παρὰ πόδας αὐτοῖς οὔσης τῆς πρότερον ἀγνοίας· μόνης δὲ σφίσι καταλειπομένης ἐλπίδος ἀκεραίου τῆς ἐν αὐτοῖς, ἐπὶ ταύτην καταφέρονται, καὶ τὴν μὲν πολιτείαν ἐξ ὀλιγαρχικῆς δημοκρατίαν ἐποίησαν, τὴν δὲ τῶν κοινῶν πρόνοιαν καὶ πίστιν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀνέλαβον. Καὶ μέχρι μὲν ἂν ἔτι σώζωνται τινες τῶν ὑπεροχῆς καὶ δυναστείας πείραν εἰληφόντων, ἀσμενίζοντες τῇ παρουσίᾳ καταστάσει περὶ πλείστου ποιοῦνται τὴν ἰσηγορίαν καὶ τὴν παρρησίαν· ὅταν δ' ἐπιγένωνται νέοι καὶ παισὶ παίδων πάλιν ἢ δημοκρατία παραδοθῆ, τότε οὐκέτι διὰ τὸ σύννηθες ἐν μεγάλῳ τιθέμενοι τὸ τῆς ἰσηγορίας καὶ παρρησίας. ζητοῦσι πλέον ἔχειν τῶν πολλῶν· μάλιστα δ' εἰς τοῦτ' ἐμπίπτουσιν οἱ ταῖς οὐσίαις ὑπερέχοντες. Λοιπὸν ὅταν ὀρμήσωσιν ἐπὶ τὸ φιλαρχεῖν, καὶ μὴ δύνωνται δι' αὐτῶν καὶ διὰ τῆς ἰδίας ἀρετῆς τυγχάνειν τούτων, διαφθερούσι τὰς οὐσίας, δελεάζοντες καὶ λυμαινόμενοι τὰ πλήθη κατὰ πάντα τρόπον. Ἐξ ὧν ὅταν ἄπαξ δωροδόκους καὶ δωροφάγους κατασκευάσωσι τοὺς πολλοὺς διὰ τὴν ἄφρονα δοξομανίαν, τότε ἤδη πάλιν τὸ μὲν τῆς δημοκρατίας καταλύεται, μεθίσταται δ' εἰς βίαν καὶ χειροκρατείαν ἢ δημοκρατία. Συνειθισμένον γὰρ τὸ πλῆθος ἐσθλὴν τὰ ἀλλότρια, καὶ τὰς ἐλπίδας ἔχειν τοῦ ζῆν ἐπὶ τοῖς τῶν πέλας, ὅταν λάβῃ προστάτην μεγάλῳφρονα καὶ τολμηρόν, ἐκκλειόμενον δὲ διὰ πέναν τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ τιμίων, τότε δὴ χειροκρατίαν ἀποτελεῖ, καὶ τότε συναθροιζόμενον ποιεῖ σφαγὰς, φυγὰς, γῆς ἀναδασμούς, ἕως ἂν ἀποτεθηριωμένον πάλιν εὖρη δεσπότην καὶ μόναρχον.

Αὕτη πολιτειῶν ἀνακύκλωσις, αὕτη φύσεως οἰκονο-

μία, καθ' ἣν μεταβάλλει καὶ μεθίσταται καὶ πάλιν εἰς αὐτὰ κατανατᾷ τὰ κατὰ τὰς πολιτείας.

TRADUZIONE DEL DOTT. J. KOHEN

Quali sono adunque i primordii dei governi, e donde diremo che questi da principio nascono? Quando o per diluvii, o per influenza pestilenziale, o per isterilità dei campi, o per altre simili cagioni nasce deperimento del genere umano, quali avvenimenti esser già stati abbiano appreso, e ragion vuole che abbian ad essere ancora; perisce insieme ogni industria ed arte. Ma quando dai quasi che dissi, semi rimasi in processo di tempo è ricreosciuta la moltitudine degli uomini; allora come gli altri animali, così questi pure ove raccorgansi (ed è ragionevole che quelli della medesima specie s'accozzino pell'imbecillità della loro natura), necessariamente condotti sono e dominati da chi prevale in robustezza di corpo e audacia d'animo; non altrimenti che osserviamo nelle altre schiatte d'animali che non governansi coll'opinione. La qual cosa dobbiamo credere certissima opera della natura, veggendo in quelli senza contrasto i più forti dominare, siccome nei tori, nei cignali, nei galli e in altri simili. Da principio adunque egli è probabile, che gli uomini pure cotal vita menassero, raccogliendosi a guisa di bruti, e seguendo i più robusti e possenti, cui la forza è il limite dell'impero; locchè può denominarsi Monarchia. Ma quando in cotesti corpi a lungo andare si stabilisce una comunità di educazione e una reciproca familiarità principia nascere il Regno, svolgendosi negli uomini l'idea dell'onesto e del giusto e di ciò egualmente che a questi è contrario.

Incominciano per tanto e sussistono le cose anzidette nel modo che segue. Tutti dalla natura spinti sono al coito,

donde nascon i figliuoli. Ora, quantunque volte il giovane educato fattosi adulto non è riconoscente verso chi l' ha allevato, e non lo assiste, ma all' opposto s'attenta d' ingiurarlo con parole e con fatti, egli è manifesto che ciò dispiacere ed offesa recherà a chi per avventura n'è testimone, e conosce la cura e le pene dei genitori nel governo dei figli e nel loro sostenimento. Imperciocchè differendo il genere umano in ciò dagli altri viventi, ch'esso solo ha mente e ragiocinio, non è al certo verisimile che gli uomini trasandino la mentovata differenza del giusto e dell' ingiusto, conforme fanno gli animali bruti; sibbene prenderanno cognizione del fatto, e ravvisatolo il disapproveranno, provvedendo all' avvenire, e riflettendo che lo stesso a ciascuno di essi può accadere. E se giammai alcuno è nei pericoli dall' altro soccorso o difeso, ed egli non rimerti il suo salvatore, anzi s'ingegni di nuocergli, sarà un cotale senza dubbio abborrito da chi ne avrà contezza, e dell' altro avran tutti compassione, temendo non a se stessi un giorno simil cosa avvenga. D' onde surge in ciascheduno qualche idea della forza e teorica del dovere, che è principio e fine della giustizia. Egualmente ove alcuno nei pericoli combatta per tutti, ed incontri e sostenga gli assalti di robustissime fiere, meritamente avrà egli dalla moltitudine benevole ed onorifica accoglienza; ma chi fa il contrario conseguirà vituperio e sdegno. D' onde è ragionevole che s'ingeneri nei più una certa dottrina del turpe e dell' onesto, e della differenza che fra loro esiste, e sarà l' uno emulato ed imitato pell' utile che arca, e l' altro fuggito.

Allorquando adunque chi ha nello stato il maggior potere protegge sempre gli anzidetti secondo l' opinione del popolo, ne acquista egli dai sudditi fama di giusto e compensator dei meriti. Nè per timor della forza, ma più presto per sentimento, di buon grado a lui si assoggettano e d' accordo gli conservano l' impero; e quando an-

che sia molto vecchio unanimi il difendono, e a tutta possa oppongonsi a chi insidia la sua signoria. Ed in questa guisa da monarca insensibilmente diventa Re, quando dalla ferocia e dalla vigoria passa il principato alla ragione.

Questa è presso gli uomini la prima idea dell'onesto e del giusto, e di ciò che è ad essi contrario; questo il principio e l'origine del vero regno. Imperocchè non a quelli solo, ma eziandio a coloro che da essi nascono i sudditi per lungo tempo serbano il dominio, persuasi che i figli procreati da tali genitori e sotto di loro educati, avranno le stesse massime. Che se quando che sia, dispiacciono ai posteri, eleggonsi questi magistrati e re, non più secondo le forze del corpo e la veemenza dell'animo, ma in ragione dell'eccellenza del sapere e della riflessione, avendo per via dei fatti sperimentato quanto siano gli uni dagli altri diversi. Anticamente coloro che scelti erano ed ammessi a cotal dignità invecchiavano nel regno, afforzando e murando i luoghi opportuni, e conquistando territorio, parte per sicurezza, parte per procacciare ai sudditi abbondanza delle cose necessarie. E mentre in ciò occupavansi erano fuori di ogni accusa ed invidia, perciocchè non vestivansi gran fatto diversamente dagli altri, nè distinguevansi nei cibi e nelle bevande, ma menavano vita a quella degli altri eguale, conversando al pari colla moltitudine. Ma poichè coloro che per nascita e successione assunsero il supremo potere, pronti trovarono i mezzi di sicurezza, pronto tutto ciò che al vitto fa d'uopo, seguendo disordinate cupidità pell'affluenza di ogni cosa, stimarono convenirsi ai principi vestiti diversi da quelli dei sudditi, diverse e varie voluttuose vivande e sontuosi apparati, e non doversi loro contraddire nell'uso degli illeciti amorosi piaceri e congiungimenti. Quindi fu, che per alcuni attentati destandosi invidia e offesa, per altri accendendosi odio e ira nemichevole, il regno si con-

verti in tirannide, e nacque il principio del suo scioglimento, e si stabilirono le insidie contro i regnanti; le quali non dai pessimi, ma dai più generosi e magnanimi, ed insieme arditi cittadini sono tramate; perciocchè questi meno degli altri tollerar possono gli oltraggi dei principi!

La moltitudine, quando si è procurata dei capi, unendo con essi i suoi sforzi contro i re per le anzidette cagioni, toglie al tutto la forma di regno e di monarchia, e dà principio ed origine all'aristocrazia. Imperocchè a coloro che dis fanno la monarchia il popolo come per riconoscenza tosto concede il potere sovrano, e ad essi affida le sue cose. I quali da prima contenti di cotal incarico, nulla hanno in maggior pregio della comune utilità, e con somma cura ed assiduità ogni affare maneggiano, così privato come pubblico. Ma quando i figli ricevono dai padri per successione cotal facoltà inesperti come sono di mali, ed ignari affatto dell'eguaglianza e libertà civile, e sin da fanciulli educati nelle franchigie e nelle dignità dei padri, si danno parte all'avarizia ed all'ingiusto amor dei danari, parte all'ubbriachezza ed alle insaziabili gozzoviglie che ne sono compagne, parte ad insultar donne ed a rapir fanciulle. Costoro cangiano l'aristocrazia in oligarchia, e tosto risvegliano nel volgo sentimenti simili a quelli che abbiamo testè mentovati. Il perchè avviene che volgansi alla stessa disgraziata fine che ebbero i tiranni.

Conciosiachè vedendo taluno l'invidia e l'odio che loro portano i cittadini, ed arrischiandosi poscia di attaccarli con qualche detto o fatto, ha subito tutta la moltitudine a pronta cooperatrice. Indi chi di loro uccidono, chi cacciano in bando, ma non osano di proporsi un re, temendo le passate ingiurie, nè ardiscono d'affidare a molti i pubblici affari, avendo ancora innanzi agli occhi la scelleratezza degli antecedenti. Restando loro intatta la sola speranza che in sè stessi pongono, a questa appi-

gliansi, ed il reggimento oligarchico convertono in democrazia, ed il provvedimento e la fede dei pubblici negozi essi medesimi s' addossano. E fintantochè rimangono alcuni, che sperimentarono l'orgoglio e la prepotenza, sono essi contenti della presente costituzione, di nulla facendo maggior conto che dell'eguaglianza e della libertà. Ma come sopraggiungono i giovani, e la democrazia è consegnata ai figli dei figli, non tenendo in gran pregio l'eguaglianza e la libertà, per esser ad esse assuefatte, cercano di sormontare gli altri; nel qual difetto cadono precipuamente coloro che gli altri in ricchezza avanzano. Quando poi gettonsi ad ambir onori, e da sè per via della propria virtù non vi possono pervenire, dilapidano le loro sostanze adescando e corrompendo la moltitudine in ogni guisa. Dove avviene, che poichè hanno renduto il volgo avido e famelico di doni coll'imprudente loro ambizione sciogliesi la democrazia ancora e convertesi in violenza e impero di mani. Imperocchè, avvezza come è la moltitudine a consumare l'altrui, ed a ripor la speranza di campare nelle facultà aliene; ove conseguisca un capo magnanimo ed audace, esclusa per la sua povertà dai pubblici onori, si riduce ad un governo manesco, ed accozzatosi commette uccisioni esilii, nuove divisioni di terre, finchè imbestialito torni a trovar un despota e monarca.

Questo è il circolo dei governi, questo l'ordine di natura, secondo il quale si cangiano e tramutano, ed al medesimo punto gli stati ritornano. »

Di quante spezie sono le Repubbliche, e di quale fu la Repubblica Romana.

(Cap. II. Dei discorsi sopra la prima deca di Tito Livio di N. Machiavelli)

• • • • •
« Nacquono queste variazioni di governi a caso intra gli uomini: perchè nel principio del mondo, sendo gli abitatori rari, vissono un tempo dispersi, a similitudine

delle bestie ; di poi moltiplicando la generazione si ragunorno insieme, e, per potersi meglio difendere, cominciarono a riguardare fra loro quello che fosse più robusto e di maggior cuore, e fecionlo (1) come capo, e lo obediavano. Da questo nacque la cognizione delle cose oneste e buone, differenti dalle perniziose e ree ; perchè veggendo che se uno noceva al suo benefattore, ne veniva odio e compassione intra gli uomini, biasimando gli ingrati ed onorando quelli che fossero grati, e pensando ancora che quelle medesime ingiurie potevano esser fatte a loro, per fuggire simili mali, si riducevano a fare leggi ordinare punizioni a chi contra facesse : donde venne la cognizione della giustizia. La qual cosa faceva che avendo di poi ad eleggere un principe, non andavano dietro al più gagliardo, ma a quello che fosse più prudente e più giusto. Ma come dipoi si cominciò a fare il principe per successione, e non per elezione, subito cominciarono gli eredi a degenerare dai loro antichi : e lasciando le opere virtuose, pensavano che i principi non avessero a fare altro che superare li altri di sontuosità e di lascivia e di ogni altra qualità deliziosa : in modo che, comiciando il principe ad essere odiato, e per tale odio a temere, e passando tosto dal timore alle offese, ne nasceva presto una tirannide. Da questo nacquero appresso i principii delle rovine, e delle cospirazioni e congiure contro i principi ; non fatte da coloro che fossero o timidi o deboli, ma da coloro che per generosità, grandezza d'animo, ricchezza e nobiltà avanzavano gli altri ; i quali non potevano sopportare la inonesta vita di quel principe.

La moltitudine, adunque seguendo l'autorità di questi potenti, si armava contro al principe, e quello spento, ubbidiva loro come suoi liberatori. E quelli avendo in odio il nome di un solo capo, costituivano di loro medesimi un governo ; e nel principio, avendo rispetto alla passata tirannide ; si governano secondo le leggi ordinate da loro

posponendo ogni loro comodo alla comune utilità; e le cose private e le pubbliche con somma diligenza governavano e conservavano. Venuta di poi questa amministrazione ai loro figliuoli, i quali non conoscendo la variazione della fortuna, e non avendo mai provato il male, e non volendo stare contenti alla civile egualità, ma rivoltisi all'avarizia, alla ambizione, alla usurpazione delle donne, feciono che d'uno governo d'Ottimati diventasse un governo di pochi, senza avere rispetto ad alcuna civiltà: tal che in breve tempo intervenne loro come al tiranno; perchè infastidita dai loro governi la moltitudine, si fe ministra di qualunque disegnassi in alcun modo offendere quelli governatori; e così si levò presto alcuno che, con l'aiuto della moltitudine, li spense. Ed essendo ancora fresca la memoria del principe e delle ingiurie ricevute da quello, avendo disfatto lo stato de' pochi non volendo rifare quel del principe, si volsero allo stato popolare; e quello ordinarono in modo, che nè i pochi potenti, nè uno principe vi avesse alcuna autorità. E perchè tutti gli stati al principio hanno qualche riverenza, si mantenne questo stato popolare un poco, ma non molto, massime spenta che fu questa generazione che l'aveva ordinato; perchè subito si venne alla licenzia, dove non si temevano nè li uomini privati nè i pubblici; di qualità che vivendo ciascuno a suo modo, si facevano ogni dì mille ingiurie: talchè, costretti per necessità, o per suggestione di alcuno buono uomo, o per fuggire tale licenzia, si ritorna di nuovo al principato; e da quello di grado in grado, si riviene verso la licenzia, nei modi e per le cagioni dette.

E questo è il cerchio nel quale girando tutte le repubbliche si sono governate e si governano »

Farò osservare ai miei lettori, che il sesto libro delle storie di Polibio è stato tradotto in latino nell'anno 1557, trent'anni dopo la morte del Machiavelli (Vedi Hoffmann

Lexicum Bibliograficum). Mi pare quindi chiaro, ch' egli ebbe sotto gli occhi il testo greco.

E forse anche l'ispirazione a qualche suo lavoro s' ebbe Machiavelli dallo studio dei classici greci. Tra i discorsi d' Isocrate ve n' ha uno « Del Principato » e un altro scritto a Filippo re di Macedonia con cui lo esorta a cessare dalla guerra civile, a pacificare le città greche tra loro, specialmente Atene, Tebe, Argo e Sparta, e a porsi a capo di tutti i greci per liberare le città greche dell'Asia Minore dal giogo che nuovamente loro avevano imposto i Persiani. Il Machiavelli lesse forse que' discorsi e n'ebbe l'eccitamento a scrivere il suo Principe.

Questa mia idea potrà in sulle prime sembrare ardita. Chi però si facesse a leggere attentamente la lettera, colla quale il Machiavelli offre il suo *Principe* a Lorenzo de' Medici, e la confrontasse col proemio del discorso « Del Principato » che Isocrate indirizzò al re di Salamina, Nicocle, non potrà fare a meno di riconoscere che il Machiavelli, nello scrivere la prefazione del suo lavoro, teneva aperto il libro d' Isocrate, e se ne valeva con qualche modificazione, come si vedrà dal testo greco che qui riproduco.

TESTO DI ISOCRATE

Οἱ μὲν εἰωθότες, ὧ Νικόκλεις, τοῖς βασιλευσιν ὑμῶν ἐσθῆτας ἄγειν ἢ χαλκὸν ἢ χρυσὸν εἰργασμένον ἢ τῶν ἄλλων τι τῶν τοιούτων κτημάτων, ὧν αὐτοὶ μὲν ἐνδεεῖς εἰσιν, ὑμεῖς δὲ πλουτεῖτε, λίαν ἐδοξάν εἶναι μοι καταρνανεῖς οὐ δόσιν ἀλλ' ἐμπορίαν ποιούμενοι, καὶ πολὺ τεχνικώτερον αὐτὰ πωλοῦντες τῶν ὁμολογούντων καπηλεύειν ἡγησάμην ὃ' ἂν γενέσθαι ταύτην καλλίστην δωρεάν καὶ χρησιμωτάτην καὶ μάλιστα πρέπουσαν ἐμοί τε δοῦναι καὶ

σοι λαβεῖν, εἰ δυνηθεῖν ὄρσαι πόων ἐπιτηδευμάτων ὀρε-
γόμενος καὶ τίνων ἔργων ἀπεχόμενος ἄριστα ἂν καὶ τὴν
πόλιν καὶ τὴν βασιλείαν διοικεῖς.

TRADUZIONE DI GIACOMO LEOPARDI

Quelli o Nicocle, che sogliono a voi altri principi recare in dono o vesti, o lavorii di bronzo o pur d'oro, o altra di così fatte masserizie delle quali eglino sono poveri e voi copiosi, paiono a me, non donare, ma trafficare assai manifestamente, e vendere quei loro arnesi con molta più scaltrezza che quelli che fanno professione di mercantare. Io per me mi reputerei porgerti un donativo bellissimo, e sopra ogni altro utilissimo, e degno altresì sommamente a me di porgere e a te di ricevere, se io ti sapessi mostrare con quali istituti, e da quali azioni astenendoti tu possa governare nel miglior modo cotesta città e cotesto regno.

NICOLO' MACHIAVELLI

AL MAGNIFICO LORENZO

DI PIERO DE' MEDICI

Sogliono il più delle volte coloro che desiderano acquistare grazia appresso un principe, farsegli innanzi con quelle cose che intra le loro abbino più care, e delle quali vegghino lui più dilettersi: donde ci vede molte volte essere loro presentati cavalli, arme, drappi d'oro, pietre preziose, e simili ornamenti degni della grandezza di quelli. Desiderando io, adunque, offerirmi alla vostra Magnificenza con qualche testimone della servitù mia verso di quella, non ho trovato intrà la mia suppellettile cosa, quale io abbi più cara o tanto stimi quanto la cognizione delle azioni degli uomini graudi, imparata da me con una

lunga esperienza delle cose moderne, ed una continua lezione delle antiche: la quale avendo io con gran diligenza lungamente escogitata ed esaminata, ed ora in uno piccolo volume ridotta, mando alla Magnificenza Vostra. »

Da quanto finora esposi si rileverà di leggeri, di quanto interesse potrebbe riuscire uno studio comparativo, condotto con ordine e diligenza. Chi scrive si propone di accingersi, come disse, a tale studio; ma non si dorrà se qualche dotto cultore della scienza, al quale sia consentita maggior larghezza di tempo, o più ampia ricchezza di cognizioni, lo dovesse precedere.

Ora passiamo all'esame del discorso sull'Ira.

NICOLO' MACHIAVELLI

DIALOGO

DELL' IRA E DEI MODI DI CURARLA

Rettamente a me pare, Cosimo (1) carissimo, che faccian quei prudenti pittori, li quali avanti che del tutto finiscin l'opere loro, se la tolgono dalla vista per qualche tempo; acciocchè l'occhio per quello intervallo perdendo l'assidua consuetudine del veder quella pittura, e dipoi tornando novellamente a rivederla, meglio e più drittamente ne giudichi, ed in essa conosca i difetti, i quali forse gli avrebbe celati la continua familiarità. Ma perciocchè non è possibile che l'uomo sè stesso da sè stesso separi, o il senso proprio lontani da sè medesimo, ciascuno di sè proprio divenga ingiusto giudice più che d'altrui. Perciò questo rimedio ne resta a conoscere li nostri difetti, che gli amici l'un l'altro considerino e l'uno altro si tornino a mostrare; non per aver indizio se più o meno alcuno sia macchiato, o più robusto o più debole

TESTO DI PLUTARCO

Π Λ Ο Υ Τ Α Ρ Χ Ο Υ

ΠΕΡΙ

Α Ο Ρ Γ Η Σ Ι Α Σ .

ΣΥΛΛΑΞ.

Καλῶς μοι δοκοῦσιν, ὧ Φουνδᾶνε, ποιεῖν οἱ ζωγράφοι, διὰ χρόνου τὰ ἔργα πρὶν ἢ συντελεῖν, ἐπισκοποῦντες· ὅτι

PLUTARCO

DEL NON ADIRARSI

(Traduzione di Francesco Ambrosoli)

Silla

I. Parmi, o Fundano, che l'avviso dei pittori sia savio, a considerare di tempo in tempo l'opere loro avanti che l'abbiano fornite, perchè rimovendone or lo sguardo, ed ora riconducendolo per darne il giudizio, fanno loro stessi quasi novelli giudici, e maggiormente toccano le piccole differenze e minuti errori, i quali dalla continuanza e dal l'uso di riguardare spesso le lor figure vengono nascosti e ricoperti. Poichè adunque non è possibile che l'uomo si allontani da sè, e dopo intervallo di tempo a sè ritorni, nè interrompa la continuazione dei suoi sentimenti, anzi per questa cagione siamo giudici peggiori di noi stessi che di altrui, restaci in questo proposito, il poter dopo intervallo di tempo rivedere e riconsiderare gli amici, non considerando se l'amico tosto invecchiò, e possiede

τὴν ὄψιν αὐτῶν ἀριστάντες, τῇ πολλακίς κρίσει ποιούσι καινήν, καὶ μᾶλλον ἀπτομένην τῆς παρὰ μικρὸν διαφορᾶς, ἣν ἀποκρύπτει τὸ συνεχές καὶ τὸ σύνθηες. Ἐπεὶ τοίνυν οὐκ ἔστιν αὐτὸν αὐτῷ διὰ χρόνου προσελθεῖν χωρὶς γενόμενον, καὶ διαστήσαντα τῆς συνεχείας τὴν αἴσθησιν, ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ μάλιστα ποιῶν ἕκαστον αὐτοῦ φαυλότερον κριτὴν ἢ ἐτέρων· δεύτερον ἂν εἴη τὸ τοὺς φίλους ἐφορᾶν διὰ χρόνου, καὶ παρέχειν ὁμοίως ἐκείνοις ἑαυτόν, οὐκ εἰ γέρων γέγονε ταχύ, καὶ τὸ σῶμα βέλτιον ἢ χειρὸν ἔσχηκεν, ἀλλὰ καὶ τὸν τρόπον καὶ τὸ ἦθος ἐπισκοπεῖν,

Nicolò Machiavelli

si trovi di corpo, ma l' esamina si faccia dei costumi e del modo della vita; o se 'l tempo avrà in alcuno augmentato virtù, o in parte menomato o del tutto estirpato qualche vizio. Il che ho detto a questo proposito, perciocchè essendo io questo anno ritornato a Roma, e dimorato teco alquanti mesi, non ho giudicato tanto degno di ammirazione il grande accrescimento di ricchezze fatto colla tua singolare industria, nel tempo che da te sono stato lontano, quanto reputo ben degno di maraviglia grandissima il veder quella tua già così facile infiammazione all'ira, esser da te con ragione tanto intepidita e mansuefatta, che, per lo piacere che io ne sento, mi giova di dire: O iracundia, quanto sei fatta piacevole! E non già che tanta piacevolezza d' animo abbia in te generato pigrizia o tardezza, ma ad uso del buon campo una benigna e mansueta conversazione halla in te concepata e prodotta, onde manifestamente si vede, che 'l furore e la subitezza dell'ira non invecchia con l' etade nè volontariamente s' ammorza, ma con certi ottimi discorsi ragionevoli si puote solamente sanare. E se bene Luigi, amico nostro,

εἴ τι χρηστὸν ὁ χρόνος προστέθεικεν, ἢ τῶν φαύλων ἀφῆρηκεν. Ἐγὼ γ' οὖν ἐνιαυτῷ μὲν ἀριγμένος εἰς Ῥώμην δευτέρῳ, συνῶν δέ σοι μῆνα τουτουὸν πέμπτον, τὸ μὲν ἐξ ὑπαρχόντων δι' εὐφροσύνην ἀγαθῶν ἐπίδοσιν γεγονέναι τσαύτην καὶ αὐξήσιν, οὐ πάνυ θαυμαστὸν ἡγοῦμαι· τὸ δὲ σφοδρὸν ἐκεῖνο καὶ διάπυρον πρὸς ὀργὴν ὀρῶντί μοι πρᾶον οὕτως καὶ χειρόηδες τῷ λογισμῷ γεγενημένον, ἐπέρχεται πρὸς τὸν θυμὸν εἰπεῖν·

*Ω πόποι, ἢ μάλα δὴ μαλακώτερος· —

Traduzione di Francesco Ambrosoli

migliore o peggior disposizione da prima, ma per vedere come al presente meni la vita, e quali siano i suoi costumi, e per sapere qual bene gli diede, o qual male gli tolse il tempo e la vita. Essendo adunque già due anni passati che venni a Roma, e correndo il quinto mese da che presi teco dimestichezza, non istimo gran meraviglia che per la bontà e destrezza del tuo ingegno siano si cresciute ed aggrandite le buone parti che in te si ritrovavano; maconsiderando come quell' impeto d'ardor d'ira ch'era in te, sia così addolcito e fatto si mansueto alla ragione, mi viene il pensiero d'alzar la voce con Omero:

Oh Dio, quanto se' or più mansueto! (1)

Ma questa mansuetudine e addolcimento non procede da natura pigra o languida, anzi in guisa di terreno ben lavorato e sollo, che ben si pareggia e si ara in profondo, e fertile diviene, dona efficacia e valore alle operazioni, invece di quell' impeto e subitaneo commovimento. Onde si manifesta che l' inclinazione all' ira non isvanisce per vecchiezza, ne a caso, ma si medica con alcuni buoni ragionamenti.

Αὕτη δ' ἡ μαλακότης οὐκ ἀργίαν, οὐδὲ ἔκλυσιν, ἀλλ' ὡς περ ἡ κατειργασμένη γῆ λειότητα καὶ βάθος ἐνεργὸν ἐπὶ τὰς πράξεις ἔσχηκεν ἀντὶ τῆς φροῦς ἐκείνης καὶ τῆς δξύτητος· διὸ καὶ δῆλόν ἐστιν οὐ παρακμηῆτινι δι' ἡλικίαν τὸ θυμοειδές, οὐδὲ αὐτομάτως ἀπομαραινόμενον, ἀλλ' ὑπὸ λόγων τινῶν χρηστῶν θεραπευόμενον. Καίτοι (τὸ γὰρ ἀληθὲς εἰρήσεται πρὸς σέ) ταῦτα ἡμῖν Ἔρωσ ὁ ἑταῖρος ἀπαγγέλλων, ὑποπτος ἦν, τὰ μὴ προσόντα, πρέποντα δὲ προσεῖναι τοῖς καλοῖς καγαθοῖς, δι' εὐνοίαν ἐπιμαρτυρεῖν· καίπερ, ὡς οἶσθα, οὐδαμῆ πιθανὸς ὦν τι πρὸς χάριν ὑφίε-

Nicolò Machiavelli

mi aveva prima narrato quel che di te, e con molta verità di tua laude si diceva; nondimeno dubitava che, ingannato dalla affezione che ti porta, non di quello che in te rilucesse, ma di quanto rilucere dovrebbe in ogni uom virtuoso e nobile, facesse di te testimonio. Perchè, come tu hai ben conosciuto, io non son tanto credulo, che a compiacenza d'alcuno traportarmi lasci dall'opinione; ma ora, nel vero, io l'assolvo da ogni dubbio di falsità; e ti prego che ti sia in piacere volermi contar con uso di qual medicina tu abbi a te stesso quella già tua subitezza d'ira ridotta, e avvezza tanto obediante e mansueta, e così sottoposta alla ragione.

COSIMO. Io giudico, Niccolò mio diletteissimo, che tu debba molto bene e con molta attenzione avvertire, che da troppa benivolenza e dalla nostra singulare amicizia non sii ingannato, in maniera che li difetti miei non t'appariscono; conciossiachè l'amore, il quale non sa tenersi dentro ai termini, mi ti fa forse parere più mansueto assai di quel ch'io sono. Ed ancora dei avvertire, che quantunque le corde poste nei musici strumenti appari-

σθαι τοῦ δοκοῦντος. Ἄλλὰ νῦν ἐκεῖνός τε τῶν ψευδομαρτυριῶν ἀρεῖται, καὶ σύ, τῆς ὀδοιπορίας σχολὴν διδούσης, ὡς περ ἰατρείαν τινὰ σεαυτοῦ δέλεθε ἡμῖν, ἢ χρησάμενος, οὕτως εὐήνιον καὶ ἀπλοῦν καὶ τῷ λόγῳ πρᾶον καὶ ὑπήκοον ἐποιήσω τὸν θυμόν.

ΦΟΥΝΔΑΝΟΣ. Εἶτα οὐ σκοπεῖς, ὃ προθυμότατε Σύλλα, μὴ καὶ αὐτὸς εὐνοία καὶ φιλία τῇ πρὸς ἡμᾶς παρορᾷς τι τῶν ἡμετέρων. Ἐρωτι μὲν γὰρ οὐδ' αὐτῷ πολ- λάκις ἔχοντι κατὰ χώραν ἐν τῇ Ὀμηρικῇ πείσῃ μένοντα τὸν θυμόν, ἀλλὰ τραχύτερον ὑπὸ μισοπονηρίας, εἰκός ἐστι

Traduzione di Francesco Ambrosoli

II. E certo per dirti il vero, dicendomelo Erote amico nostro, mi faceva aspettare che non desse tal testimonianza alla benevolenza che ti porta, (per attribuire a te quel che in te non era, ma è conveniente che negli uomini virtuosi si ritrovi : ancorchè (come tu sai) egli non sia di natura di parlare d'altrui a compiacenza contra quello che sente nell'animo. Ma io l'ho al presente assoluto dal sospetto di falsa testimonianza. E poichè il camminare non impedisce, anzi ci presenta ozio, narraci costo tuo medicamento che usasti per raddolcire l'ira, e come facesti a rendere l'anima tua sì maneggiabile, sincera, mansueta ed obbediente alla ragione.

Fund. E tu, o carissimo Silla (2), guardati per l'amore ed affezione che ci porti di non travedere nelle cose nostre, e prenderne una per un'altra : perchè quanto ad Erote, che non ha ancor egli sovente

Il cor ben fermo contro la passione (3),

(per usar le parole d'Omero), anzi versa alcune fiato aspro sdegno contra i malvagi e scelerati, è verisimile, ch'io

πραότερους ἡμᾶς φανῆναι, καθάπορ ἐν διαγραμμάτων μεταβολαῖς νῆται τινες πρὸς ἑτέρας νήτας, τάξιν ὑπάτων λαμβάνουσι.

ΣΥΛΛ. Οὐδέτερα τούτων γέγονεν, ὦ Φουνδᾶνε· ποιεὶ δέ, ὡς λέγω, χαρίζομενος ἡμῖν.

II. ΦΟΥΝΔ. Καὶ μὴν ὦν γε μεμνήμεθα Μουσωνίου καλῶν, ἐν ἔστιν, ὦ Σύλλα, τό, δεῖν αἰεὶ θεραπευομένους βιοῦν τοὺς σώζεσθαι μέλλοντας. Οὐ γὰρ ὡς ἑλλέβορον (οἶμαι) δεῖ θεραπεύσαντα συνεκφέρειν τῷ νοσήματι τὸν λόγον, ἀλλ' ἐμμένοντα τῇ ψυχῇ, συνέχειν τὰς κρίσεις καὶ

Nicolò Machiavelli

schin talvolta tutte pari, tuttavia le voci loro son varie, e diversamente suonano da quello che appare.

NICCOLÒ. Non è così, certo, ti dico: perciò ti prego che per amor mio non falli narrarmi quant'io t'ho detto.

COSIMO. Or oltre, adunque. Intra li egregi detti di... (per quanto io mi ricordo) si ritrova questo: esser necessario a coloro che d'esser curati desiderano, attender sempre alla sanità. Ma non per ciò intendo io già che un prudente medico debba, ad uso dello...., in guisa curar l'infermo, che ad un medesimo tempo gli lo (2) privi della ragione e della infirmità; ma si dee ingegnare di mantenerlo in buono intelletto, acciocchè quelle cose che son buone, possa giudicare e discorrere, e, cognosciute, osservarle. Perchè la virtù della ragione non è simile alle medicine, ma piuttosto a' cibi sani; la quale, pianamente e con l'uso, genera in noi uno abito condecete e temperato: ma quando le passioni dell'animo riscaldano e gonfiano poco giovano gli ammonimenti ed esortazioni delli amici; ma son simili alli odori, che posti (3) a quelli che cascano del male regio, solamente gli eccitano, ma

φυλάσσειν. Φαρμάκοις γὰρ οὐκ ἔοικεν, ἀλλὰ σιτίοις ὑγιεινοῖς ἢ δύναμις αὐτοῦ, μετ' ὑγείας ἔξιν ἐμποιοῦσα χρηστὴν οἷς ἂν γένηται συνήθης· αἱ δὲ πρὸς ἀκμάζοντα τὰ πάθη καὶ οἰδοῦντα παραινέσεις καὶ νοουεσίαι, σχολῆ μὲν ἀνύτουσι καὶ μόλις, οὐδενὶ δὲ τῶν ὀσφραντῶν διαφέρουσιν, ἢ τοὺς ἐπιληπτικούς ἐγείροντα καταπίπτοντας, οὐκ ἀπαλλάττει τοῦ νοσήματος. Ὅμως δὲ τὰ μὲν ἄλλα καὶ παρ' ὄν ἀκμάζει καιρὸν, ἀμωσγέπως ὑπέλκει, καὶ παρήσει βοηθοῦντα λόγον ἔξωθεν εἰς τὴν ψυχὴν· ὁ δὲ θυμὸς οὐχ, ἢ φησὶν ὁ Μελάθιος.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

gli paia addolcito, siccome avviene nella musica, ove alcune note basse in rispetto d'altre più basse ricevon luogo e nome d'alte.

Sil. Non è vera, o Fundano, nè l'una, nè l'altra di queste cose; ma fammi questa grazia ch'io ti domando.

Fund. Dico adunque, o Silla, che fra' beni di Musonio (4), che al presente mi vengono in memoria, uno ve ne ha, che chi vuol conservarsi sano, sempre si medichi quanto dura la vita; già non cred'io, che bisogni rigettare in compagnia del reo e tristo umore, la ragione che ti diede il giovamento, come l'elleboro che si vomita insieme con l'umor dannoso; anzi fa di mestieri che la ragione rimanga nell'anima per ritenere e conservare la dirittura de' giudizj: perchè la potenza e virtù della ragione, non rassembra le bevande medicinali, ma i cibi buoni e giovevoli, ingenerando nell'anime che la riceverono buona complessione e forte sanità. Ma le ammonizioni e gli avvertimenti fatti alle passioni allorchè sono più ardenti e gonfiate, fanno qualche buon'opera, ma adagio e con pena; in guisa degli odori, che ben fanno rinvenire i misventuti, per lo mal caduco, ma dal male non

Τὰ δεινὰ πράσσει τὰς φρένας μετοικίσας,
ἀλλ' ἐξοικίσας τελείως καὶ ἀποκλείσας, ὡς περ οἱ συνεμπιπράντες ἑαυτοὺς ταῖς οἰκίαις, πάντα ταραχῆς καὶ καπνοῦ καὶ ψόφου μεστὰ ποιεῖ τὰ ἐντός, ὥστε μήτ' ἰδεῖν μήτ' ἀκοῦσαι τῶν ὠφελούντων. Διὸ μᾶλλον ἐν χειμῶνι καὶ πελάγει ναὺς ἔρημος ἀναλήψεται κυβερνήτην ἔξωθεν, ἢ προσδέξεται λόγον ἀλλότριον ἀνθρώπος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ σαλεύων, ἂν μὴ παρεσκευασμένον ἔχῃ τὸν οἰκεῖτον λογισμὸν. Ἄλλ' ὡς περ οἱ πολιορκίαν προσδεχόμενοι συνάγουσι

Nicolò Machiavelli

di quello non li guariscono. E tutte quante le altre passioni ancora che d'ogni tempo ci perturbino l'animo, non per ciò intanto scacciano la ragione, che gli ne serrin l'orecchie; anzi, quella di fuori accettando, la intromettono dentro ne i più riposti segreti dell'animo. Ma l'ira, come disse Melanzio, non ci fa gran danno, quando in principio ne perturba la mente; ma quella della mente noi stessi discaccia ed esclude, a simiglianza di quelli che la loro propria casa, e in quella sè stessi abbruciando, confondono insieme fumo, strepito e ruina, in maniera che si privan di vedere o udire cosa alcuna, per come e donde aiutar si possano. Quinci nasce, che più tosto una nave agitata e combattuta dalla fortuna e dal mare, accetterà per governatore uno nocchiero, che l'uomo accetti alcuna ragione, ogni volta che l'animo è agitato e forte perturbato dall'ira; se già prima ed innanzi non si sarà preparata ed instrutta una particolare avvertenza ed antiveduto discorso. Perciocchè, si come quelli che aspettano l'assedio, e che delle speranze di fuori privi si trovano, si vanno preparando in ristrignere e riporre tutte le cose a loro utili; così ancora, contro li assalti dell'ira

καὶ παρατίθενται τὰ χρήσιμα, τὰς ἔξωθεν ἐλπίδας ἀπεγνωκότες, οὕτω μάλιστα δεῖ τὰ πρὸς τὸν θυμὸν βοηθήματα πῶς ἴσθωθεν λαμβάνοντας ἐκ φιλοσοφίας, κατακομίζειν εἰς τὴν ψυχὴν· ὡς, ὅταν ὁ τῆς χρείας ἀφίκηται καιρὸς, μὴ ῥαδίως παρεισάγειν δυνησομένους. Οὐδὲ γὰρ ἀκούει τῶν ἐκτὸς ἢ ψυχῆ διὰ τὸν θόρυβον, ἂν μὴ καθάπερ κελευστὴν ἔνδοθεν ἔχη τὸν αὐτῆς λόγον ὀξέως δεχόμενον, καὶ συνιέντα τῶν παραγγελλομένων ἕκαστον· ἀκούσασα δέ, τῶν μὲν ἡρέμα καὶ πρῶως λεγομένων καταφρονεῖ, πρὸς

Traduzione di Francesco Ambrosoli

gli liberano. Tutte l'altre perturbazioni dell'anima, eziandio quando sono nel colmo, cedono in qualche parte, ed aprono le porte al soccorso che di fuori vi mette la ragione: l'ira non già, la quale (come dice Melantio) non solamente

Con gran danni urta e sbalza la ragione,

ma eziandio interamente scasatala, la serra fuori, come fanno quelli che s'abbruciano in casa, che tutte le parti di dentro riempiono di tumulto, di fumo e romore, sì che non possono vedere, nè udire chi corre per soccorrerli. E però una nave combattuta da tempesta, e in alto mare abbandonata, più agevolmente riceverà di fuori il nocchiero, che non riceverà l'uomo tempestato dall'ira la correzione dell'amico e l'ammonizione, se già di lungo tempo avanti non si sarà fortificato con l'intromettere nell'anima il soccorso della ragione. Anzi, sì come chi aspetta l'assedio aduna ed ammassa gli arnesi, le vettovalgie, o provvedimenti necessarj, e rinunzia alle speranze di fuori, così conviene provvedere e metter nell'anima tutti i rimedj di lunghissimi tempi prima raccolti dalla

δὲ τοὺς ἐνισταμένους τραχύτερον ἐρεθίζεται. Καὶ γὰρ ὑπερήφανος καὶ αὐθάδης καὶ ὅλως ὑφ' ἑτέρου ὁ θυμὸς δυσκίνητος ὢν, ὡς περ ὄχυρὰ τυραννίς, ἐξ ἑαυτῆς ἔχειν, ὀφείλει σύνοικον καὶ συγγενὲς τὸ καταλύον.

III. Ἡ μὲν οὖν συνέχεια τῆς ὀργῆς, καὶ τὸ προσκρούειν πολλάκις, ἔξιν ἐμποιεῖ πονηρὰν τῇ ψυχῇ, ἣν ὀργιλότητα καλοῦσιν, εἰς ἀκρυχολίαν καὶ πικρίαν καὶ δυσκολίαν τελευτῶσαν, ὅταν ἐλκώδης καὶ μικρολυτὸς ὁ θυμὸς γένηται καὶ φιλαίτιος ὑπὸ τῶν τυχόντων, ὡς σιδήρος λεπτὸς

Nicolò Machiavelli

si conviene dalla filosofia chiamare di lontano per al bisogno, preparare e riporre, li aiuti dell' animo, perchè si facilmente perturbare non si lasci. Conciossia che, quando poi l' animo si trova forte acceso, non accetta e non ode, per lo tumulto grande, alcuna cosa di fuori, se dentro non si trova la propria ragione; la quale riposta nel secreto silenzio di quello, tosto spenga il furore, riducendo alla memoria tutti gli salutiferi precetti contro a tale travaglio: perciò che l' uomo acceso in ira, disprezza quelle cose che piacevoli e mansuete gli son dette di fuori; e con cui lo ammonisce, o che forte lo riprende, via più s' adira. Essendo, adunque, l' ira un peccato arrogante e contumace, e ch' è simile ad un gagliardo tiranno, non vuole esser ripreso da altrui: per ciò, aver gli bisogna un qualche familiare e propinquo remedio, che mitighi ed estingua l' incendio. (III). Avvenga che, la spessa ed assidua accensione genera nell' animo nostro uno abito malvagio chiamato iracundia; la quale finalmente si conduce e termina in bestialità, in amaritudine e in somma difficoltà, quando per ogni piccola cosa s' avvezza l' uomo sdegnarsi, inritrosirsi e commoversi ad ira; sì come il ferro tenero

καὶ ἀσθενὴς ἀναχαρασσόμενος· ἡ δὲ παραχρῆμα ταῖς ὀργαῖς ἐνισταμένη καὶ πιέζουσα κρίσις, οὐ τὸ παρὸν ἰάται μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ λοιπὸν εὐτονον ποιεῖ καὶ δυσπαθῆ τὴν ψυχὴν. Ἐμοιγ' οὖν συνέβη δις ἢ τρις ἐνστάντι πρὸς ὀργήν, τὸ τῶν Θηβαίων παθεῖν, οἱ τὸ πρῶτον ὠσάμενοι Λακεδαιμονίους ἀηττήτους εἶναι δοκοῦντας, οὐδεμίαν ὑστερον ἡττήθησαν ὑπ' αὐτῶν μάχην, φρόνημα γὰρ ἔσχον, ὡς κραττεῖν ἐστὶ τῷ λογισμῷ. Ἐώρων δὲ οὐ μόνον ψυχροῦ κατασκεδαννυμένου λήγουσαν ὀργήν, ὡς Ἀριστοτέ-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

flossofa per usarli contra l'ira, perchè quando si presenta l'occasione d'adoprarli, non si può con agevolezza condurli: non ode l'anima per lo tumulto le imbasciate di fuori se dentro a sè non ha la ragione comandatrice, che tosto riceva ed intenda ciascuna parola ed avviso che le venga d'altronde; e se pur l'ode, ella le dispregia, quando son dette con dolcezza e pianamente, e quando più amaramente sente stringersi, maggiormente s'inasprisce. Perchè essendo l'ira orgogliosa, contumace, e malagevole a maneggiarsi, quasi tirannide forte e ben munita, ha bisogno, se vuoi distruggerla, di congiurati domestici e natii.

III. Il continuare adunque nell'ira, e l'uso dello sdegnarsi ingenera nell'anima un abito reo, che si nomina iracondia, e termina finalmente in disposizione d'adirarsi tosto per leggier cagione, in amarezza vendicativa, e ritrosia, quando l'anima è di già punta e impiagata, e d'ogni picciola cosa si duole e lamenta, in guisa di lama di ferro picciolo e debole, che ad ogni leggier fiamma, o pur colpo s'assottiglia e s'aguzza. Ma il giudizio che incontanente s'oppone all'ira e la stringe, non solo medica il presente malore, ma per lo tempo avvenire di più fortifica l'anima,

λης ιστορήκεν, ἀλλὰ καὶ φόβου προσαχθέντος ἀποσθεννυμένην· καὶ νῆ Δία χαρᾶς ἐπιγενομένης ἄφνω, καθ' Ὁμηρον, ἰάνθη καὶ διεχύθη πολλοῖς ὁ θυμός. Ὡς τε μοι παρίστατο, μὴ παντελῶς ἀβοήθητον εἶναι τοῖς γε βουλομένοις τὸ πάθος. Οὐδὲ γὰρ ἀρχὰς ἔχει μεγάλας αἰὲ καὶ ἰσχυράς, ἀλλὰ καὶ σκῶμμα καὶ παιδιὰ, καὶ τὸ γελάσαι τινὰ καὶ τὸ διανεῦσαι, καὶ πολλὰ τοιαῦτα, πολλοὺς εἰς ὀργὴν καθίστησιν· ὡς περ ἡ Ἑλένη τὴν ἀδελφιδὴν προσαγορεύασα·

Nicolò Machiavelli

e sottile facilmente si rompe, con quello assiduamente, cavando la terra: ma se il retto iudizio resiste all'ira subito e quella ribatte, non solamente per allora medica l'animo, ma eziandio lo fa diventare più costante in futuro, e dalle proprie passioni più libero. E certo, a me intervenne come alli Tebani (poscia che due o tre fiata cominciai a resistere); i quali avendo una sol volta ributtati i Lacedemoni, che in quel tempo eran da tutti insuperabili reputati, dipoi non poterono esser vinti giammai: per ciò che io aveva imparato i prudenti rimedii, con i quali la ragione far si potesse superiore. Ed inoltre mi accorsi, che non solo con lasciar raffreddare l'ira, ma eziam con alcuno timore sopravvenente si può l'ira discacciare, come dice Aristotile; e non meno ancora...; da qualche gioia cognobbi, come dice Omero, mitigarsi l'ira di molti e convertirsi in letizia: in maniera che, io sono d'opinione, che le passioni dell'ira non siano però del tutto incurabili, a cui vuole pur farli qualche difesa. Avvenga che, non sempre sieno i principii di quella grandi e violenti, ma nascono il più da motti, cenni e parole; come fu quello d'Elena, la quale salutando Elettra sua

Παρθένε μακρὸν δὴ μῆκος Ἡλέκτρα χρόνου,
παρώξυνεν εἶπεῖν.

Ὅψέ γε φρονεῖς εὖ, τότε λιποῦσ' αἰσχρῶς δόμους.
Καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ὁ Καλλισθένης, εἰπὼν, τῆς μεγάλης
κύλικος περιφερομένης· Οὐ βούλομαι πιῶν Ἀλεξάνδρου
Ἀσκληπιοῦ δεῖσθαι.

IV. Καθάπερ οὖν τὴν φλόγα Ξριξί λαγῶναις ἀναπτο-
μένην καὶ Ξρυαλλίσι καὶ συρφετῶ, ῥάδιόν ἐστιν ἐπισχεῖν·
ἐὰν δ' ἐπιλάβῃται τῶν στερεῶν καὶ βάθος ἐχόντων, ταχὺ

Traduzione di Francesco Ambrosoli

e falla più possente a resistere ; perchè a me nel far testa due o tre volte contra l'ira, avvenne il medesimo ch' a' Tebani, i quali urtando una fiata di tutta forza gli Spartani, che per l'innanzi si credevano esser quasi invincibili, gli sbarattarono, e di poi rimaser vincitori in tutte l'altre battaglie ch'ebber con essi. Così ed io ancora ripreso animo vinsi, e m'accorsi che con la ragione s'abbatte l'ira : e si vedeva io posarsi l'ira non solo con lo sparger nel volto acqua fresca, come scrisse Aristotele, ma spegnersi ancora da sopravvegnente paura, e per subitana gioia ancora (come si legge appresso Omero) (5) si dissolve, e si distempera. Talchè concludo in me stesso, che questa passione non sia interamente senza rimedio, purchè l'uomo voglia mettervi pena e pensiero. Perchè ella non ha sempre i suoi principj grandi e forti, considerando che un motto, un giuoco, un riso, un cenno. ed altri molti atti somiglianti infiammano ad ira ; com' Elena che commosse a sdegno la nipote con queste parole :

*O figlia Elettra, che si lungo tempo
Fusti lungi da me, dagli occhi miei (6);*

διέφθειρε καὶ συνεῖλεν ὑψηλὸν ἠδάσασα τεκτόνων πόνον,
ὡς φησιν Αἰσχύλος· οὕτως ὁ τῷ θυμῷ προσέχων, ἐν ἀρχῇ
καὶ κατὰ μικρὸν ἐκ τινος λαλιᾶς καὶ βωμολοχίας συρφε-
τώδους ὀρών καπνιῶντα καὶ διακαιόμενον, οὐ μεγάλης
δεῖται πραγματείας, ἀλλὰ πολλάκις αὐτῷ τῷ σιωπῆσαι
καὶ καταμελῆσαι κατέπαυσε. Καὶ γὰρ τὸ πῦρ ὁ μὴ πα-
ρασχῶν ὕλην, ἔσβεσε, καὶ ὀργὴν, ὁ μὴ θρέψας ἐν ἀρχῇ
καὶ μὴ φυσήσας ἑαυτὸν, ἐφυλάχματο καὶ καθεῖλεν. Οὐκ
ἤρρασκεν οὖν μοι, καί περ ἄλλα χρήσιμα λέγων καὶ παραι-

Nicolò Machiavelli

nipote, che, l'età fanciullesca già passando, si ritrovava ancora senza marito, le disse: — Gran tempo è che io vergine ti conobbi. — Ed ella sdegnata di cotali parole, le rispose: — Tu bene non te ne ricordi; perciocchè allora a cognoscer m' incominciasti, quando, dal tuo sposo con vergogna fuggendoti, abbandonasti la tua propria casa; — e come Callistene similmente disse ad Alessandro, quando nel convito mandava attorno quella gran tazza di vino perchè ciascuno beesse: — Io non voglio Alessandro, in guisa bere, ch'egli mi faccia mestiere l'aiuto d'Esculapio. — (IV). E siccome la paglia o fieno acceso dalla fiamma, facilmente s'estingue; ma s'ella s'appicca ne' legni grossi, o che si lasci scorrere, tosto consuma ed abbrucia ogni cosa: così, se alcuno nel principio terrà salda la mente, quando sentirà li primi movimenti dell'ira, e che egli si va riscaldando di parole immodeste, non gli sarà molta fatica a reprimerla, ma ben spesso, tacendo, la potrà estinguere, o con farne poca stima; perciocchè, levando la materia al fuoco, per sè stesso si spegne. E sopra questo pensando, io non approvo l'opinione di Ieronimo (come che nell'altre cose bene e drittamente discorra), dove dice

νῶν ὁ Ἰερώνυμος, ἐν οἷς οὐ φησι γινομένης, ἀλλὰ γεγενημένης καὶ οὐσης αἰσθησιν ὀργῆς εἶναι διὰ τὸ τάχος. Οὐθὲν γὰρ οὕτω τῶν παθῶν συλλεγόμενον καὶ διακικουμένον ἔχει τὴν γένεσιν ἐμφανῆ καὶ τὴν αὐξήσιν. Ὡς δὴ καὶ Ὅμηρος ἐμπείρως διδάσκει, λυπηθέντα μὲν εὐθύς ἐξαίφνης ποιῶν τὸν Ἀχιλλέα, τοῦ λόγου προσπεσόντος, ἐν οἷς λέγει.

Ὡς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα.
θυμούμενον δέ βραδέως τῷ Ἀγαμέμνονι, καὶ διὰ λόγων

Traduzione di Francesco Ambrosoli

la quale Elettra fu stimolata a rispondere in questa guisa:

*Lungo tempo passò, tardi mostrasti
Ben tu d'aver buon senso, che lasciasti
Con disnor del marito la magione.*

E Callistene destò l'ira d'Alessandro per dir queste parole, quando si portava intorno la gran tazza da bere; Non voglio, o Alessandro, per cagion del bere aver bisogno d'Esculapio.

IV. Si come adunque agevolmente si spegne la fiamma appresa a'peli di lepre, alla carta, alla paglia; ma se nna fiata s'appiglia a corpi densi e saldi, ben tosto guasta e consuma, come disse Eschilo,

De' legnaiuoli l' alte e gran fatiche;

così chi nel cominciar dell'ira, quando la vede appoco appoco, per qualche parola, o vano motto sfumare e far fiamma, l'arresta col freno, non avrà gran fatica, anzi ben sovente col tacere e non curar quel detto, farà cessare l'incendio, perchè chi non arroge legne al fuoco lo spegne: così chi non diede nel principio nutrimento al-

πολλῶν ἐκκαίμενον. Οὐς εἴ τις ὑπεῖλεν αὐτῷ ἐν ἀρχῇ καὶ διεκώλυσεν, οὐκ ἂν ἔσχεν αὐξήσιν ἢ διαφορὰ τηλικαύτην καὶ μέγεθος. Ὅθεν ὁ Σωκράτης ὁσάκις αἰσθοῖτο κινουμένου τραχύτερον αὐτοῦ πρὸς τινα τῶν φίλων.

Πρὸ κύματος ὡς τινα ποντίαν ἄκραν στελλόμενος, ἐνεδίδου τε τῇ φωνῇ, καὶ διεμειδία τῷ προσώπῳ, καὶ τὸ βλέμμα πρῶτον παρεῖχε, τῷ ῥέπειν ἐπὶ θάτερα καὶ πρὸς τοῦναντίον ἀντικειῖσθαι τῷ πάθει, διαφυλάττων ἑαυτὸν ἀπτῶτα καὶ ἀήτητον.

Nicolò Machiavelli

che 'l senso dell'ira non nasce quand'ella comincia a riscaldare, ma che prima era nata nell'uomo per sua gran velocità. Perciò che a me pare, come dice Omero, che niuna altra passione dell'animo abbia sì tosto e subito nascimento, come questa dell'ira: e Achille, a tal proposito, descrive e induce subito per isdegno cader della ragione; e Agamennone finge tardamente adirarsi, ma moltiplicando in parole, finalmente precipitarsi nell'ira; le quali parole se nel principio avessi moderate e fuggite, non sarebbe in tale incendio trascorso. Onde che Socrate, ogni volta ch'incontra alcuno si sentiva da ira commovere, usava tosto stabilir la mente contro alla futura tempesta; perciò che incontanente bassava la voce, rallegrava la faccia, mostravasi più lieto nello aspetto; e così, finalmente, sentendosi da quella passione sforzare, si afforzificava in contrario; onde si conservava costante, e diveniva al tutto insuperabile. . . .

V. Ἔστι γάρ τις, ὃ ἐταῖρε, πρώτη καθάπερ τυράννου κατάλυσις τοῦ θυμοῦ, μὴ πειθεσθαι, μηδ' ὑπακούειν προστάττοντος αὐτοῦ μέγα βοᾶν καὶ δεινὸν βλέπειν, καὶ κόπτειν ἑαυτὸν, ἀλλ' ἡσυχάζειν, καὶ μὴ συνεπιτείνειν, ὡς περ νόσημα, ρίπτασμιῶ καὶ διαβοήσει τὸ πάθος. Αἱ μὲν γὰρ ἐρωτικαὶ πράξεις, οἷον ἐπικωμάσαι καὶ ἄσαι καὶ στεφανῶσαι θύραν, ἔχουσιν ἀμωσγέπως κουφισμὸν οὐχ ἄχαριν οὐδὲ ἄμουσον.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

l'ira, chi col mantice, per così dire (7), non soffia dentro a sè stesso, agevolmente la sfugge e fa svanire. Onde non mi piace Jeronimo (ancorchè ci doni per altro utili insegnamenti), ove dice non sentiamo l'ira quando ella nasce per lo suo crescer veloce, ma quando è di già cresciuta e grande (8). Perchè non è passione alcuna dell'anima nostra ch'abbia più palese nascimento, e più manifesto il crescere, che l'ira, come prudentemente c'insegna Omero, il quale introduce Achille sdegnarsi nel medesimo istante che parla Agamennone, ove dice :

*Così disse, ma Achille immantenente
Sente da negra nube di dolore
Velarsi gl'occhi*

Ma Agamennone mostra adirarsi lentamente, e dopo molte parole udite e dette infiammarsi ; le quali se fossero state impedito da principio, e vietatogli il parlare, la contesa non sarebbe venuta tant' oltre, nè si cresciuta (9). Or vedi per qual cagione Socrate quantunque volte s' accorgeva d' essersi, fuor del suo costume aspramente sdegnato con

Ἐλλῶν δ' οὐκ ἐβόησα, τίς ἦ τίνας, ἀλλ' ἐβίλησα
Τὴν φληήν. Εἰ τοῦτ' ἔστ' ἀδίκημ' ἀδικῶ.

Αἴ τε τοῖς πενθοῦσιν ἐρέσεις τοῦ ἀποκλαῦσαι καὶ ἀποδύρασθαι, πολὺ τι τῆς λύπης ἅμα τῷ δακρύῳ συνεξάγουσιν· ὁ δὲ θυμὸς ἐκριπίζεται μᾶλλον οἷς πράττουσι καὶ λέγουσιν οἱ ἐν αὐτῷ καθεστῶτες. Ἀτρεμεῖν οὖν κράτιστον ἢ φεύγειν καὶ ἀποκρύπτειν καὶ καθορμίζειν ἑαυτὸν εἰς ἡσυχίαν, ὡς περ ἐπιληψίας ἀρχομένης συναίσθανομένου, ἵνα μὴ πέσωμεν, μᾶλλον δὲ ἐπιπέσωμεν· ἐπιπίπτομεν δὲ γε

Nicolò Machiavelli

(V). E nel vero, Niccolò mio, quello sottrarsi dal principio dell'ira, non è altro che liberarsi da un pessimo tiranno che quietar non ti lasci, ma or gridando, minacciando, ed ora gli occhi e il viso stravolgendo, e battendo le mani, ti faccia a ciascuno tenere spiacevole o ridicolo: perciò. nel principio suo dee l'uomo accostarsi alla tranquillità, e fuggire quella furia. Hanno, certo, le passioni delli amanti qualche termine piacevole, e non senza ingegno; come cantare, sonare, ed alla loro innamorata far balli e mattinate; e se avviene che alcuno con lei si ritrovi, non vi sente dolore; e se pure tal fiata li accade sospirare o piangere, è da lei consolato, e levatoli parte del duolo: ma questa pessima passione dell'ira, quanto è più lusingata, quanto più è persuasa quando si trova accesa, tanto più si rende villana, e più offende. Ottimo è, adunque, trovarsi ben gagliardo a resistere; e

τοῖς φίλοις μάλιστα τε καὶ πλειστάκις. Οὐ γὰρ πάντων ἐρώμεν, οὐδὲ πᾶσι φθονοῦμεν, οὐδὲ πάντα φοβούμεθα. Θυμῷ δὲ ἄθικτον οὐδέν, οὐδ' ἀνεπιχείρητον· ἀλλ' ὀργιζόμεθα καὶ πολεμίοις καὶ φίλοις, καὶ τέχνοις καὶ γονεῦσι, καὶ θεοῖς νῆ Δία, καὶ θεήροις, καὶ ἀψύχοις σκεύεσιν· ὡς ὁ Θάμυρις,

Ῥηγνὺς χρυσόδετον κέρας,

Ῥηγνὺς ἀρμονίαν χορδοτόνου λύρας·

Traduzione di Francesco Ambrosoli

alcuno amico, andando alla riva del mare, ove fosse appresso qualche scoglio, rabbassava la voce, mostrava la faccia ridente, e lo sguardo più dolce, e manteneva sé stesso diritto ed invito col far forza ver la parte opposta, e piegare ver la contraria della passione (10).

V. Perchè la prima maniera, o caro amico, d'abbattere e sovvertire la tirannide dell'ira, si è il non prestarle obbedienza, non udire i suoi comandamenti, sua voce rinforzata, sue traverse guardature, e il batter sé stesso: anzi convien posarsi, e non inasprire la passione, come i malati che tormentano maggiormente il corpo con lo scagliarsi ed alzar le grida. Perchè quel che fanno ordinariamente gli amanti, il festeggiar la notte alla porta dell'amata donna, il cantare, il coronar la porta, danno qualche grazioso e gentile alleviamento alle loro passioni:

*Venni, e non dissi il nome, o il padre mio,
Alle vermiglie guance dell'amica
Io accostai le labbia; e se fu fallo
Ben confesso più volte aver fallito.*

E il concedere a quelli che menan duolo il piangere e

καὶ ὁ Πάνδαρος, αὐτῷ καταρώμενος, εἰ μὴ τὰ τόξα καταπρήσειε χερσὶ διακλάσσας. Ὁ δὲ Ξέρξης καὶ τῇ θαλάττῃ στίγματ'α καὶ πληγὰς ἐνέβαλλε, καὶ πρὸς τὸ ὄρος ἐξέπεμπεν ἐπιστολὰς· "Ἄθω δαιμόνιε οὐρανομήκη, μὴ ποιεῖν ἔμοις ἔργοις λίθους μεγάλους καὶ δυσκατεργάστους· εἰ δὲ μή, τεμῶν βίψω σεαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· πολλὰ γάρ ἐστι τοῦ θυμοῦ φοβερά, πολλὰ δὲ καὶ γελοῖα· διὸ καὶ μισεῖται καὶ καταφρονεῖται μάλιστα τῶν παθῶν. Ἄμφοτερα δ' ἐσκέφθαι χρήσιμον.

Nicolò Machiavelli

non sentendosi forte, tosto fuggire e ritirarsi in porto: sì come quelli fanno, che assaliti dal male caduco, tosto che il sentono venire, ad alcuna cosa s'appoggiano per non cadere in pericolo. Orribile passione è questa dell'ira, per certo, intra tutte l'altre dell'animo: perciocchè, la passione d'amore non ci sforza ad amare ogni uomo; l'invidia non ci fa portar odio a ciascuno; e così il timore non ci fa temere tutti: ma l'ira non riguarda grado alcuno, anzi sempre sta pronta per offendere; avvenga che ella si volta alli amici, a' nimici, a' parenti, a' figliuoli; e bene spesso ancora ci adiriamo con gli Dei, e (quel che è più follia) con le bestie, e con le cose insensate. Come si narra di Tamira, che adirato col suo corno d'oro, lo ruppe; e se non era impedito, spezzava ancora l'arco: e Serse adirato col mare, lo fece battere; e al monte Ato mandò una lettera, in cotal guisa minacciandolo: — Fa di non esser difficile a lasciar trarre di te le pietre per l'opera mia; il che se non farai, tagliandoti d'intorno, ti farò gittare in mare. — Sì che, dell'azioni dell'ira, molte ne sono spaventose e terribili, e molte ne sono ancora da ridersene: là onde ne accade che questa, più d'ogni altra

VI. Ἐγὼ γ' οὖν, εἰ μὲν ὀρθῶς οὐκ οἶδα, ταύτην δὲ τῆς λατρείας ἀρχὴν ποιησάμενος, ὥσπερ οἱ Λάκωνες ἐν τοῖς εἰλωσι τὸ μεθύειν οἶόν ἐστι, κατεμάνθανον τὴν ὀργὴν ἐν ἑτέροις. Καὶ πρῶτον μὲν, ἧ φησιν Ἴπποκράτης χαλεπωτάτην εἶναι νόσον, ἐν ἧ τοῦ νοσοῦντος ἀνομοιότατον αὐτῷ γίνεται τὸ πρόσωπον· οὕτως ὀρῶν ὑπ' ὀργῆς ἐξισταμένους μάλιστα καὶ μεταβάλλοντας ὄψιν, χροάν, βᾶδισμα, φωνήν, οἶον εἰκόνα τοῦ πάθους ἀπεματτόμενη ἑμαυτῷ πάνυ δυσχεραίνων, εἰ φοβερός οὕτω καὶ παρακεκινηκῶς

Traduzione di Francesco Ambrosoli

lamentarsi, fa che in compagnia delle lagrime versan fuori e sfogano gran parte del dolore: là dove l'ira per lo contrario s'infiamma da vantaggio per li fatti, e per le parole degli adirati. Onde è il migliore posarsi, fuggire, nascondersi, e ritirarsi nel porto della quiete; in guisa di quelli che accorgendosi del principio del mal caduco si fermano, fermiamoci e noi ancora per non cadere, anzi per non rovinare, e rovinare principalmente e il più delle volte addosso agli amici; perchè non amiamo tutti gli uomini, a tutti non portiamo odio, nè di tutti abbiamo temenza: anzi non è cosa alcuna (11) che non tocchi e non manometta l'ira; ci sdegnamo con gli amici, co' nimici, co' figliuoli, col padre, e con la madre, con gli Iddii stessi con le bestie, e con gli arnesi senz' anima, come Tamiris, che

*Ruppe l' arco legato con serpe oro,
Spezzò la lira di sì dolce suono (12).*

E Pandaro maledì sè stesso se non abbruciava l' arco, e nol metteva sopra 'l fuoco con le sue mani; e Serse punse e battè il mare, e mandò lettere al monte Ato di questo

ὀρωμαι ποτὲ τοῖς φίλοις καὶ τῇ γυναικὶ καὶ τοῖς θυγα-
τρῶν, οὐ μόνον ἰδεῖν ἄγριος καὶ ἀσυνήθης, ἀλλὰ καὶ
φρωνὴν ἀπηνῆ καὶ τραχεῖαν ἀριεὶς· ὡς περ ἑτέροις τῶν
συνήθων ἐνετύγχανον, οὐκ ἦθος, οὐ μορφήν, οὐ λόγου
χάριν, οὐ τὸ πιθανὸν καὶ προσηγὲς ἐν ὁμιλίᾳ δυναμένους
ὑπ' ὀργῆς διαφυλάττειν. Γαίῳ μὲν οὖν Γράκιπ τῷ ῥήτορι,
καὶ τὸν τρόπον ὄντι χαλεπῶ καὶ περιπαθέστερον λέγοντι,
διηρμοσμένον ἦν συρίγγιον, ᾧ τὴν φωνὴν οἱ ἀρμονικοὶ
σχολῇ ἐπ' ἀμφοτέρα διὰ τῶν τόνων ἄγουσι· καὶ τοῦτο

Nicolò Machiavelli

passione dell' animo, è sempre temuta o derisa; le quali due cose, per certo, sono da essere grandemente fuggite. Giudico, adunque, se non me ne inganno, che la prima medicina la quale usar devemo a questa infermità, debba essere che con molta diligenza da noi si consideri chente sia l' ira, e quali effetti faccia negli altri uomini allora che da quella si trovano soverchiati ed oppressi. E conciossiachè Ipcrate disse, quella infermità apparire molto pericolosa, la quale nell'infermo fa mutazione d' effigie; perciò, quando io penso, anzi veggendo considero trasfigurarsi qualche uomo per la violenza dell' ira, cambiare la vista, il colore, l' andare, la voce, e tutto lo rimanente del corpo trasformare in guisa, che (4) io dico meco medesimo: — Oh! se per mia sventura qualche malvagia infermità mi facesse in quella forma divènire, quanto mi saria noioso e spiacevole, dovendo esser veduto tale dalli amici, dalla moglie e da' figliuoli; alli quali non solamente si laido apparirei, ma udirebbero eziandio uscir da me grida feroci ed aspre, le quali in uno altro molto vitupererei, veggendolo intra li amici e compagni non servare alcun modo o grazia di presenza di parlare e di costu-

ἔχων οἰκέτης αὐτοῦ λέγοντος ὀπισθεν ἐστῶς ἐνεδίδου τόνον ἐπεικῆ καὶ πρᾶον, ᾧ τὴν κραυγὴν ἀνεκαλεῖτο, καὶ τὸ τραχὺ καὶ τὸ θυμικὸν ἀφήρει τῆς φωνῆς, ὡς περὶ ὁ τῶν βουκόλων

— κηρόπλαστος ὀττοβεῖ

Δόναξ ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον,

ἐπιβέλγων καὶ καθιστὰς τὴν ὀργὴν τοῦ ῥήτορος. Ἐμοὶ δὲ εἴ τις ἐμμελής καὶ κομψὸς ἀκόλουθος ἦν, οὐκ ἂν

Traduzione di Francesco Ambrosoli

teuore: O Ato celeste, che con la cima tocchi il cielo, guardati di non avere i massi troppo grandi e malagevoli a lavorarsi, perchè impediresti le mie azioni; ed io ti taglierei in pezzi, e gitterei nel mare. Veramente molte cose originate dall'ira sono da temersi, ma molte altre ancora ve ne ha che sono degne di riso, e però è più avuta in odio e dispregio di qualunque altra passione dell'anima. Ma che nell'ira si ritrovi, quando che sia e l'uno e l'altro, possiamo al presente non senza giovamento riconsiderare.

VI. Quanto a me adunque io ho cominciato (non so già se ho bene o mal fatto) a guerir l'ira nel modo che facevano anticamente gli Spartani, quando insegnavano a' figliuoli che non si inebriassero, col mostrar loro gli schiavi ubriachi, e le laidezze che operavano: perchè considerai in altri gli effetti dell'ira, e conobbi primieramente come dice Ipocrate) che quella è più acerba malattia dell'uomo, che si trasfigura il visaggio del malato, che più non si riconosce; così veggendo i sorpresi dall'ira primieramente uscir di sè stessi, perder l'uso di ragione, cangiar la faccia, il colore, l'andatura e la voce, mi figurai nel

ἤχθόμεν ἄνθρωπος προσφέροντος ἐπὶ ταῖς ὀργαῖς ἔσοπτρον, ὡς περ ἐνίοις προσφέρουσι λουσαμένοις ἐπ' οὐδενὶ χρησίμῳ. Τὸ δὲ αὐτὸν ἰδεῖν παρὰ φύσιν ἔχοντα καὶ συντεταραγμένον, οὐ μικρὸν ἔστιν εἰς διαβολὴν τοῦ πάθους. Καὶ γὰρ καὶ τὴν Ἀθηναίων λέγουσιν οἱ παλαιοὶ αὐλοῦσαν, ὑπὸ τοῦ Σατύρου νοθετεῖσθαι, καὶ μὴ προσέχειν.

Οὗτοι πρέπει τὸ σχῆμα· τοὺς αὐλοῦς μέθης,
Καὶ θ' ὄπλα λάξου, καὶ γνάθους εὐσχημῶναι.

Nicolò Machiavelli

mi. (VI.) Onde, se m' accadessi d' aver a correggere alcuno il quale fusse da tal passione combattuto, io userei, come fanno i barbieri a quelli che essi hanno lavati e puliti, di por loro avanti alli occhi uno specchio, tantosto che io il vedessi ben infiammato nell' ira; perciò che, veggendo sè stesso non pur nell' animo, ma eziam nel corpo si fieramente trasformato, gli sarebbe gran rimedio a tale insania. Avvenga che da' poeti è narrato, che Pallade sonando la zampogna, fu da un satiro ripresa, dicendo: — Lascia la zampogna e prendi l' arme che a te s' appartengono, perciò che quella deforme e laida ti mostra. — Ed ella non

Θεασαμένην δὲ τοῦ προσώπου τὴν ὄψιν ἐν ποταμῷ τινι, δυσχερᾶναι καὶ προέσθαι τοὺς αὐλοὺς· καίτοι παραμυθίαν ἢ τέχνην τῆς ἀμορφίας ἔχει τὴν εὐμέλειαν· καὶ ὁ Μαρσύας, ὡς ἔοικε, φορβιᾷ τινι καὶ περιστομίῳ βίᾳ τοῦ πνεύματος τὸ ῥαγδαῖον ἐγκαθεῖρξε, καὶ τοῦ προσώπου κατεκόσμησε καὶ ἀπέκρυψε τὴν ἀνωμαλίαν·

Χρυσῷ δ' αἰγλήεντι συνήρμωσεν ἀμφιδάσειας
Κόρσας, καὶ στόμα λάβρον ὀπισθοδέτοισιν ἰμᾶσιν.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

pensiero l'immagine di questa passione, forte dolendomi se giammai m'avvenne di mostrarmi con volto sì spaventevole e commosso agli amici miei, alla moglie, alle piccole figliuollette non solo orribile in vista, ma con la voce aspra e crudele, come m'avvenne di vedere in alcuni amici, che per l'impeto dell'ira non poterono ritenere il medesimo costume, la faccia, la grazia del parlare, la persuasione, e la dolcezza nel conversare. L'oratore Caio Gracco per natura aspro ed affettuoso dicitore (13), s'avea procacciata una piccola zampogna, con la quale i musici insegnano condur dolcemente la voce dall'alto al basso, e dal basso all'alto, e quando arringava al popolo faceva starsi dietro un servo, il quale, quando il padrone alzava di soverchio la voce, intonava con essa più basso e più dolce, e Gracco allora scemava l'alto gridare, l'asprezza del parlare, e strano commovimento: e così in guisa

*Di zampogna incerata da pastori
Che lo stridulo suon della cicala
Apportator del sonno raddolcisce (14).*

ammolliva ed arrestava l'ira e l'impeto di questo oratore.

ἡ δὲ ὄργη, φυσῶσα καὶ διατείνουσα τὸ πρόσωπον ἀπρεπῶς, ἔτι μᾶλλον αἰσχροὺς ἀφήσει καὶ ἀτερπῆ φωνήν,

Κινῶσα χορδὰς τὰς ἀκινήτους φρενῶν.

Τὴν μὲν γὰρ θάλασσαν, ὅταν ἐκταραχθεῖσα τοῖς πνεύμασι τὰ βρῦα καὶ τὸ φύκος ἀναβάλλῃ, καθαιρεσθαι λέγουσιν· ἃ δὲ ὁ θυμὸς ἐκβάσσει τῆς ψυχῆς περιτρεπομένης ἀκόλαστα καὶ πικρὰ καὶ σπερμολόγα ῥήματα, τοὺς λέγοντας πρῶτους καταρρύπαίνει, καὶ καταπίμπλησιν ἀδοξίας. ὡς

Nicolò Machiavelli

attendendo al parlar suo, finalmente poscia sopra un fiume sonando, si vide si brutta per lo gonfiar delle gote e della bocca, che gettò via la zampogna, nè mai più volle sonare. Quando il mare è perturbato da' venti, e che egli getta la aliga alle rive, allora si dice ch'egli si netta e purga: ma quando l'animo si commove ad ira, come che egli mandi fuori sconce parole, amare e villane, non per ciò si purga, anzi più sè stesso macchia e riempie d'infamia; come che quelle, quasi per natura, in sè abbi preparato, e se ne trovi si ripieno, che, riscaldato d'ira, fuori le getti. Il perchè, come disse Platone. per una cosa frivola e leggiera, cioè per parole, sopportan pena grandissima quelli che hanno la lingua facile a dir male e ingiuriare altrui di parole, e sono di perversi costumi.

αὐτὸ μὲν ἔχοντας ἐν αὐτοῖς ταῦτα καὶ πλήρεις ὄντας, ὑπὸ δὲ τῆς ὀργῆς ἀνακαλυπτομένους. Διὸ κουφοτάτου πράγματος, ὡς φησὶν ὁ Πλάτων, λόγου, βαρυτάτην ζημίαν τίνουσιν, ἔχθροὶ καὶ κακολόγοι καὶ κακοήθεις δοκοῦντες εἶναι.

VII. Ταῦτα οὖν ὁρῶντί μοι καὶ παραφυλάττοντι, συμβαίνει τίθεσθαι καὶ διαμνημονεύειν ἐπεικῶς πρὸς ἑμαυτόν, ὡς ἀγαθὸν μὲν ἔστιν ἐν πυρετῶ, κρεῖττον δὲ ἐν ὀργῇ, τὴν γλῶτταν ἀπαλὴν ἔχειν καὶ λῆαν. Ἡ μὲν γὰρ τῶν πυρετ-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

S' avessi ancor io un accorto e grazioso compagno, non mi sdegnerei che quando son crucciato mi porgesse lo specchio, come s'usa di porgere a quelli che si son lavati senza giovamento e profitto; poichè il veder sè stesso uscito de' termini naturali, e tutto contristato non poco gioverà a risvegliare odio contro questa passione. Dicesi per giuoco che sonando la Dea Pallade la zampogna fu ammonita da Satiro con queste parole:

*A te si disconviene la zampogna,
Ch' oltre all' usato fa torcer la faccia;
Raddirizza le guance e impugna l' armi:*

ma ch' ella non avendo fatto conto di tale ammonizione, poscia si specchiò nel fiume, e veduta la sua faccia distorta ne sdegnò, e gittò la zampogna; ancorchè quest'arte del sonar la zampogna per consolazione e contrappeso della laidezza del volto abbia la suavità dell' armonia. E Marsia con certa musoliera di cuoio riteneva per forza l' impeto del fiato, e racconciava e ricopriva la sconvenevolezza della faccia:

τόντων ἐὰν μὴ κατὰ φύσιν σχῆ, σημεῖόν ἐστι πονηρόν, οὐκ αἴτιον· ἡ δὲ τῶν θυμουμένων, τραχεῖα καὶ ῥυπαρὰ γενομένη, καὶ ῥυεῖσα πρὸς λόγους ἀτόπους, ἔχθρας ἀνηκέστου δημιουργὸν ὕβριν ἐκφέρει, καὶ δυσμενείας ὑπούλου κατήγορον. Οὐδὲν γὰρ ὁ ἄκρατος ἀκόλαστον οὕτω καὶ δυσχερές, ὡς ὁ θυμός, ἀναδείκνυσι. Κἀκεῖνα μὲν γέλωτι καὶ παιδιᾷ μέλει, ταῦτα δὲ χολῆ κέκραται· καὶ παρὰ πότον μὲν ὁ σιωπῶν, ἐπαχθῆς τοῖς συνοῦσι καὶ φορτικός· ἐν ὀργῇ δὲ σεμνότερον οὐδὲν ἡσυχίας. Ὡς ἡ Σαπφῶ

(VII). Quando io veggo queste cose e diligentemente l'osser-

παραινεῖ, Σκινδναμένης ἐν στήθεσιν ὀργῆς πεφυλάχθαι γλῶσσαν μαψυλάκταν.

VIII. Οὐ ταῦτα δὲ μόνον ἐπιλογίζεσθαι δίδωσι τὸ προσέχειν αὐτοῖς ἀλισκομένης ὑπ' ὀργῆς, ἀλλὰ καὶ τὴν ἄλλην τοῦ θυμοῦ κατανοεῖν φύσιν, ὡς οὐκ εὐγενής, οὐδ' ἀνδρώδης, οὐδ' ἔχουσα φρόνημα καὶ μέγεθος ἐστίν, ἀλλὰ δοκεῖ τοῖς πολλοῖς τὸ ταρακτικὸν αὐτοῦ, πρακτικόν, καὶ τὸ ἀπειλητικόν, εὐθαρσές εἶναι, καὶ τὸ ἀπειθές, ἰσχυρόν· ἔνιοι δὲ καὶ τὴν ὠμότητα, μεγαλουργίαν, καὶ τὸ δυσπα-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

*S'orna con lucid' or l'irsute tempie,
E lega dietro, e fasciasi le labbia
Con forte cuoio, e stretta musoliera
Per ritener la forza della voce.*

Ma l'ira facendo gonfiare e distender la faccia sformatamente, manda ancor fuori la voce molto più spiacente e più sconcia, e

*Tocca l'interne corde della mente,
Che non dovrien per nulla essere smosse.*

Dicesi che il mare tempestato da'venti gettando al lido e mustio ed alga si purga; ma le parole intemperanti, amare e folli, che l'anima ondeggiante e commossa dall'ira fa venire a galla da' suoi più riposti seni, primieramente contaminano quegli stessi che le mandaron fuori, e li riempiono d'infamia; quasi abbian sempre dentro a loro stessi, ed abbondino di sì lorda materia, la quale dall'agitazione dell'ira sia fatta surgere a riva, e scoperta. Onde della più legger cosa che sia, cioè delle parole, patiscono pesantissima ammenda, mostrandosi nimici, maldicenti e maligni (15).

VII. E questo è quello che considerato ed osservato

ραίτητον, εὐτόνιαν, καὶ μισοπονηρίαν, τὸ δύσκολον, οὐκ ὀρθῶς τίθενται. Τὰ γὰρ ἔργα καὶ τὰ κινήματα καὶ τὰ σχήματα μικρότητα πολλὴν καὶ ἀσθένειαν κατηγορεῖ. οὐ μόνον ἐν οἷς παιδάρια σπαράττουσι, καὶ πρὸς γυναῖκα διαπικραίνονται, καὶ κύνες καὶ ἵππους καὶ ἡμίονους οἶονται δεῖν καλᾶζειν, ὡς Κτησιρῶν ὁ παγκρατιαστής ἀντιλακτίσαι τὴν ἡμίονον ἀξιών, ἀλλὰ καὶ περὶ τὰς τυραννικὰς μαισόνιας τῷ πικρῷ τὸ μικρόψυχον αὐτῶν καὶ τῷ δρῶντι τὸ πεπονθὸς ἐνορώμενον, ἔοικε τοῖς δῆγμασι τῶν ἐρπε-

Nicolò Machiavelli

vo, allora soglio meco stesso considerare, che quel medesimo che nella febbre è tenuto buon segno, sia migliore assai nel difetto dell'ira; cioè, se l'iracundo abbia la lingua trattabile e netta. Se ne' febricitanti la lingua non appare con le sue qualità naturali, quello non è già causa della infermità, ma solamente un segno del male: ma la lingua d'alcuno oppresso da ira, s'ella sarà maledica e ripiena di brutte e ingiuriose parole, non è segno solamente, ma causa di mortali inimicizie e di moltissimi mali. Nè mai il vino, per ebbrezza, opera cosa alcuna sì nocevole e molesta quanto l'ira: perciocchè i movimenti del vino, di riso e di giuochi son pieni; ma quelli dell'ira son ripieni di fele amarissimo. Conciossiachè, dopo il bere, quel che tace è grave e mal grato a'compagni; ma nell'ira, dove nulla più convenevole sarebbe che 'l tacere, non è possibile, nè vale alcuna ammonizione per moderare o reprimere quella lingua. (VIII). Oltre a ciò dovrebbero eziand

των, όταν διακαῆ καὶ περιώδυνα γένηται, τὴν φλεγμονὴν ἀπερειδομένων σφόδρα τοῖς λελυπηκόσιν. Ὡς γὰρ οἰδημα μεγάλῃς ἐστὶν ἐν σαρκὶ πληγῆς πάθος, οὕτως ἐν ταῖς μαλακωτάταις ψυχαῖς ἢ πρὸς τὸ λυπηθῆσαι ἔνδοσις ἐκφέρει μείζονα θυμὸν ἀπὸ μείζονος ἀσθενείας. Διὸ καὶ γυναῖκες ἀνδρῶν ὀργιλώτεροι, καὶ νοσοῦντες ὑγαινόντων, καὶ γέροντες ἀκμαζόντων, καὶ κακῶς πράττοντες εὐτυχοῦντων ὀργιλώτατος γὰρ ὁ φιλάργυρος πρὸς τὸν οἰκονόμον, ὁ γαστρίμαργος πρὸς τὸν ὀψοποιόν, ὁ ζηλότυπος πρὸς τὸ γύ-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

fra me stesso mi fa venire un pensiero, e fermare nella memoria che molto giovi alla febbre, ma più all'ira l'aver morbida e delicata la lingua, perchè se ne febricitanti ella non si scorge tale, quale suol essere per natura, è segno, ma non già cagione, di malvagia disposizione interna; ma la lingua degli adirati è lorda ed aspra, corre disfrenatamente a parole sconce, vomita oltraggio ed ingiuria, madre di nimicizie immortali, e mostra ascosa e velata malignità; perchè non tanto appalesa il vino (16) l'intemperanza e la malvagità, quanto fa l'ira. L'amarozze originate dal ber soverchio son temperate dal mele del riso e del giuoco, ma queste dell'ira son miste col fiele della nimistà e dell'odio. E chi a mensa beendo tace, non è grato, anzi noioso a'compagni; ma nell'ira non è azione più veneranda che il silenzio, ed il contenersi, come ci ammonisce Saffo:

*Quando si sparge l'ira
Per li seni del cuore
La lingua tua raffrena,
Che fu d'orgoglio piena (17).*

VIII. Puossi no nsolo nell'affissarsi ne'sorpresi dall'ira

ναιον, ὁ κενόδοξος κακῶς ἀκούσας· χαλεπώτατοι δέ, ἄγαν φιλοτιμίαν μνώμενοι ἐν πύλῃσιν ἄνδρες, ἢ στάσιν, ἄλγος ἐμψανές, κατὰ Πίνδαρον· οὕτως ἐκ τοῦ λυπούμενου μάλιστα τῆς ψυχῆς καὶ πάσχοντος ἀνίσταται μάλιστα δι' ἀσθένειαν ὁ θυμός, οὐχὶ νεύροις (ὡς τις εἶπε) τῆς ψυχῆς ἐοικώς, ἀλλὰ ἐπιτάμασι καὶ σπάσιματιν ἐν ταῖς ἀμυντικαῖς ὀρμαῖς σφοδρότερον ἐξανισταμένης.

IX. Ἐὰ μὲν οὖν φαῦλα παραδείγματα, τὴν θῆαν οὐκ εὖχαριν, ἀλλ' ἀναγκαίαν μόνην εἶχε· τοὺς δ' ἠπίως καὶ

Nicolò Machiavelli

quelli che sono inclinati all'ira, non solo tenere in memoria quello che è detto di sopra, ma cognoscere ancora un'altra natura e qualità di quella: e ciò è, che essa non è generosa o virile, come che ella apparisca audace e terribile; perciocchè da molti falsamente è giudicata la pertinacia fortezza, e le minacce ardimento. Non pertanto, l'ira non ha in sé parte alcuna di felice animosità. Né di tal falso iudizio ci devemos maravigliare, quando a tutte fiate veggiamo esser reputato da molti magnificenza e grandezza d'animo la crudeltà; e l'ostinata difesa dell'errore inescusabile, esser nominata costanzia e fortezza. Conciossiachè, l'opere dell'ira e suoi movimenti, e la forma e l'effigie, chiaramente dimostrano la sua debolezza: perciocchè quelli che a lei sono inclinati, non solo si commuovono ad ira per quelle cose onde i piccoli fanciulli e le femmine si stizziscono; ma si conducono eziandio talvolta a dir parole ingiuriose con ira, e vendicarsi con cani e con cavalli. E così come le piaghe fanno sentir più dolore nelle delicate e tenere carni; simigliantemente, nelli animi debili l'inclinazione dell'ira genera e moltiplica di pusillanimità più debolezza: e da ciò viene che le femmine

λείως ὀμιλοῦντας ὀργαῖς, κάλλιστα μὲν ἀκούσματα, κάλλιστα δὲ θεάματα ποιούμενος, ἄρχομαι καταρροεῖν τῶν λεγόντων.

Ἄνδρα ἠδίκησας, ἀνδρ' ἀνεκτέον τόδε·
καί·

— βαῖνε λάξ

Ἐπὶ τραγῆλου, βαῖνε καὶ πέλα χθονί,
καὶ τᾶλλα παροξυντικά, οἷ ὦν ἔνιοι τὸν θυμὸν ἐκ τῆς
γυναικωνίτιδος εἰς τὴν ἀνδρωνίτιν οὐκ εὖ μετοικίζουσιν.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

ricevere giovevole considerazione, ma eziandio nell'imparare qual sia il restante della natura dell'ira, cioè che ella non è generosa nè virile senza magnanimità, e senza grandezza, ancorchè paia alla maggior parte degli uomini che quel suo commovimento la mostri operativa, e le minacce ardità, e l'ostinazione forte; ed hacci alcuni che pensano la sua crudeltà esser disposizione di far gran cose, e la durezza invincibile esser costanza, e la ritrosia esser odio contra i malvagi; ma errano, perchè tutte le sue azioni, movimenti e atti della persona mostrano viltà e fierezza d'animo, non solo vedendo i fanciulletti lacerare, ed inasprire contra donnicciuole, e volere che si gastighino e cani, e cavalli, e muli (come Ctesifonte pancratiaste, e schermidore, che volle co' calci vendicarsi della mula), ma ancora considerando l'uccisioni che fan fare i tiranni, nell'atrocità delle quali apparisce la pusillanimità, e veggendo nel tormento altrui quanto essi tiranni, soffriscono, come se fossero serpi, le quali quanto più sono infiammate e dolenti, tanto maggiore enfiatura e più infiammata lasciano a' morsi da esse. Perchè si come l'enfiato è indizio di gran colpo nella carne, così l'anime più

Η' μὲν ἀνδρῶν κατὰ τὰλλα τῇ δικαιοσύνη συμφερομένη, περὶ μόνῃς μοι δοκεῖ διαμάχεσθαι τῆς πρῶτης, ὡς αὐτῇ μᾶλλον προσηκούσης. Ἀνθρώπων μὲν γὰρ κρατῆσαι, καὶ χεῖροσι βελτιόνων, ὑπῆρξε· τὸ δ' ἐν ψυχῇ στήσαι κατὰ θυμοῦ τρόπαιον (ὃ χαλεπὸν εἶναι διαμάχεσθαι, φησὶν Ἰππάρχλειτος· ὅτι γὰρ ἂν θείῃ, ψυχῆς ὠνεῖται) μεγάλῃς ἐστὶ καὶ νικητικῆς ἰσχύος, ὡσπερ νεῦρα καὶ τόνους ἀληθῶς ἐπὶ τὰ πάθη τὰς κρίσεις ἐχούσης. Διὸ καὶ συνάγειν αἰεὶ πειρῶμαι καὶ ἀναγινώσκειν οὐ ταῦτα δὴ μόνον τὰ

Nicolò Machiavelli

sono più leggermente ad ira commosse che gli uomini, e più sono gl' infermi che i sani, i vecchi che i giovani, gl' infelici che i felici. Quello si adira contro al liberale, il goloso col cuoco, il geloso con le femmine, il vano con chi non lo lauda: e sopra tutto, sono noiosi e molesti quelli che l'ambizione nella città esercitano; perciò che, come disse Pindaro, in questi si discuoprono largamente le passioni. (IX). Potrei addurti sopra questo discorso dell' ira molti esempi di bene e di male: ma perciocchè li esempi del male sono tal fiata necessarii, ma non giocondi e piacevoli a narrarli, per questo io mi sforzerò più tosto di porre avanti qualche bello esempio di quelli che pazienti sono stati laudati. Avvenga che a me non posson

τῶν φιλοσόφων, οὐς φασὶ χολὴν οὐκ ἔχειν οἱ νοῦν ἔχοντες, ἀλλὰ μᾶλλον τὰ τῶν βασιλέων καὶ τυράννων· οἷον Ἀντιγόνην τὸ πρὸς τοὺς στρατιώτας, ὅτι τοὺς παρὰ τὴν σκηνὴν λοιδοροῦντας αὐτὸν ὡς οὐκ ἀκούοντα, τὴν βακτηρίαν ὑπαβαλὼν ἔξω· Παπαὶ (εἶπεν) οὐ πορρωτέρω ποιτραπόμενοι κακῶς ἐρεῖτε ἡμᾶς; Ἀρχαδίωνος δὲ τοῦ Ἀχαιῶν τὸν Φίλιππον ἀεὶ κακῶς λέγοντος, καὶ φεύγειν παραινούντος

Εἰσόκε τοὺς ἀφίκηται οἱ οὐκ ἴσασι Φίλιππον.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

molli e delicate son più soggette al dolore, e per lor natia fievolezza versan fuori l'ira in maggior copia. E per questa cagione sono le donne più pronte all'ira degli uomini, e i malati più de' sani, ed i vecchi più dei giovani, e i felici più degli sventurati: perchè l'avarò forte s'adira col suo riscotitore, il goloso col cuoco, il geloso con la moglie, l'ambizioso col maldicente, ma sopra tutti ardonò di sdegno quegli uomini, che nelle città aspirano agli onori, che si fanno capi di parte con illustre travaglio, come disse Pindaro. In questa guisa adunque dalla parte dolente dell'anima, e passionata per cagione di sua fievolezza surge l'ira; la quale non sembra veramente i nervi dell'anima (18), come disse alcuno degli antichi, ma piuttosto i tiramenti e gli spasimi de' nervi, che con più forza si ritirano allora che tu corri alla vendetta.

IX. Ora gli esempli delle cose mal fatte non son grati alla vista, anzi solamente necessarj; ma io proponendomi per ottimi esempli della vista e dell'udito coloro che soavemente e mansuetamente si portarono nell'occasioni d'adirarsi, comincio a dispregiare quelli che dicono:

Εἶτά πως ἐν Μακεδονίᾳ φανέντος, ᾤοντο δεῖν οἱ φίλοι κολάσαι καὶ μὴ περιιδεῖν· ὁ δὲ Φίλιππος ἐντυχῶν αὐτῷ φιλανθρωπῶς, καὶ ξένια καὶ δῶρα πέμψας, ἐκέλευσεν ὕστερον πυθάνεσθαι, τίνας λόγους ἀπαγγέλλοι πρὸς τοὺς Ἑλληνας· ὡς δὲ πάντες ἐμαρτύρουν, ἐπαινέτην αὐτοῦ γενομένου τὸν ἄνδρα θαυμάσιον· Ἐγὼ τοίνυν (ἔφη) βελτίων ἑατρός ὑμῶν. Ἐν Ὀλυμπίοις δὲ βλασφημίας περὶ αὐτοῦ γενομένης, καὶ τινῶν λεγόντων, ὡς οἰμῶξαι προσήκει τοὺς Ἑλληνας, ὅτι εὖ πάσχοντες ὑπὸ τοῦ Φιλίππου κακῶς

Nicolò Machiavelli

piacere gli esempi o quelli detti li quali incitano a vendetta gli uomini, e quasi si sforzano, con errore non piccolo, indurre l'ira nell'uomo, quando la magion sua molto più si conviene nel sesso femineo. Perciocchè, se bene in ogni atto di iustizia non è inferiore il sesso e la forza virile, non per tanto in questa parte della mansuetudine, la quale all'uomo massimamente conviene, mi pare superiore. E quantunque il superare e per forza vincere gli altri uomini è giudicata cosa difficile e forte; nondimeno, il vincer l'ira, e nel suo petto medesimo acquistarne palma e trionfo, è, come disse Eraclito, non pure difficile, ma difficilissimo. Onde, per questo ho usato di raccòrre, leggendo, non solamente quello che abbino detto o commentato i filosofi in biasimare e dannare questo vizio; ma eziandio m'è parso che più muover mi debbino con l'esempio li detti e fatti belli e saggi de're e principi; conciossiache, se questi in tal grado posti, liberi, hanno saputo col vincer l'ira acquistarsi lode immortali, tanto più io lo debbo cercare. Come fu quello d'Antigono, il quale standosi nel suo padiglione, udì alcuni soldati de' suoi, i quali di lui intra loro parlando nè credendo esser uditi,

αὐτὸν λέγουσι· Τί οὖν (ἔφη) ποιήσουσιν, ἂν κακῶς πάσχωσι; Καλὰ δὲ καὶ Πεισιστράτου τὰ πρὸς Θρασύβουλον, καὶ Πορσῆνα τὰ πρὸς Μούχιον, καὶ Μάγα τὰ πρὸς Φιλήμονα. Δημοσίᾳ γὰρ ὑπ' αὐτοῦ κωμωδῆθεις ἐν θεάτρῳ.

Παρά τοῦ βασιλέως γράμματα ἔχει σοι Μάγα.

Μάγα κακόδαιμον γράμματα οὐκ ἐπίστασαι·

λαβὼν ὑπὸ χειμῶνος εἰς Παραιτόνιον ἔξενεχθέντα, στρατιώτῃ μὲν ἐκέλευσε γυμνῇ τῇ μαχαίρᾳ θίγειν τοῦ τραχήλου μόνον, εἶτα κοσμίως ἀπελθεῖν· ἀστραγάλους δὲ καὶ

Traduzione di Francesco Ambrosoli

*Ad un uomo facesti oltraggio e ingiuria,
Ed uomo è quel che ti convien soffrire (19);*

e parimente quell' altro che parlò così :

Gittalo a terra, e saltagli sul collo,

ed altre somiglianti parole aguzzatrici dell' ira, con le quali alcuni con poca ragione scasata l' ira dalle camere delle donne, la mandarono ad alloggiare nelle stanze degli uomini. La fortezza accordandosi nel restante dell' altre qualità con la giustizia, par che solamente abbia seco il contrasto della dolcezza e mansuetudine, quasi più sia appartenente alla giustizia, perchè è ben avvenuto alcuna fiata che i peggiori sormontarono i migliori ; ma il drizzarsi nell'anima un trofeo contro l' ira (a cui, come disse Eraclito, è ben malagevole l' opporsi, poichè l' ira ciò che desidera si procaccia dall'anima), è atto d' una grande e vittoriosa possanza, che per fronteggiare le passioni si correda del giudizio in vece di nervi, e fermezza di membrà. E questa è la cagione che mi fa continuamente raccogliere e leggere non solo i detti de' filosofi, i quali, secondo gli antichi Savj non avean punto di fiele, ma più

σφαίραν ὡς παιδάρῳ νοῦν οὐκ ἔχοντι προσπέμψας ἀφήκε .
Πτολεμαῖος δὲ γραμματικὸν εἰς ἀμαθίαν ἐπισκώπτων,
ἠρώτησε, τίς ὁ τοῦ Πηλέως πατήρ ἦν· καὶ κείνος· Ἄν
σὺ πρότερον εἶπης (ἔφη) τίς ὁ τοῦ Λάγου . Τὸ δὲ σκῶμμα
τῆς δυσγενείας ἤπτετο τοῦ βασιλέως, καὶ πάντες ἠγα-
νάκτησαν ὡς οὐκ ἐπιτήδειον ὄντα φέρειν· καὶ ὁ Πτολε-
μαῖος· Εἰ μὴ τὸ φέρειν (ἔφη) σκωπτόμενον, οὐδὲ τὸ
σκώπτειν βασιλικόν ἐστιν . Ἀλέξανδρος δὲ πικρότερος αὐ-
τοῦ γέγονεν ἐν τοῖς περὶ Καλλισθένην καὶ Κλεῖτον· ἦ

Nicolò Machiavelli

gli dicevano incontra molte ingiurie, e gli davano infamie molto vituperose: verso de i quali si temperò tanto dall'ira, che gli ammonì solamente, che volendo di lui così bruttamente parlare, si dovessero almeno discostare dal suo padiglione. Ad Arcadio, figliuolo d'Acheo, occorse ancora, che avendo scritto e parlato contro a Filippo re di Macedonia vituperosissime invettive, ed essendo da Filippo stato sbandito de' paesi suoi con pene gravissime; finalmente, capitò un giorno in Macedonia, dove tutti li amici di Filippo fortemente l'incitavano a far di lui qualche aspra vendetta: ma Filippo, per contrario, a sè chiamandolo, il fece accogliere benignamente, e, di più, li fece molti doni. E mandando dipoi a visitarlo alcuni degli amici suoi, impose loro che da lui ritraessero quello che referirebbe di Filippo a' Greci; i quali a Filippo risposero che Arcadio mandava le sue laude insino al cielo; onde egli disse loro: — Adunque, considerate quanto in sono stato di voi miglior medico, che d'un mio infamatore ho fatto un sommo laudatore. — Simile fu quello di Filippo in Olimpia, quando verso di lui sparlavano, e con ogni infamia lo perseguitavano i Greci: dove da' suoi amici es-

καὶ Πῶρος ἀλόους, παρεκάλει χρήσασθαι βασιλικῶς αὐτῷ· καὶ πυθομένου, μή τι πλέον· Ἐν τῷ βασιλικῶς (ἔρη) πάντα ἔνεστι. Διὸ καὶ τῶν θεῶν τὸν βασιλέα μειλίχιον, Ἀθηναῖοι δὲ μαιμάκτην, οἶμαι, καλοῦσι. Τὸ δὲ κολαστικόν, ἐριννουῶδες καὶ δαιμονικόν, οὐ θεῖον δὲ οὐδὲ ὀλύμπιον.

X. Ὡςπερ οὖν ἐπὶ τοῦ Φιλίππου τις εἶπε κατασκάφαντος Ὀλυμπον, ἀλλ' οὐκ ἂν οἰκίσαι γε πόλιν ἐκεῖνος δύναιτο τηλικαύτην, οὕτως ἐστὶν εἰπεῖν πρὸς τὸν θυμόν.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

ancora de' re e principi grandi ; come quel detto d' Antigono a'suoi soldati, che non lungi dal suo padiglione mal dicevano di lui, credendo che non udisse, ed egli col suo bastone sollevate alquanto le tende, disse : Olà perchè non v' allontanate di qua, se volete dir male di me ? Arcadione d'Acaja parimente faceva professione di dir male di Filippo, e confortava i soldati a fuggirsi

*A qual mai incontrato egli si fosse,
A chi non ben Filippo conoscesse (20).*

Ma non guari dopo veduto, e conosciuto in Macedonia, i cortigiani di Filippo volevano che facesse gastigarlo, e nol disprezzasse ; ma Filippo riscontratolo gli parlò umaneamente, e mandatigli doni all'alloggiamento, comandò a'suoi che considerassero quali ragionamenti tenesse di sua persona con gli altri Greci. Essi andaro, e tornando riferono che maravigliosamente lo lodava per tutto, onde rispose loro : Adunque son io miglior medico della maldicenza, che non sareste stati voi. Un'altra fiata avendo nella solenne adunanza de' giuochi olimpici alcuni Greci detto male di lui, fu chi gli disse che si dovevano gastig-

Α'νατρέψαι μὲν δύνασαι, καὶ διαφθεῖραι καὶ καταβαλεῖν, ἀναστῆσαι δὲ καὶ σῶσαι, καὶ φείσασθαι καὶ καρτερῆσαι, πραότητός ἐστι καὶ συγγνώμης καὶ μετριοπαθείας, καὶ Καμίλλου, καὶ Μετέλλου, καὶ Ἀριστείδου, καὶ Σωκράτους· τὸ δ' ἐμφῶναι καὶ δακεῖν, μυρμηκῶδες καὶ μυῶδες. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀμυναν ἅμα σκοπῶν, τὸν δι' ὀργῆς τρόπον ἀπρακτον εὐρίσκω ταπολλά, δῆγμασι χειλῶν καὶ πρίσσειν ὀδόντων καὶ κεναῖς ἐπιδρομαῖς καὶ βλασφημiais ἀπειλὰς ἀνοήτους ἐχούσαις καταναλισκόμενον, εἶτα

Nicolò Machiavelli

sendo molto stimolato che dovessi vendicarsi di loro, allegando quanto ingiustamente l'offendevano, essendo stati da lui tanto beneficati, nè per ciò si rimanevan di dir male; a che egli rispose: — Or pensate ben dunque, se io facessi lor male, quello che essi farebbero. — E Tolomeo cognominato Lagi, volendo così destramente beffare l'ignoranza d' un certo grammatico, gli domandò chi fusse stato il padre di Peleo. A cui rispose il grammatico: — Io volentieri tel dirò, se prima dirai a me chi fusse il padre di Lagi; — con il quale motto volle denotare l'ignobilità del re Tolomeo. Il per che, da tutti i circostanti era irritato ad indignazione e ad ira; ma Tolomeo disse: — Se ad un re non è convenevole sofferire un motto ingiurioso, molto meno gli si conviene dirlo. — Molto contrario a costoro fu Alessandro, crudele inverso Callistene e Clito, come che Poro, da lui preso, l'avesse ammonito che verso di lui si dovesse portare come si conveniva ad un re. Il qual Poro essendo domandato dipoi, se ad Alessandro mancava parte alcuna di re, disse: — In esso sono tutte le parti regali. — Laonde io giudico che il re degli Dei sia nominato Milchio, cioè mansueto; o vero, come

ὡςπερ ἐν τοῖς δρόμοις τὰ παιδία, τῷ μὴ κρατεῖν ἑαυτῶν, προκαταπίπτοντα τοῦ τέλους ἐφ' ὃ σπεύδει γελοῖως. Ὁ δὲ οὐ φαύλως ὁ Ῥόδιος πρὸς ὑπηρετήν τοῦ Ῥωμαίων στρατηγοῦ βοῶντα καὶ θρασυνόμενον. Οὐ μέλει μοι, τί σὺ λέγεις, ἀλλὰ τί τῆνος σιγῆ. Καὶ τὸν Νεοπτόλεμον ὁ Σοφοκλῆς καὶ τὸν Εὐρύπυλον ὀπλίσας, ἐκόμπασ' ἀλοιδορήτα (φησὶν) ἐβῆξάτην, ἐς κύκλα χαλκίων ὄπλων. Τὸν μὲν γὰρ σίδηρον ἔνιοι τῶν βαρβάρων φαρμάσσουσιν, ἢ δ' ἀνδρία χολῆς οὐ δεῖται· βέβαπται γὰρ ὑπὸ τοῦ λό-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

gare i Greci, i quali ricevuti tanti benefizj da Filippo facevano sì grande onta e soperchio d'ingiuriose parole, ma egli non fece altra risposta che questa: Che farebbero dunque se facessimo loro male? Lodevole fu ancora il detto di Pisistrato contra Trasibulo, di Porsena contra Muzio Scevola, e di Magas contra Filemone, che l'avea pubblicamente in pieno teatro schernito, e tassato con questi versi:

*O Magas, il Re lettere ti scrive,
Ma tu, infelice, leggere non sai:*

nondimeno Magas avutolo in mano, quando sbattuto da tempesta di mare, approdò, alla città di Paretonio, di cui era governatore, comandò ad un suo soldato che con la spada nuda gli toccasse il collo, e pianamente si ritirasse; e poscia gli mandò degli astragali e una pallottola da trastullarsi, come se fusse un bambino senza cervello, e rimandollo a casa. Tolomeo prendendosi diletto dell'ignoranza d'un grammatico, gli domandò chi fu il padre di Peleo: Dirolti (rispose) se prima dirai a me chi fu il padre di Lago. Questo motto toccò il basso e vile legnag-

γου. Τὸ δὲ θυμικὸν καὶ μανικὸν, εὐπερίθραυστόν ἐστι καὶ σαθρόν. Ἀφαιροῦσι γοῦν αὐλοῖς τὸν θυμὸν οἱ Λακεδαιμόνιοι τῶν μαχομένων, καὶ Μούσαις πρὸ πολέμου θύουσιν, ὅπως ὁ λόγος ἐμμένῃ· καὶ τρεψάμενοι τοὺς πολεμείους, οὐ διώκουσιν, ἀλλ' ἀνακαλοῦνται τὸν θυμὸν, ὡς περ τὰ σύμμετρα τῶν ἐγχειριδίων εὐανακόμειστον ὄντα καὶ βράδιον. Ὅργῃ δὲ μυρίουσ προανείλε τῆς ἀμύνης, ὡς Κόρον καὶ Πελοπίδαν τὸν Θηβαῖον. Ἀγαθοκλῆς δὲ πρῶτος ἔφερε λοιδορούμενος ὑπὸ τῶν πολιορκουμένων· καὶ τινος εἰπόν-

Nicolò Machiavelli

dicono gli Ateniesi, tranquillo. Perciò che il punire e tormentare non alli Dei fu attribuito, ma alle furie e pessimi demoni. (X). Come fu detto, adunque, di Filippo re di Macedonia, quando rovinava Olinto: — Ben può ruinare, ma non già riedificare una simil città; — eosì all'ira si convien parlare: — Tu puoi ben mandar sottosopra, ruinare e distruggere; ma l'edificare e mantenere, perdonare e sopportare, si conviene alla mansuetudine, alla modestia ed alla compassione; e sono parti propriamente di Cam-

τος· Κεραμευ, πῶθεν ἀποδώσεις τοῖς ξένοις τὸν μισθόν; ἐπιγελάσας· Αἴκε ταύταν ἐξέλω. Καὶ τὸν Ἀντίγονον ἀπὸ τοῦ τείχους τινὲς εἰς ἀμορρίαν ἔσχωπτον· ὁ δὲ πρὸς αὐτούς· Καὶ μὴν ἐδόκουν εὐπρόσωπος εἶναι. Λαβῶν δὲ τὴν πόλιν, ἐπίπρασκε τοὺς σκώπτοντας, μαρτυράμενος, ὅτι πρὸς τοὺς δεσπῆτας ἔξει τὸν λόγον, ἂν πάλιν αὐτὸν λοιδορῶσιν. Ὅρῶ δὲ καὶ κυνηγοὺς σφαλλομένους ὑπ' ὀργῆς μεγάλα, καὶ ῥήτορας. Ἀριστοτέλης δὲ ἱστορεῖ, Σατύρου τοὺς φίλους ἐμφράξει τὰ ὤτα κηρῶ δίκην ἔχοντος, ὅπως

Traduzione di Francesco Ambrosoli

gio del Re, talchè tutti gli amici suoi n'ebbero sdegno, dicendo esser atto villano, e da non sopportarsi. Rispose Tolomeo, se a re disconviene sopportare i motti, parimente disconverrassi il motteggiare gli altri. Alessandro fu più aspro con Callistene e con Clito, che non era sua natura, ma il re Poro fatto suo prigioniero in battaglia, domandò per grazia d'esser trattato da re; e ridomandando Alessandro se altro volesse: Non io (rispose), perchè nella parola *Da Re* il tutto si comprende. E questa è per mio avviso, la cagione per la quale nominano alcuni il re degli Idii Milichio, cioè, dolce come mele, e gli Ateniesi l'appellano Memacte (21), cioè aiutante; ma quell'essenza che gastiga e tormenta nominaron Demonio, o Furia, e non celeste, nè divina.

X. Sì come adunque disse uno di Filippo, quando avea spianata ed abbattuta intieramente la città d'Olinto: Non potrà già riedificarne un'altra somigliante; così può dirsi all'ira: Tu puoi ben rovesciare, guastare, e mandare a terra; ma il sollevare, il salvare, il perdonare, e soffrire è uffizio della clemenza, della moderanza e natura temperata d'un Cammillo, d'un Metello, d'un Aristide e d'un

μη συγχέη τὸ πρᾶγμα διὰ θυμόν, ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν λοι-
δορούμενος. Αὐτοὺς δὲ ἡμᾶς οὐ πολλαίς ἐκφύγει τὸ
κολάσαι πλημμελήσαντα δούλον; ἀποδιδράσκουσι γὰρ τὰς
ἀπειλὰς καὶ τοὺς λόγους δέισαντες. "Ὅπερ οὖν αἰ τίθεται
πρὸς τὰ παιδία λέγουσι· Μη κλαῖε, καὶ λήψη· τοῦτο
πρὸς τὸν θυμόν οὐκ ἀχρήστως λεκτέον· Μη σπεῦδε,
μηδὲ βόα, μηδὲ ἐπέιγου, καὶ μᾶλλον ἂ θέλεις γενήσεται
καὶ βέλτιον. Καὶ γὰρ παῖδα πατὴρ ἰδὼν ἐπιχειροῦντά τι
σιδηρίῳ διελεῖν ἢ τεμεῖν, αὐτὸς λαβὼν τὸ σιδήριον ἐποί-

Nicolò Machiavelli

millο, di Metello, di Aristide e di Socrate, si come è delle mosche e formiche il molestare e mordere. — E finalmente, quando io pur con ragione considero che cosa sià in sè la vendetta, ritruovo che essendo mossa e guidata da ira, ben sovente ritorna vana; perciocchè, le labbra rodendosi, e quelle con i denti mordendo, o con assalti di vane minacce, o con pazze parole d'ingiuria si sfoga, e sè stessa consuma; e il suo fine al quale s'indirizza, è da ridere; e quasi mi pare simile a' fanciulli, i quali correndo strabocchevolmente alla china, nè sapendo o potendosi dal corso ritenere, cascano in terra, e sè stessi percuotono. Onde ben disse quel Rodio ad un ministro dello imperadore, che con minacce e con parole altiere lo voleva spaventare: — Nulla già curerei le tue parole, ma solo mi fa temere il giogo che m'è posto da quello. — Non fa mestiere all'uomo accender l'ira per gastigare e punire; quasi come li barbari, che l'arme, per più offendere, usano ungerci di veleno: ma dee l'uomo dalla sola ragione essere instrutto e guidato; perciocchè l'affetto dell'ira è colpevole e infame. Per questo usavano i Lacedemoni ne'soldati loro moderare tale impeto col suono de'flauti; e avanti

ησε· και τοῦ θυμοῦ τὴν τιμωρίαν παρελόμενος, αὐτὸς ἀσφαλῶς και ἀβλαβῶς και ὠφελίμως ἐκόλασε τὸν ἄξιον, οὐχ ἑαυτὸν, ὡςπερ ὁ θυμὸς ἀντ' ἐκείνου πολλάκις.

XI. Πάντων δὲ τῶν παθῶν ἐθισμού δεομένων, οἷον δαμάζοντος και καταθλοῦντος ἀσκήσει τὸ ἄλογον και δυσπειθές, οὐ πρὸς ἄλλο μᾶλλον ἐστὶν ἐγγυμνάσασθαι τοῖς οἰκέταις ἢ πρὸς τὸν θυμόν. Οὔτε γὰρ φόβος, οὔτε φόβος, οὔτε φιλοτιμίαις ἐγγίνεται πρὸς αὐτούς· ὅργαι δὲ συνεχεῖς πολλὰ ποιῶσαι προσκρούσματα και σφάλματα

Traduzione di Francesco Ambrosoli

Socrate. D' altra parte il pungere e il mordere è atto da formiche e da mosche. Inoltre s' io alla vendetta riguardo, trovo che quando è incamminata dall' ira il più delle volte non opera, e svanisce col mordersi le labbra, digrignare i denti fra vani discorrimenti, e maledicenze colme d' inconsiderate minacce, in guisa di piccioli fanciulli, i quali nel correre non potendo rattenersi caggiono avanti che giungano al termine proposto, e muovono a riso i circostanti. Onde bene a proposito rispose quel di Rodi al littore e sergente dell' esercito romano che gridava, e importunatamente lo molestava: Non curo punto le tue parole, ma quel che pensa là, colui fra sè stesso che tace (22). E Sofocle avendo armati Neottolemo ed Euripilo disse lodandoli:

*Non usarono oltraggio di parole,
Ma corsero nel mezzo degli armati.*

Sono alcune nazioni di barbari: ch' avvelenano il ferro, ma la fortezza ed il vero valore non ha mestieri di fiele avendo la tempera della ragione, là dove l' ira e il furore son fragili, e da fiaccarsi ben tosto. E quindi è che gli

διὰ τὴν ἐξουσίαν, ὡςπερ ἐν ὀλισθηρῷ χωρίῳ, μηδενὸς ἐνισταμένου μηδὲ κωλύοντος, ὑποφέρουσαι. Οὐ γὰρ ἔστιν ἀναμάρτητον ἐν πάθει τὸ ἀνυπεύθυνον κατασχεῖν, μὴ πολλῇ τὴν ἐξουσίαν ἐμπεριλαβόντα πραότητι, μηδὲ πολλὰς ὑπομεινάντα φωνὰς γυναικίως, καὶ φίλων ἐγκαλούντων ἀτονίαν καὶ βραθυμίαν. Οἷς μάλιστα παρωξυνόμεναι καὶ αὐτὰς ἐπὶ τοῖς οἰκέταις, ὡς τῷ μὴ κολάζεσθαι διαφθειρομένους. Οἳ ψὲ μέντοι συνείδον, ὅτι πρῶτον μὲν ἐκείνους ἀνεξικακίᾳ χείρνας ποιεῖν βέλτιόν ἐστιν, ἢ πικρίᾳ καὶ θυμῷ

Nicolò Machiavelli

che appiccassero il fatto d'arme, facevano alle Muse sacrificio, supplicando che volessero mantenere superiore la ragione all'ira. E ancora più oltre, rompendo i nimici non gli perseguitavano, ma temperavano l'ira; e per la medesima causa, usavan corte le spade, perchè fusse più agevole a riporle nella guaina. E molti esempli si potriano addurre di quelli che cercando vendicarsi accecati dall'ira ne rimasero rovinati avanti che conseguissero il lor fine: come intervenne a Pelopida. Ma quanto mansuetamente sofferse Agatocle le ingiuriose parole delli assediati da lui! e intra l'altre, quando gli fu dalle mura gridato: — O pentolaio, con quali denari pagherai gli soldati? — sorridendo rispose: — Con i vostri, se io vi piglio. — E ad Antigono ancora rimproveravano gli ossessi la sua bruttezza di corpo: a che solamente rispose: — Errava io, chè mi pareva esser bello. — E avendo poi presa la città, e venuti quei tali in suo potere, gli vendè, protestando a' lor padroni, che se verso di lui usavano più parole ingiuriose, che da loro se ne varebbe. E finalmente, insino i cacciatori che dall'ira si lascin trasportare . . . , non conseguire il lor fine: ed ancora gli oratori e rettorici. E però

διαστρέφειν ἑαυτὸν εἰς ἑτέρων ἐπανόρθωσιν. Ἐπειτα πολλοὺς ὁρῶν αὐτῷ τῷ μὴ κολάζεσθαι πολλαίς αἰδομένους κακοὺς εἶναι, καὶ μεταβολῆς ἀρχήν, τὴν συγγνώμην μᾶλλον ἢ τὴν τιμωρίαν λαμβάνοντας, καὶ νῆ Δία δουλεύοντας ἑτέροις ἀπὸ νεύματος σιωπῆ καὶ προθυμότερον, ἢ μετὰ πληγῶν καὶ μαστιγμάτων ἑτέροις, ἐπειθόμεν ἡγεμονικώτερον εἶναι τοῦ θυμοῦ τὸν λογισμόν. Οὐ γάρ, ὡς ὁ ποιητὴς εἶπεν,

Ἴνα γὰρ δέος, ἔνθα καὶ αἰδώς·

Traduzione di Francesco Ambrosoli

Spartani usano d'ammorzare l'ira de' loro combattenti con le tibie, e avanti alla zuffa sacrificano alle Muse, affinché la ragione si dimori salda nel proprio seggio; e parimente quando hanno messi in fuga i nimici non li perseguitano, ma arrestano l'ira agevole in loro a maneggiarsi, e ritirarsi in guisa di spada di mezzana grandezza, là dove per lo contrario l'ira uccise molti innanzi che potessero vendicarsi, come *Ciro*, e *Pelopida* tebano. *Agatocle* sopportava pazientemente le villanie dettegli dagli assediati; e rimproverandogli alcuno il basso suo lignaggio (con dire): O vasellaio, onde avrai tu la moneta per pagare i tuoi forestieri? Da questa città, (rispose) quando l'arò presa. Alcuni altri dalle mura rimproveravano ad *Antigono* la bruttezza della faccia, ma egli dolcemente rispose: A me pareva d'esser bello. Presa poi ch'egli ebbe la città fe'vendere all'incanto questi suoi motteggiatori, e protestò loro che se per l'innanzi più osassero di schernirlo, ne parlerebbe a' loro padroni. Considero parimente i cacciatori (23) e gli oratori mossi da ira commettere di gran falli; come racconta *Aristotele* che gli amici di *Satiro* oratore, quand'ebbe a difender sè stesso

ἀλλὰ τοῦναντίον αἰδουμένοις ὁ σωφρονίζων ἐγγίνεται φόβος. Ἢ δὲ συνεχῆς πληγὴ καὶ ἀπαραίτητος οὐ μετάνοιαν ἐμποιεῖ τοῦ καινουργεῖν, ἀλλὰ τοῦ λανθάνειν πρόνοιαν μᾶλλον. Τρίτον, αἰὲ μνημονεύων καὶ διανοούμενος πρὸς ἑμαυτόν, ὡς οὔτε ὁ τοξεύειν ἡμᾶς διδάσκει ἐκιάλυσε βάλλειν, ἀλλὰ μὴ διαμαρτάνειν, οὔτε τῷ κολάζειν ἐμποδὼν ἔσται, τὸ διδάσκειν εὐκαίρως τοῦτο ποιεῖν, καὶ μετρίως καὶ ὠφελίμως καὶ πρεπόντως· πειροῦμαι τὴν ὀργὴν ἀφαιρεῖν μάλιστα τῷ μὴ παραιρεῖσθαι τῶν κολαζομένων

Nicolò Machiavelli

racconta Aristotile, gli amici di Satiro oratore aver già usato serrargli con la cera gli orecchi in iudicio, acciocchè essendo punto dagli avversari con parole ingiuriose, ed accendendosi in ira, non confondesse tutta quella causa. Or, non ancora interverrà egli a noi, che essendo in ira commossi, e per ciò minacciando i nostri servi, e gridando, siamo causa che si nascondono e fuggono per troppo timore, e così di punirli non conseguiamo il fine? Adunque, come dicono le balie a' fanciulli. — Non piangere, e avrai quello che tu vuoi; — così all'ira sarà utile dire — Non aver fretta, non essere importuna, e non gridare; perciocchè, così facendo, più tosto e meglio arai quel che tu vuoi. — E come il padre, quando vede il piccoletto figlio voler tagliare o dividere alcuna cosa, gli lieva il coltello di mano, e glie le taglia e divide egli per sè medesimo; similmente la ragione, di mano all'ira levando il punire, viene a causare che più sicuramente e con utilità segue il buono effetto del gastigo; molto contrario all'effetto dell'ira, il quale, il più delle volte, più noi stessi affligge che il colpevole. (XI). E conciossia, in conclusione, che per voler domare e obbediente ridurre quel che è senza

τὴν δικαιολογίαν, ἀλλ' ἀκούειν. Ὅ τε γὰρ χρόνος ἐμποιεῖ τῷ πάθει διατριβήν, καὶ μέλλησιν ἐκλύουσιν, ἢ τε κρίσις εὐρίσκει καὶ τρόπον πρέποντα καὶ μέγεθος ἀρμόττον κολάσειωσ· ἔτι δέ, οὐχ ὑπολείπεται πρόβρασις τῷ διδόντι δίκην ἀντιτείνειν πρὸς τὴν ἐπανόρθωσιν, ἂν μὴ κατ' ὀργήν, ἀλλ' ἐξελεγχθῶσι κολάζηται. Τὸ δὲ αἰσχιστον οὐ πρόσεστι, φαίνεσθαι δικαιότερα τοῦ δεσπότου λέγοντα τὸν οἰκέτην. Ὡσπερ οὖν ὁ Φωκίων μετὰ τὴν Ἀλεξάνδρου τελευτήν· οὐκ ἔων προεξανίστασθαι τοὺς Ἀθηναίους, οὐδὲ

Traduzione di Francesco Ambrosoli

da un' accusa gli turarono gli orecchi con la cera, acciò villaneggiato dagli avversarj non confondesse il tutto per ira. E a noi stessi non avviene spesso, che non possiamo gastigare un nostro servo errante, perchè fugge spaventato dalle nostre minacce e nostro garrire? Si come adunque dicono le nutrici a' loro bambini: non pianger più, tu l'arai: così dir potremmo all' ira, e non senza giovamento: non correre, non gridare, non aver fretta; più tosto, e meglio farassi quel che vuoi. Avendo un padre veduto il figliuolo metter mano a tagliare, e volere frettolosamente dividere non so che, gli tolse il coltello, e tantosto lo divise; così quando la ragione leva di mano all' ira la vendetta, sicuramente senza danno, anzi con giovamento gastiga colui ch'è degno di pena, e non sè stesso in vece del reo, come spesso suol fare l'ira.

XI. E comechè tutte le passioni ricerchino un cert'uso per domare e calpestare con l'esercizio la parte dell'anima disubbidiente e ribellante alla ragione, in alcun'altra più non dobbiamo esercitarci co'nostri domestici, che contra l'ira perchè contr' ad essi non ci muove ordinariamente l'invidia, non il timore, non l'ambizione, ma gli

ταχύ πιστεύειν· Εἰ σήμερον, (εἶπεν) ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τέθνηκε, καὶ αὔριον ἔσται καὶ εἰς τρίτην τεθνηκώς· οὕτως οἶμαι δεῖν ὑποβάλλειν ἑαυτῷ τὸν σπεύδοντα δι' ὄργην ἐπὶ τὴν τιμωρίαν· Εἰ σήμερον οὗτος ἠδίκησε, καὶ αὔριον ἔσται καὶ εἰς τρίτην ἠδικηκώς· καὶ δεινὸν οὐδέν, εἰ δῶσει δίκην βράδιον, ἀλλ' εἰ ταχύ παθὼν, αἰὶ φανεῖται μὴ ἀδικῶν· ὅπερ ἤδη συμβέβηκε πολλάκις· Τίς γὰρ ἡμῶν οὕτω δεινός ἐστιν, ὥστε κολάζειν καὶ μαστιγοῦν δούλον, ὅτι πέμπτην ἢ δεκάτην ἡμέραν προσέκαυσε τοῦψον, ἢ κατ

Nicolò Machiavelli

ragione negli effetti dell' animo nostro, meglio farsi non possa che con l' uso; perciò mi pare, che volendo avvez- zarsi a saper moderare l' ira, nulla più sia medicina a proposito che l' esercitarsi nella cura de' suoi propri dime- stici e familiari di casa. Avvenga che, verso quelli non può essere dominato il padrone da passione d' invidia, non di timore, e non da ambizione; ma solamente ne accade spesso l' eccitamento dell' ira: perchè la potestà senza ri- spetto facilmente eccita l' ira, non altrimenti che nell' u- mida terra germogliano l' erbe inutili, non essendo proi- bite dal cultore. Avvenga che, ciascuno sarà facilmente vinto da quel vizio e difetto del quale non pensi dovere rendere ragione: se già l' uomo la potestà sua di ecci- tarsi ad ira senza poterne esser ripreso da altrui, non vincerà con la mansuetudine; o veramente non soppor- terà che la moglie o gli amici lo riprendino di quella sua stranezza e sconce parole, che massime verso li nostri di casa usar sogliamo quando dall' ira ci lasciamo tra- sportare; e non conoscerà che invece d' aspre, iracunde e villane parole verso de' servi o chi altri si voglia, fa- rebbe molto meglio usare la clemenzia. Perciocchè, quella

βαλε τὴν τράπεζαν, ἢ βράδιον ὑπήκουσε; καὶ μὴν ταῦ-
τ' ἐστὶν ἐφ' οἷς εὐθὺς γενομένοις καὶ προσφάτοις οὔσι τα-
ραττόμεθα, καὶ πικρῶς καὶ ἀπαραιτήτως ἔχομεν. Ὡς γὰρ
δι' ὁμίχλης τὰ σώματα, καὶ δι' ὀργῆς τὰ πράγματα μεί-
ζονα φαίνεται, διὸ δεῖ ταχὺ συμμνημονεῦειν τῶν ὁμοίων.
καὶ τοῦ πάθους ἔξωθεν ὄντα ἀνυπόπτως, ἂν καθαρῶ τῶ
λογισμῶ καὶ καθεστῶτι φαίνεται μοχθηρόν, ἐπιστραφή-
ναι, καὶ μὴ προέσθαι τότε μῆδ' ἀρεῖναι τὴν κόλασιν,
ὡς περ σιτόν, ἀνορέκτους γεγονότας. Οὐδὲν γὰρ οὕτως

Traduzione di Francesco Ambrosoli

spessi sdegni ci fanno inciampare in molti falli ed errori per l'autorità che abbiamo sopra essi, la quale si ci trasporta, che non trovando, chi si arresti e rattenga, quasi in luogo sdruciolente alfine è forza che caggiamo. Perchè non può l'uomo guardarsi da'falli, là dove non è tenuto a render ragione, se già non si provide prima del bello e forte arnese della mansuetudine, per tenere a freno la tirannide di questa soverchia licenza, e non s'avvezzò a soffrire molte rampogne della moglie, e correzioni degli amici, che ti rimproverino la mollezza e viltà del tuo cuore (24), le quali furono principalissime cagioni ch'io di soverchio aspreggiai i miei domestici e serventi, talchè essi non gastigati si guastavano maggiormente; ma ancorchè tardi finalmente m'accorsi, che val meglio lasciarli peggiorare con la sofferenza, che farli peggiori con atti e parole acerbe ed aspre, e conobbi ancora che per correggere altrui, io guastava me medesimo. Dipoi veggendo molti senz'essere gastigati vergognosi di mal fare, e prendere più volentieri il principio di mutar pensiero dal perdono che dalla pena, e più prontamente e quietamente obbedire a' cenni d'alcuni, che alle batti-

αἰτίον ἐστὶ τοῦ παρούσης ὀργῆς κολάζειν, ὡς τὸ παυσαμένης μὴ κολάζειν, ἀλλ' ἐκλελύσθαι, καὶ ταῦτόν πεπονθέναι τοῖς ἀργοῖς κωπηλάταις, οἱ γαλήνης ὄρμουσιν, εἶτα κινδυνεύουσιν ἀνέμῳ πλέοντες. Καὶ γὰρ ἡμεῖς τοῦ λογισμοῦ κατεγνωνκότες ἀτονίαν καὶ μαλακίαν ἐν τῷ κολάζειν, σπεύδομεν παρόντι τῷ θυμῷ, καθάπερ πνεύματι παραβύλω. Τροφῆ μὲν γὰρ ὁ πεινῶν κατὰ φύσιν χρῆται, τιμωρία δὲ ὁ μὴ πεινῶν μηδὲ διψῶν αὐτῆς· μηδὲ ὥσπερ ὄψου πρὸς τὸ κολάζσαι τοῦ θυμοῦ δεόμενος, ἀλλ' ὅταν

Nicolò Machiavelli

ti farà li tuoi dimestici migliori e benevoli, dove l'asprezza te li farà peggiori : e macchierai te stesso di colpa : e inoltre, ben spesso veggiamo esser molti, che essendo dolcemente ripresi, e rimettendo loro qualche peccato, si rivoltano al bene, e così prendon più tosto principio del mutare la vita loro dal perdono che dalla punizione. E, per mia fede, io ho veduto ad un sol cenno, tacendo tal fiata, obedire molti, e servir molto meglio che non fariano con le bastonate e con le grida, o con le minacce : ove chiaro dimostrano, quanto sia più eccellente la modestia con ragione, che l'ira. Perchè, non come dice il poeta : — Dove è il timore, quivi è la riverenza ; — ma per contrario, dico io, che dalla riverenza è generato il timore, e dal timore la modestia : là dove il battere i servi, o esserne crudele, a me pare che spesso generi, che in cambio d'emendarsi, gli faccia più sagaci e astuti al peccare ascosamente. Appresso ancora mi riduco a memoria, e meco stesso considero, che quello che c' insegna saettare non ci vieta il tirare, anzi vuole che tiriamo al segno similmente : non dico io che gli errori s' intralascino di punire, ma gastigarli con modo fuor di passione, e con

ποῦ βῶτάτω τοῦ ὀρέγεσθαι γένηται, προσάγων τὸν λογισμὸν ἀναγκαίως. Οὐ γάρ, ὡς Ἀριστοτέλης ἰστορεῖ, κατ' αὐτὸν ἐν Τυρρῆνιᾳ μαστιγοῦσθαι τοὺς οἰκέτας πρὸς αὐλόν, οὕτω πρὸς ἡδονὴν δεῖ καθάπερ ἀπολαύσματος ὀρέξει, τῆς τιμωρίας ἐμφορεῖσθαι καὶ χαίρειν κολάζοντας, εἶτα μετανοεῖν ὡς τὸ μὲν, Ξηριῶδες, τὸ δέ, γυναικῶδες ἄλλὰ καὶ λύπης καὶ ἡδονῆς χωρὶς, ἐν τῷ τοῦ λογισμοῦ χρόνῳ τὴν δίκην κολάζεσθαι, μὴ ὑπολείποντα τῷ θυμῷ πρόφασιν.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

ture e staffilate degli altri, alla fine rimasi persuaso che la ragione più che l'ira dovea comandare, e meritava l'imperio. Perchè non istimo iuteramente vero quel che disse il Poeta

Ov' è paura, quivi è la vergogna (25).

Anzi per l'opposito credo che nel cuore de' vergognosi s'imprima la paura che gli ritiene dal mal fare, là dove l'essere continuamente battuto senza misericordia non genera pentimento, ma piuttosto accortezza nel far si che non si sappia il fallo. Nel terzo luogo sempre riducendomi a memoria, e considerando fra me stesso, che chi c'insegnò a colpire il bersaglio, non ci vietò il tirar l'arco, ma volle che in tirando non fallissimo; così chi ci diede precetti del gastigare altrui, volle che il facessimo a tempo, moderatamente e con giovamento, e come si conviene, e non c'interdisse il gastigo. Sforzerommi adunque di levar via e spegner l'ira principalmente col non torre a quelli che sono per gastigare, le lor discolpe e giustificazioni, ed ascolterolle attentamente, perchè il tempo in quello stante porta dimora ed indugio che snerva la pas-

XII. Αὕτη μὲν οὖν ἴσως οὐκ ὀργῆς ἰατρεία φανέεται, διάκρουσις δὲ καὶ φυλακὴ τῶν ἐν ὀργῇ τινος ἀμαρτημάτων. Καίτοι καὶ σπληνὸς οἰδήμα, σύμπτωμα μὲν ἐστὶ πυρετοῦ, πραϋνόμενον δέ, κουφίζει τὸν πυρετόν, ὡς φησὶν Ἰερώνυμος. Ἄλλ' αὐτῆς γε τῆς ὀργῆς ἀναθεωρῶν τὴν γένεσιν, ἄλλους ὑπ' ἄλλων αἰτιῶν ἐμπίπτοντας εἰς αὐτὴν ἐώρων, οἷς ἐπεικῶς ἅπανσι δόξα τοῦ καταφρονεῖσθαι καὶ ἀμελεῖσθαι παραγίνεται. Διὸ καὶ τοῖς παραιτουμένοις ὀργὴν, δεῖ βοηθεῖν πορρώτατω τὴν πράξιν ὀλιγωρίας ἀπά-

Nicolò Machiavelli

ragione. Il perchè, mentre ch'io insegno in che modo l'uomo dall'ira si liberi, massimamente ammonisco che l'escusazione degli erranti si debbino sempre pianamente udire, e dipoi secondo il merito eseguire la punizione. Perciò che, quando al movimento dell'ira si dà spazio e indugio, ne segue facilmente il giudizio di convenevole gastigo secondo la qualità dell'errore; nè si lascia al delinquente punito alcuna occasione di dolersi, poi che non con ira, ma con ragione sarà giudicato: e così non ne resta una tal macchia al padrone, che le ragioni del servo abbiano a parere più oneste delle sue. E come, adunque, dopo la morte d'Alessandro consigliava Focione gli Ateniesi, che sopra la fama della sua morte venuta non certa, non si dovessero muovere, trasportati dall'ira, a farne festa o dimostrazione, dicendo loro: — O Ateniesi, se gli è morto oggi Alessandro, egli fia morto ancor domane; — così giudico potersi dire all'irato: — Se oggi il tuo servo o il tuo domestico ha fatto qualche errore, non ti mover con ira, perciocchè ne sarà in colpa anche domane. — E, per certo, non importa se un poco più tardi tu 'l punisca; dove, se con furia il gastighi, egli sempre

γοντας καὶ θρασύτητος, εἰς ἀνοιαν, ἢ ἀνάγκην, ἢ πάθος,
ἢ εὐστυχίαν, τιθεμένους· ὡς Σοφοκλῆς·

Ἄλλ' οὐ γάρ, ὦ "ναξ, οὐδ' ὅς ἂν βλαστῆ μένει
Νοῦς τοῖς κακῶς πράξασιν, ἀλλ' ἐξίσταται.

Καὶ τῆς Βρισηίδος τὴν ἀφαίρεσιν εἰς τὴν Ἄττην ἀναφρέ-
ρων ὁ Ἄγαμέμνων, ὅμως,

Ἄψ ἐθέλει ἀρέσαι, δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἄποινα·

Καὶ γὰρ τὸ δεῖσθαι, τοῦ μὴ καταφρονοῦντός ἐστι, καὶ

Traduzione di Francesco Ambrosoli

sione, e il giudizio trova in modo e la misura conveniente al gastigo; e da vantaggio non si lascia all'errante pretesto e scusa alcuna d'opporci alla correzione, quando sia punito con la riprova de' suoi falli stessi, e non con l'ira; nè si vedrà quest'altra macchia più lorda, che migliore apparisca la giustificazione del servo, che la ragione del padrone. Si come adunque Focione dopo la morte d'Alessandro impediva gli Ateniesi che non fossero i primi a sollevarsi, nè si tosto credessero alle novelle di sua morte, dicendo: O Ateniesi, se Alessandro oggi è morto, ben sarà morto domane e posdomane; così penso convenirsi a ciascuno, che commosso dall'ira corre alla vendetta, dire a sè medesimo queste parole: Se costui oggi mi fe' questa ingiuria, arammela fatta ancor domane e posdomane, e non nascerà inconveniente, quando sia punito alquanto più tardi; anzi se furiosamente correrai a fargli male, parrà sempre mai che egli fallito non abbia, e sia gastigato a torto, come spesse fiate è avvenuto. Perchè chi è fra noi sì duro ed aspro che gastighi e staffili il servo perchè cinque, o dieci giorni avanti abbronzò la vivanda, o roversìò la tavola, o fu ad obbedire lento? e nondimeno queste sono le cagioni, che improvvisamente avvenute, e

ταπεινὸς φανείς ὁ ἀδικήσας ἔλυσε τὴν τῆς ὀλιγωρίας
δόξαν. Οὐ δεῖ δὲ ταῦτα περιμένειν τὸν ὀργιζόμενον, ἀλλὰ
τὸ τοῦ Διογένηος· Οὗτοί σου καταγελῶσιν, ὦ Διόγενες·
Ἐγὼ δ' οὐ καταγελῶμαι· λαμβάνειν ἑαυτῶ, καὶ κατα-
φρονεῖσθαι μὴ νομίζειν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐκείνου καταφρονεῖν,
ὡς δι' ἀσθένειαν, ἢ πλημμέλειαν, ἢ προπέτειαν, ἢ ῥαθυ-
μίαν, ἢ ἀνελευθερίαν, ἢ γῆρας, ἢ νεότητα, πλημμελοῦν-
τος. Οἰκέταις δὲ καὶ φίλοις ἀφετέον τὸ τοιοῦτο παντά-

Nicolò Machiavelli

si scuserà d'essere stato a torto corretto: come di questo si vede l'esempio ogni dì. Perciò che, chi di noi sarà tanto strano e crudele, che voglia battere un servo perchè dieci giorni innanzi non seppe presto accendere il lume, o veramente versò un bicchiere; o che essendo chiamato, non udi così presto? per le quali cose, o simiglianti, talvolta trasportati di subito dall'ira, ci alteriamo e perturbiamo con quegli, e spesso crudelmente gli battiamo: perchè, come le cose nella nebbia vedute ci si mostran maggiori, così li altrui difetti ci fa l'ira parere maggiori assai. Onde, di simili errori allora convien ricordarsi, quando la passion dell'ira non è dentro penetrata, e non fa sospetto il giudizio: e così, con la ragione integra e retta giudicando il delitto, si conviene proibirlo, nè più dilatare il gastigo o con negligenza passarsene; perciocchè bene spesso questo saria cagione di punire poi con ira, quando non lo facciamo mentre che l'animo nostro è quieto e tranquillo: il che facendo, a noi interviene quel che accade a' pigri marinari, i quali standosi in porto mentre che il mare è tranquillo, sono forzati dipoi per lo mare turbolento navigare. Quello che ha fame, prende il cibo secondo il desiderio della sua natura; ma quello che ha

πασιν. Οὐ γὰρ ὡς ἀδυνάτων, οὐδ' ὡς ἀπράκτων, ἀλλὰ δι' ἐπιείκειαν ἢ δι' εὐνοίαν, οἱ μὲν ὡς χρηστῶν, οἱ δὲ ὡς φιλοῦντων καταφρονοῦσι· νυνὶ δὲ οὐ μόνον πρὸς γυναῖκα καὶ δούλους καὶ φίλους, ὡς καταφρονοῦμενοι, τραχέως ἔχομεν, ἀλλὰ καὶ πανδοκεῦσι καὶ ναύταις καὶ ὀρεωκόμοις μεθύουσι, πολλάκις ὑπ' ὀργῆς συμπίπτομεν, οἴομενοι καταφρονεῖσθαι, καὶ κυσὶν ὑλακτοῦσι, καὶ ὄνοις ἐμβάλλουσι χαλεπαίνομεν· ὡς ἐκεῖνος ὁ βουλόμενος τύπτειν τὸν ὄνη-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

novelle ci turbano, ci contristano sì che non vogliamo perdonare; perchè siccome i corpi per la nebbia appaiono maggiori, così ancora i falli per l'ira. Laonde bisogna tosto rinnovellarsi nella memoria somiglianti ragioni, e poi quando sei al tutto fuor della passione, allora (se il fallo alla ragione pura e serena nell'esser suo naturale parrà biasimovole) potrai senza sospetto d'errare ammetterlo, e non gettare, anzi non versare il gastigo, come suol fare del cibo chi più non ha appetito. Perchè nullo altro tanto è cagione che durante l'ira si gastighi il reo, quanto perchè, svanito che è tale affetto, non si appetisce la pena, e si spegne quell'ardore; si come interviene a' rematori lenti, i quali quand'è bonaccia si stanno in porto, e poi quando si leva la marea fanno vela col rischio di perdersi; così e noi ancora biasimando la ragione col dire che sia snervata e troppo molle nel punire, ci affrettiamo d' eseguir la pena alla presenza dell'ira, simile ad un vento impetuosissimo. Perchè naturalmente chi ha fame usa il cibo, ma il gastigo usa colui, che non ha di lei nè fame nè sete, nè gli fa mestieri dell'ira per tornagusto alla pena; anzi quand'è più lontano dall'appetirla, ed è costretto ad usare il gastigo, al-

λάτην· εἶτ' ἀνακραγόντος, ὅτι Ἀθηναῖός εἰμι· Σὺ μὲν οὐκ εἶ Ἀθηναῖος, τὸν θῆνον λέγων ἔτυπτε, καὶ πολλὰς ἐνεφόρει πληγὰς.

XIII. Καὶ μὴν τὰς γε συνεχεῖς καὶ πυκνὰς καὶ κατὰ μικρὸν ἐν τῇ ψυχῇ συλλεγομένας ὀργὰς, μάλιστα φιλαυτία καὶ δυσκολία μετὰ τρυφῆς καὶ μαλακίας, ὅσον σμῆνος ἢ σφηκίαν ἡμῖν ἐντίκτουσι. Διὸ μείζον οὐδὲν εὐκολίας καὶ ἀφελείας ἐφόδιον εἰς πρᾶξιν πρὸς οἰκέτας καὶ γυ-

Nicolò Machiavelli

a vendicare uno errore, lo debbe allor fare quando di vendetta non sente nè fame nè sete: nè debbe servirsi dell'ira per accendersi a vendetta, quasi come fanno alcuni del sinocchio per accendersi la sete; ma quando ben si trova lontano dall'ira, allora per forza la ragione governa. Nè ancora (come referisce Aristotile, che insino all'età sua usavano i Tirreni di far battere i servi al suono delle tibie) mi pare che per piacere o per saziare l'appetito dobbiamo altrui gastigare, perchè mentre che noi ne godiamo, quel tale s'abbia a pentere e dolere; perciocchè il farlo con ira, è cosa efferata; e questo altro è cosa femminile: ma discacciando il piacere e l'odio, con la ragione tranquilla far si debbe, nè dare luogo alcuno all'ira. (XII). Ma parrà forse che questo precetto sia non propria medicina dell'ira, anzi più tosto una certa custodia e correzione degli errori che fa colui che dall'ira è vinto. E, finalmente, quando io esamino con diligenza l'origine dell'ira, trovo che or per una ed or per altra cagione in quella caggiamo, le quali tutte con la mansuetudine gloriosamente vincere e disprezzare si possono. Il perchè a me pare, che a quelli che voglion fuggir l'ira, bisogni sopra tutto star discosto e guardarsi dal dispre-

ναίκα καὶ φίλους, τῷ δυναμένῳ συμφέρεσθαι τοῖς παρούσι,
καὶ μὴ δεομένῳ πολλῶν καὶ περιττῶν

Ὅ δ' οὗτ' ἄγαν ὀπτοῖσιν, οὗθ' ἐφοῖς ἄγαν,

Οὗθ' ἤττον, οὔτε μᾶλλον, οὔτε διὰ μέσου

Ἰερτυμένοισι χαίρων, ὥστ' ἐπαινέσαι.

Χιόνος δὲ μὴ παρούσης, οὐκ ἂν πιών, οὔτε ἄρτον ἐξ ἀγορᾶς φαγών, οὐδὲ ὄψου γευσάμενος ἐν λιτοῖς ἢ κεραιμοῖς σκεύεσιν, οὐδὲ κοιμηθεὶς ἐπὶ στρωμνῆς μὴ οἰδοῦσης,

Traduzione di Francesco Ambrosoli

lora egli la ragione vi conduce. E non è da fare come scrive Aristotele costumarsi ne' suoi tempi in Toscana, ove staffilavano i servi al suono della zampogna, cioè non deve l' uomo satollarsi, e riempirsi di vendetta, e prenderne diletto e godimento, e poi appresso alla punizione pentirsene. Perchè quello sarebbe atto da bestia, e questo da donna. Anzi fa di mestieri che senza dolore e senza piacere, quando la ragione è in sua balia, la giustizia eseguisca la pena non lasciando all'ira scusa alcuna.

XII. Ma dirà forse alcuno che questa non è la guerrigione dell'ira, ma piuttosto un ritirarsi e guardarsi da alcuni falli originati dall'ira. Ed io rispondo che l'ingrossar della milza non genera la febbre, ma è un accidente della febbre; e nondimeno quand'è ammolita alleggerisce la febbre, come dice Jeronimo: ma considerando io la generazione dell'ira, veggo che chi per una cagione e chi per un'altra v'incorre, ma in tutti egualmente rimane certa credenza d'essere dispregiati ed avviliti. Però fa di mestieri porgere aiuto a chi vuole da sè discacciare l'ira col dilungarla più che si può da ogni sospetto di dispregio e di temeraria alterezza, attribuendola ad im-

ὡσπερ θαλάττης διὰ βάλους κεινημένης· ῥάβδοις δὲ καὶ πλῆγαις τοὺς περὶ τράπεζαν ὑπηρέτας ἐπιταχύνων μετὰ δρόμου καὶ βοῆς καὶ ἰδρῶτος, ὡσπερ φλεγμονῶν καταπλάσματα κομίζοντας, ἀσθενεῖ καὶ φιλαιτίῳ καὶ μεμφιμοίρῳ δουλεύων διαίτη, καθάπαρ ὑπὸ βηχὸς ἐνδελεχοῦς, ἢ προσκρουσμάτων πολλῶν, ἔλαθεν ἑλκώδη καὶ καταφρόνικὴν διάθεσιν περὶ τὸ θυμοειδὲς ἀπεργασάσμενος. Ἐθιστέον οὖν τὸ σῶμα δι' εὐτελείας πρὸς εὐκολίαν, αὐταρκες

Nicolò Machiavelli

gio e dalla inconsiderazione delli altri: ma in questi due difetti incontrandosi, gli dobbiamo attribuire a sciocchezza, o necessità, o a cosa a caso fatta; e spesso conviene ricordarsi di quello che rispose Diogene a quel che gli disse: — Non vedi come costoro ti dispregiano? — al quale disse egli: — Certo non me, ma sè stessi dispregiano. — Sì che, non dobbiamo ad ira moverci perchè non siamo onorati quanto talor ne pare che si convenga; ma noi più tosto dispregiar quei tali che così fanno, e poco in pregio tenerli, quasi che così facciano per debolezza loro o per errore, per inconsiderazione o rozzezza, o come troppo vecchi o troppo giovani. E agli amici e familiari dobbiamo, per mansuetudine e per benevolenzia, tal cosa ammettere: ma noi, per contrario, bene spesso, non solamente con la moglie, con gli amici e co'servi, ma ancor co' famigli di stalla, co' vetturali e con i lavoratori ci leviamo in ira, parendone da quegli non essere stimati e onorati abbastanza; e quando siamo in ira levati, non solamente ci sdegniamo con quelli, ma un cane ch'abbai, uno asino che ragghi non possiam sopportare: come quello che assaltando per battere uno che guidava gli asini, ed egli gridando, — Io sono Ateniese, — si rivolse a uno

ἑαυτῶ γινόμενον· οἱ γὰρ ὀλίγων δεόμενοι, πολλῶν οὐκ ἀποτυγχάνουσι· καὶ δεινὸν οὐδέν, ἀρξάμενους ἀπὸ τῆς τροφῆς, σιωπῇ χρῆσασθαι τοῖς παρατυγχάνουσι, καὶ μὴ πολλὰ χολουμένους καὶ δυσκολαίνοντας, ἀτερπέστατον ὄψον ἐμβαλεῖν ἑαυτοῖς καὶ φίλοις τὴν ὄργην.

Δόρπου δ' οὐκ ἄν πως ἀχρρίστερον ἄλλο γένοιτο διὰ πρόσκαυσιν ἢ καπνόν, ἢ ἀλῶν ἐνδειαν, ἢ ψυχρότερον ἄρτον, οἰκετῶν τυπτομένων, καὶ λοιδορουμένης γυναικός.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

prudenza, a necessità, ad affetto, a sventura, come fece Sofocle

*Non tal qual era in prospera fortuna
Riman la mente degli sventurati,
Ma esce di sé stessa . . . (26)*

Ed Agamennone attribuendo l'oltraggio fatto ad Achille di rapirgli l'armata Briseide alla Dea Ate, Dea apportatrice di miserie, nondimeno

*Achille vuol placar novellamente,
E con gran doni l'onta compensare (27).*

Perchè il pregare non mostra dispregio, e l'ingiuriante se s'umiglia, annulla l'opinione che può aver l'uomo d'essere dispregiato. Ma non bisogna che chi si sente adirato aspetti questo, anzi si serva della risposta che fe' Diogene. Costoro ti scherniscono, Diogene, disse uno; ed egli rispose: Non mi sento già io da essi schernire: e l'accomodi a sua persona, e non pensi d'essere schernito, ma piuttosto di schernire lo schernitore, e creda che il fallo commesso da lui sia proceduto da debolezza, da errore, da temerità, da lentezza, da avarizia, da vecchiezza, o giovanezza. E quanto a'servidori e agli amici si deono

Α'ρκεσιλάου δὲ μετὰ ξένων τινῶν ἐστιῶντος τοὺς φίλους, παρετέθη τὸ δεῖπνον· ἄρτοι δὲ οὐκ ἦσαν, ἀμελησάντων πρῖασθαι τῶν παιδῶν. Ἐφ' ᾧ τις οὐκ ἂν ἡμῶν διέστησε τοὺς τοίχους κεκραγώς; ὁ δὲ μειδιάσας· Οἶόν ἐστιν (ἔφη) τὸ συμποτικὸν εἶναι τὸν σοφόν. Τοῦ δὲ Σωκράτους ἐκ παλαιστρας παραλαβόντος τὸν Εὐθύδημον, ἡ Ξανθίππη μετ' ὀργῆς ἐπιστᾶσα καὶ λοιδορήσασα, τέλος ἀνέτρεψε τὴν τράπεζαν· ὁ δὲ Εὐθύδημος ἐξαναστὰς ἀπῆει περιλυτος

Nicolò Machiavelli

asino, e bastonando diceva, — Tu non se' Ateniese. — (XIII). E perciocchè le spesse e continue indignazioni e sollevamenti d'ira, ci nascono nell'animo le più volte dall'amor nostro proprio, o dal nostro voler le cose appunto al gusto proprio, massimamente coniungendole con delicato e agiato modo di vivere; però, per astenersi da quella e mantenersi alla mansuetudine, non è il più facile e miglior cammino che la felicità (5) e semplicità della vita, accomodandosi delle cose tali come elle sono, e di poche

γενόμενος· καὶ ὁ Σωκράτης· Παρὰ σοὶ δὲ (εἶπεν) οὐ πρῶην ὄρνις τις εἰσπτάσα ταυτὸ τοῦτο ἐποίησεν; ἡμεῖς δ' οὐκ ἠγανακτήσαμεν. Δεῖ γὰρ σὺν εὐκολίᾳ καὶ γέλωτι καὶ φιλοφροσύνῃ τοὺς φίλους δέγεσθαι, μὴ τὰς ὀργῶν συνάγοντας, μηδὲ φρίκην καὶ τρόμον ἐμβάλλοντας τοῖς ὑπηρετοῦσιν. Ἐθιστέον δὲ καὶ σκεύεσιν εὐκόλως ὀμιλεῖν ἅπασι, καὶ μὴ τῶδ' ἄλλοι ἢ τῶδ' εὐχρησθαι· καθάπερ ἔνιοι πολλῶν παρόντων, ἐν ἐξελόμεναι κανθάριον, ὡς Μά-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

perdonare somiglianti errori; i quali non ci dispregiano, perchè portino credenza che non possiamo, o con malagevolezza c'induciamo a giovar loro (28); ma gli uni il fanno perchè ci giudicano buoni, e gli altri perchè troppo gli amiamo. Ma ora noi non solo aspreggiamo la moglie, i serventi e gli amici, perchè ci par d'essere dispregiati, ma eziandio sopra i tavernieri, barcaiuoli, o mulattieri ubriachi; pensando esser da essi poco apprezzati verisimo abbondante l'ira; e che è peggio ci sdegniamo co' cani quando abbaiano, e con gli asini quando ci urtano: come colui che alzata la mano per battere l'asinaio, che gridando disse: Io sono Ateniese, in quella vece bastonava l'asino e davagli molti colpi, rispondendo: Non se' già tu Ateniese (29).

XIII. Ma null'altra cagione è che tanto generi continui e spessi sdegni, che appoco raccolti s'ammassano e gravano l'anima nostra, quanto il soverchio amore di noi stessi, ed un costume ritroso con troppa delicatezza e mollezza, che in guisa di sciame e vespaio ci punge il cuore. Però non è provvisione alcuna più giovevole da condurre alla mansuetudine co' serventi, con la moglie e con gli amici colui, il quale si contenta di quanto pos-

ριον ιστοροῦσι, ἢ ῥυτὸν οὐκ ἂν ἐτέρῳ πίοιεν· οὕτω δὲ καὶ πρὸς ληκύλους ἔχουσιν, καὶ πρὸς στλεγγίδας, ἀγαπῶντες ἐκ ποσῶν μίαν· εἶτα ὅταν συντριβῇ τι τούτων, ἢ ἀπόληται, βρέως φέρουσι καὶ κολλάζουσιν. Ἀρεκτέον οὖν τῷ πρὸς ὀργὴν φαύλως ἔχοντι καὶ τῶν σπανίων καὶ περιττῶν, οἷον ἐκπωμάτων καὶ σφραγίδων καὶ λίθων πολυτελῶν· ἐξίστησι γὰρ ἀπολλύμενα μᾶλλον τῶν εὐπορίστων καὶ συνήθων. Διὸ καὶ τοῦ Νέρωνος ὀκτάγωνόν

Nicolò Machiavelli

sforzandosi aver desiderio o bisogno: e non fare come alcuno, che se l'acqua fresca gli manca per rinfrescare il vino, si stizzisce e non vuol bere; e quell'altro non mangia pane comperato, o non mangia la minestra nella scodella di terra, nè vuol dormire in letto che non sia ben pari e adorno; e se alcuna (6) di queste gli manca, eccolo subito alle grida, a' romori, a battere i servi, e inquietare la famiglia di casa. E come la tossa frequente commove e conquassa la disposizione del corpo, così costui accende, gridando, in sè stesso più l'ira. Inoltre, è da sforsarsi di ridurre il proprio corpo al vivere parco e semplice; perciò che quello che ha di poche cose bisogno, ancor può esser perturbato da poche: e non è difficil cosa, per certo, posandoti a mensa tacitamente, più o meno mangiare di quelle cose che sono poste avanti, secondo che ti piacciono, per non dar molestia ed inquietare gli amici e dimestici se con ira ti sdegni di quel che non ti piace. Perchè, cosa non è tanto molesta nel cenare e convitare gli amici, quanto, se per causa d'esser troppo cotto uno arrosto, o per sentir di fumo una vivanda o qualche altro simil difetto, il padrone dica villania alla moglie, o percuota e batta i servitori. Arcesilao avendo

τινα σκηνήν ὑπερφυῆς κάλλει καὶ πολυτελείᾳ θῆμα κατασκευάσαντος· Ἡλεγξας (ἔφη ὁ Σενέκας) πένητα σεαυτὸν· ἐὰν γὰρ ταύτην ἀπολέσης, ἑτέραν οὐ κτήσῃ τοιαύτην. Καὶ μέντοι καὶ συνέπεσε, τοῦ πλοίου καταδύντος, ἀπολέσθαι τὴν σκηνήν. Ὁ δὲ Νέρων ἀναμνησθεὶς τοῦ Σενέκα, μετριώτερον ἤνεγκεν. Ἡ δὲ πρὸς τὰ πράγματα εὐκολία, καὶ πρὸς οἰκέτας εὐκολον ποιεῖ καὶ πρᾶον· εἰ δὲ πρὸς οἰκέτας, ὄφλον ὅτι καὶ πρὸς φίλους καὶ πρὸς ἀρχομένους.

Traduzione di Francesco Ambrosoli

siede, e non ha mestieri di troppe cose superflue, che la dolcezza e semplicità de' costumi,

*Ma a chi non par che il lessò, nè l'arrosto
Sia giammai stagionato, e le vivande
Non sien condite mai come vorrebbe,
E mai non loda cosa ch'abbia avanti:*

colui che giammai non bee senza neve, nè mangia il pane comunale comprato in piazza, nè assaggia le vivande in povero piatto e stoviglie di terra, nè dorme sopra materasse che non sieno soffici e non ondeggino come il mare infino al fondo; colui che con istaffili e bastoni e grida a testa fa correre e trafelare i suoi ministri della tavola, come se dovessero portate impiastri da mitigare il dolore d'alcuna piaga forte infiammata; colui finalmente, che si fa soggetto d'una maniera di vita così misera, ripiena di doglienze e di lamentanze, ed è forte molestato da continua tosse (per così dire) e perpetuo dibattimento, senz'accorgersene si tira addosso e nell'anima una disposizione catarrosa, ed un'infinità di piaghe, che finalmente cagionano abito d'ira. Deesi adunque con la parsimonia avvezzare il corpo a contentarsi agevolmente di poco, e

Ὁ ῥῶµεν δὲ καὶ δούλους νεωνήτους περὶ τοῦ πριαµένου πυνθανοµένους, οὐκ εἰ δεισιδάµων, οὐδ' εἰ φθονερός, ἀλλ' εἰ θυµώδης· καὶ ὄλως σὺν ὀργῇ, µηδὲ σωπροσύνην ἀνδρας γυναικῶν, µηδὲ ἔρωτα γυναικας ἀνδρῶν ὑποµένειν δυναµένας, µηδὲ συνήθειαν ἀλλήλων φίλους. Οὕτως οὔτε γάµος οὔτε φιλία µετ' ὀργῆς ἀνεκτόν, ἀλλὰ χωρὶς ὀργῆς καὶ μέθη κοῦφόν ἐστιν. Ὅ γάρ τοῦ θεοῦ νάρθηξ, ἱκανὸς κολαστῆς τοῦ μεθύοντος, ἂν µὴ προσγενόµενος ὁ θυµὸς

Nicolò Machiavelli

convitato alquanti amici, ed essendo posti a mensa e cominciato a venir le vivande, non avendo i famigliari posto il pane in tavola, uno dei convitati, come poco paziente, cominciò a gridare: — Vuoi tu farci però morir di fame? — a che, sorridendo, rispose Arcesilao: — Quanto è difficil cosa esser savio nel convito! — E Socrate menando seco Eutidemo a cena, Xantippe moglie di lui lo ricevè con villanie e rimbrotti, nè ancor si quietò fino al mandar la tavola sossopra: per il che sdegnato, rizzandosi, Eutidemo se ne andò. Al quale Socrate disse: — Or non ci fece ieri, cenando io teco, una gallina volando in su la tavola, questo medesimo che adesso ci ha fatto Xantippe? e non perciò per quello ci turbammo. — Sì che, molto si conviene con facilità, con riso e benivolenzia ricevere gli amici, e non con brusco volto; nè con dir villania a servitori, dar loro dispiacere e sbalordire i servi. Così si debbe avvezzarsi ad usare indifferentemente tutti

ὠμηρτὴν καὶ μαινόλην ἀντὶ λυαίου καὶ χορείου ποιήσῃ τὸν ἄκρατον· καὶ τὴν μανίαν αὐτὴ κατ' αὐτὴν ἢ ἀντίκυρα θεραπεύει, μιχύεισα δὲ ὀργῆ' τραγωδίας ποιεῖ καὶ μύθους.

XIV. Δεῖ δὲ μήτε παζόντας αὐτῇ διδόναι τόπον, ἔχθραν γὰρ ἐπάγει τῇ φιλορροσύνῃ· μήτε κοινολογουμένους, φιλονεικίαν γὰρ ἐκ φιλολογίας ἀπεργάζεται· μήτε δικάζοντας, ὕβριν γὰρ τῇ ἐξουσίᾳ προστίθησι· μήτε παι-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

di quel che basta alla natura, perchè chi poco appetisce, poche son quelle cose che non consegue. E non sarà male, incominciandosi dalle vivande, usar quelle senza far parola, che ti son messe avanti, e non crucciarsi, nè sdegnarsi; nè sdegnandosi presentare a sè stesso e agli amici l'odiosissima vivanda dell'ira.

Men grata cena non saria giammai (30),

se i servi sono battuti, o villaneggiata la moglie, perchè la vivanda sia abbronzata, o sappia di fumo, o manchi di sale, o sia il pane troppo duro. Avendo Arcesilao invitato a cena alcuni amici e forestieri, e messe le vivande in tavola, non v'era pane, perchè i serventi non s'erano ricordati di comprarlo. In una tale occasione qual di noi non avrebbe fracassate le mure con le grida? Ma egli altro non disse: Oh come è atto da savio il saper bene ordinare un convito! E Socrate avendo un giorno menato a desinar seco Eutidemo, quand'usciva della scuola della lotta, Santippe (31) se gli rivolse con ingiuriose parole e villane, e alla fine rovesciò tutta la tavola. Eutidemo n'ebbe sdegno, e rizzandosi per andarsene, Socrate gli disse: Parchè ti parti? Or non ti sovviene che l'altrieri de-

δεύοντας, ἀθυμίαν γὰρ ἐμποιεῖ καὶ μισολογίαν· μήτε εὐ-
τυχοῦντας, αὖξει γὰρ τὸν φθόνον· μήτε δυστυχοῦντας,
ἀφαιρεῖ γὰρ τὸν ἔλεον, ὅταν δυσκολαίνωσι καὶ μάχωνται
τοῖς συναχθεμένοις. Ὡς Πρίαμος·

Ἐρρέετε λωβητῆρες ἐλεγχείες· οὐ νυ καὶ ὑμῖν

Ἔστὶ γόος, ὅτι μ' ἤλθετε κηδήσοντες;

ἢ δ' εὐκολία τοῖς μὲν βοηθεῖ, τὰ δ' ἐπικοσμεῖ, τὰ δὲ
συνηδύνει· περιγίνεται δὲ τῇ πραότητι, καὶ θυμοῦ καὶ

Nicolò Machiavelli

i vasi, e non porre affezione più a questo che a quello; come molti usan fare, eleggendosi un bicchiere o una tazza, senza la quale non pare che possino bere: e così di molte altre cose facendo, ne nasce con questo, che se per disgrazia si rompe o si perde, ne piglian tal molestia e dispiacere, che se stessi ne perturbano e gli altri di casa per ira. E perciò quelli che sono a lei inclinati, debbon molto guardarsi di non porre affezione e non s'elleggere vasi proprii, sigilli o altre cose; perchè quelle perdute, molto ci perturbano. Onde, avendo Nerone fatto fabbricare un padiglione in ottangulo bellissimo, e per varietà di lavori molto mirabile, Seneca gli disse, riguardandolo: — Tu ti sei stretto ad una povertà; perciocchè se questo si guasta, non ne potrai rifare un altro tale. — E così gl'intravvenne; però che, essendo posto in uno navile, e quel perdendosi in mare, si perdè il padiglione: onde, ricordandosi Nerone delle parole di Seneca, ne sop-

δυσκολίας ἀπάσης· ὡσπερ Εὐκλείδης, τοῦ ἀδελφοῦ πρὸς αὐτὸν ἐκ διαφορᾶς εἰπόντος· Ἐπολοίμην, εἰ μὴ σε τιμωρησαίμην· Ἐγὼ δέ, φήσας, ἀπολοίμην, εἰ μὴ σε πείσαιμι, διέτρεψε παραχρῆμα καὶ μετέθηκε. Πολέμων δέ, λοιδοροῦντος αὐτὸν ἀνθρώπου φιλολίθου καὶ περὶ σφραγίδα πολυτελεῆ νοσοῦντος, ἀπεκρίνατο μὲν οὐδέν, τῶν σφραγιδίων δὲ ἐνὶ προσεῖχε τὸν νοῦν, καὶ κατεμάνθανεν· ἤσθεις οὖν ὁ ἄνθρωπος· Μὴ οὕτως (εἶπεν) ὡ Πολέμων ἀλλ' ὕ-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

sinando noi in casa tua la putta (32) svolazzando fece il medesimo ! Nè ci vedesti però crucciare. Fa di mestieri adunque ricevere gli amici con allegro volto e ridente, e non con la faccia maninconiosa per far tremare e spaventare i serventi. Dobbiamo ancora avvezzarci ad usare con agevolezza tutti i vasi indifferentemente, e non più questo che quell'altro, come fanno molti, i quali eziandio in presenza di tutto il mondo si scelgono un bicchier particolare, e di quello si servon sempre; come si racconta di Mario, che adoprandone un grande non avrebbe con altro beuto: e la medesima maniera osservano negli orciuoli e ne' rasoi de' bagni, fra tanti e tanti d'un solo compiacendosi, e poi se per caso si rompe o si perde, gravemente lo sopportano, e battono perciò i serventi. Conviene adunque che chi si sente inclinato all'ira si guardi d'aver appresso cose rare ed esquisite, come vasi, anella e pietre preziose; perchè perdute che si sono, più sovvertono il senno umano, e più cavan di cervello che non fanno le cose di picciol pregio, ed agevoli a procacciarsi. Onde si racconta che avendo Nerone fatto fare un padiglione a otto facce, ricco e bello a meraviglia, Seneca gli disse: Ti mostrasti ben povero, perchè se una

π' αὐγὰς θεῶν; καὶ πολὺ σοὶ βέλτιον φανεῖται. Ὁ δ' Ἀρ-
στιππος, ὀργῆς αὐτῶ πρὸς Αἰσχίνην γενομένης, καὶ τινος
εἰπόντος· ὦ Ἀρστιππε, ποῦ ὑμῶν ἡ φιλία; Καθεύδει,
(φησὶν) ἐγὼ δὲ αὐτὴν ἐγερῶ· καὶ τῶ Αἰσχίνῃ προσελ-
θὼν εἶπεν· Οὕτως σοὶ δοκῶ παντάπασιν ἀτυχῆς τις εἶναι
καὶ ἀνήκεστος, ὥστε μὴ νοουθεσίας τυχεῖν; ὁ δ' Αἰσχίνης·
Οὐδὲν (ἔφη) θαυμαστόν, εἰ πρὸς πάντα τῆ φύσει μου
διαφέρων, κἀνταῦθα τὸ δέον πρότερος συνείδες.

Nicolò Machiavelli

portò più moderatamente la perdita. E in conclusione, la dolcezza e la facilità nel praticare con gli amici, fa gli uomini benigni e mansueti. E finalmente, con ira i mariti non ponno usare la modestia delle proprie donne, nè con quella (7) usare l' amore de' proprii mariti, nè gli amici intra loro la familiarità. Si che, nè l'amicizie nè la co-

Καὶ γὰρ κάπρον φριζαύχεν' οὐ μόνον γυνή,

Παῖς δ' ἂν νεογνὸς χειρὶ προσκνήθων νέφ,

Κλίνας παλαιστοῦ παντὸς εὐμαρέστερον.

Ἀλλ' ἡμεῖς ἀγριαίνοντα τιθασσεύομεν ζῶα καὶ πραΰνομεν, λυκιδεῖς καὶ σκύμνους λεόντων ἐν ταῖς ἀγκάλαις περιφέροντες, εἶτα καὶ τέκνα καὶ φίλους καὶ συνήθεις ἐκβάλλομεν ὑπ' ὀργῆς· οἰκέταις δὲ καὶ πολίταις τὸν θυμὸν ὥσπερ θηρίον ἐφίεμεν· οὐ καλῶς ὑποχοριζόμενοι μισοπονηρίαν,

Traduzione di Francesco Ambrosoli

volta perdi questo padiglione, non potrai rifarne un altro somigliante: e così avviene, perchè la nave sopra la quale egli era si sommerse: Nerone ricordatosi delle parole di Seneca, ne sopportò la perdita con maggior pazienza. Ora il portarsi mansuetamente con gli arnesi che maneggi ti insegnerà ancora esser mansueto e placido co' ministri che ti servono, e se sarai tale co' ministri e servi, molto più riuscirai tale con gli amici e sudditi tuoi. Veggiamo inoltre i servi novellamente comprati non domandare se il padrone è superstizioso e invidioso, ma se è stizzoso. In somma i mariti non possono soffrire la castità delle mogli quando è congiunta con ira, nè le donne l'amor de' mariti, nè gli amici possono amare la vicendevole conversazione; talchè nè il maritaggio, nè l'amicizia accompagnata dall'ira è sopportabile; ma senza l'ira, l'ebbrezza non che altro è leggieri a soffrirsi. Perchè la ferula di Bacco è sufficiente a punir l'ebro (33), se già non sopravviene l'impeto dell'ira, la quale faccia diventare il vino, e Bacco Omeste e Menole, cioè crudele e furioso, invece di Lieo e Coreo (34), che vuol dire discacciatore di noiosi pensieri, e ballatore. E quando il furore è solo e scompagnato agevolmente si medica con l'elleboro, che nasce nell'iso la d'Anticira; ma se si congiugne con l'ira, for-

ἀλλ' ὥσπερ, οἶμαι, τῶν ἄλλων παθῶν ψυχῆς καὶ νοσημάτων, τὸ μὲν πρόνοιαν, τὸ δ' ἐλευθερίστητα, τὸ δ' εὐσέβειαν καλοῦντες, οὐδενὸς ἀπαλλαγῆναι δυνάμεθα.

XV. Καίτοι, καθάπερ ὁ Ζήνων ἔλεγε, τὸ σπέρμα σύμμιγμα καὶ κέρασμα τῶν τῆς ψυχῆς δυνάμεων ὑάρχειν ἀπεσπασμένον, οὕτως ἔοικε τῶν παθῶν πανσπερμία

Nicolò Machiavelli

niunzione delle nozze si posson godere dove domina l'ira: quando che, nondimeno, levata via quella, si comporta intra questi l'ebrietà. (XIV). Però, dall'ira si debbon guardare quelli che ancora con gli amici motteggiano, perchè, in cambio di benevolenzia, genera e partorisce inimicizie: e così quelli che parlano assai, perchè nascono contenzioni da'ragionamenti: similmente quelli che giudicano, perciocchè dalla potestà è accresciuto l'animo all'ingiuriare: ancora quelli che insegnano, perchè genera tristizia e odio delli studii a'discepoli. E vie più si conviene fuggire l'ira a i felici, perchè a loro accresce l'odio: ma, sopra tutto, a' miseri e poveri si conviene dall'ira astenersi, imperò che la gli priva d'ogni misericordia e compassione. Ma la benignità e la mansuetudine aiuta molte cose, molte n'adorna, e molte ne rende gioconde, e vince finalmente ogni iracundia ed ogni austerità; sì come disse Euclide al fratello, essendo tra loro venuti in contenzione, e dicendoli il fratello: — Possa io morire se non mi vendico teco: — ed egli rispose: — Ed io possa morire, se io non ti placo: — dalle quali parole subitamente vinto il fratello, depose quello sdegno, e spense l'ira. Ma essendo a Polemone dette parole ingiuriose e molto acerbe, da un certo che di státure e medaglie si diletta molto e fuor di mo-

τις ὁ θυμὸς εἶναι. Καὶ γὰρ λύπης ἐμπέπλησται καὶ ἡδονῆς καὶ ὑβρεως· καὶ φόβου μὲν ἔχει τὴν ἐπιχειρηακίαν· φόβου δὲ καὶ χείρων ἐστίν· ἀγωνίζεται γὰρ οὐχὶ μὴ παθεῖν αὐτός, ἀλλὰ παθεῖν κακῶς ἐπιτρέψας ἕτερον· ἐπιθυμίας δὲ αὐτῷ τὸ ἀτερπέστατον ἐμπέφυκεν, εἴ γε δὴ τοῦ λυπεῖν ἄλλοτερον ὀρεξίς ἐστι. Διὸ τῶν μὲν ἀσώτων ταῖς οἰκταῖς

Traduzione di Francesco Ambrosoli

ma tragedie e strani avvenimenti somiglianti alle favole.

XIV. E però non se le conceda luogo giammai, eziandio ne' motti e scherzi, perchè un detto leggiadro torna ben sovente a nimistà; nè fra' discorsi e ragionamenti comuni, perchè le dispute di lettere generano un'ostinata contesa; nè fra' giudizj, perchè l'autorità fa nascere l'insolenza; nè fra gli insegnamenti, perchè induce disperazione e odio contro alle lettere; nè fra le prosperità, perchè fa crescere l'invidia; nè fra le sventure, perchè toglie la compassione, quando i balestrati da rea fortuna si sdegnano, e combattono contra chi si compagne e conduole di lor miserie, come Priamo,

*O perfidi Trojani ed oltraggiati,
Or via andate tutti alla mal ora:
Forse in vostra magion da pianger tanto
Non avete or, che mi venite avanti
A menar meco il duol di mie sventure (35)?*

E per lo contrario l'agevolezza di natura agli uni porge soccorso, e agli altri apporta onore, e raddolcisce ogni amarore, e con la mansuetudine viene al di sopra d'ogni ira e rigidità; come avvenne ad Euclide (36), il quale avendo differenza col fratello, che gli disse: Possa io mo-

προσιόντες αὐλητριδος ἀκούομεν ἑωθινης, καὶ πηλόν, ὡς
τις εἶπεν, οἶνου, καὶ σπαράγματα στεφάνων, καὶ κραιπα-
λῶντας ὀρῶμεν ἐπὶ θύραις ἀκολούθους· τὰ δὲ τῶν πικρῶν
ἐκκαλύμματα καὶ δυσκόλων, ἐν τοῖς προσώποις τῶν οἰκε-
τῶν ὄψει, καὶ τοῖς στίγμασι καὶ ταῖς πέδαις.

Ἄει δὲ αἰδῶν μούνος ἐν στέγαις

Nicolò Machiavelli

do, non gli rispose alcuna cosa mai; anzi, mentre che così esclamava, drizzò li occhi a guardare intentamente una medaglia di quello. Del che preso piacere quello che era irato, lasciò di più ingiuriarlo, e disse: — O Polemone, questa certo è niente, a rispetto di molte che vi sono più belle; le quali ti voglio mostrare. — Aristippo, similmente, essendo intra lui ed Eschino occorso certo sdegno, disse ad Aristippo un suo amico: -- Dove è l'amizizia, Aristippo, che soleva esser fra te ed Eschino? — rispose egli: — Ella dorme, ed io la voglio andare a destare. — E partitosi, trovò Eschino e gli disse: — Pàrti però, Eschino, che io sia tanto sventurato e così incorreggibile, che degno non sia stato della tua riprensione? — al quale Eschino rispose: -- E' non è maraviglia, certo se in tutte le cose tu sei differente dalla natura mia, quando primieramente di me tu hai bene inteso quello che era convenevole farsi. — E per esempio si vede, che la dura e forte cervice del porco, non solo da una donna ma da qualsivoglia picciol fanciullo, così a poco a poco leggermente grattandola, è gittata e distesa per terra. Ma noi, non ancora facciamo dimestici li feroci animali, domiamo i lupi, ed avvezziamo a tenerci in braccio li piccoli figliuoli de' leoni? e, dall'altra parte, in ira commossi,

ὄργιλου ἀνδρὸς

Κωκυτὸς ἐμπέπτωκε, —

μαστιγουμένων ἔνδον οἰκονόμων, καὶ στρεβλουμένων θερραπαινιδῶν· ὥστε τοῦ θυμοῦ τὰς λύπας ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ταῖς ἡδοναῖς οἰκτεῖρειν ὀρῶντας.

XVI. Οὐ μὴν ἀλλὰ ὅσοις γε συμβαίνει διὰ μισοπο-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

rire di mala morte se non mi vendico di te; così rispose: Poss' io morire ancor io se non ti persuado; e subito lo fe' vergognare, e mutar parere. Polemone ingiuriato oltraggiosamente da uno che si diletta delle pietre preziose, e forte era invaghito d'aver belli anelli, non gli rispose nulla, ma fe' sembante solo d'affissarsi in un di quelli anelli, e consideravalo. Colui, rallegratosi, tutto gli disse: Non così, o Polemone, ma guardalo al sole, e ti parrà più bello. Ed essendosi Aristippo forte sdegnato con Eschine (37), disse uno: O Aristippo, ov' è la vostra amicizia? ed egli rispose: Ella dorme, ma io la sveglierò: ed appressatosi ad Eschine disse: Paioti io tanto infelice ed incurabile, ch' io non debba ricever da te qualche ammonizione? soggiunse Eschine: ciò non è maraviglia, che avendo tu in tutti gli altri affari miglior natura, e più eccellente di me, ancora in questo abbi potuto conoscere avanti a me quanto fare si convenga. Perché, come disse il poeta:

*Non sol la donna e il picciolo fanciullo
Con la tenera man solleticando
Il setoso cinghial fanno piegare,
Più che un gran lottator con la sua forza,*

ma e noi parimente addomesticiamo bestie selvagge, e

νηρίαν ἀληθῶς ἀλίσκεσθαι πολλάκις ὑπὸ ὀργῆς, τὸ ἄγαν ἀφαιρετέον αὐτῆς καὶ τὸ ἄκρατον ἅμα τῇ σφοδρᾷ πίστει περὶ τῶν συνόντων. Αὕτη γὰρ αὔξει μάλιστα τῶν αἰτιῶν τὸν θυμόν, ὅταν ἢ χρηστὸς ὑποληφθεὶς ἀναφανῆ μοχθηρός, ἢ φιλεῖν δοξᾶς ἐν διαφορᾷ τι καὶ μέμψει γένηται. Τὸ δὲ ἐμὸν ἦθος, οἶδα ὀήπουθεν, ἡλίκαις ῥοπαῖς φέρεται

Nicolò Machiavelli

la moglie, figliuoli, amici da noi discacciamo, ed a' nostri cittadini e famigliari rispondiamo con ira efferata. (XV) Certo, come diceva Zenone, essere il seme una certa commistione delle forze dell'anima, dalle quali in sè tiri alcuna cosa; così ancora a me pare, che l'ira sia la semente di tutte le passioni dell'animo nostro, perchè dalla tristizia e dal piacere, e ancora dalla ingiuria prende partecipazione d'alcuna cosa, e così dall'invidia . . . che la goda di far male ed offendere gli altri: ma più oltre; chè l'ira è più nociva che l'uccidere. Imperò che, non si esercita l'ira per difendersi, ma affligge sè stessa per affiggere altri: dal quale appetito d'offendere altrui massimamente è stimolata l'ira; se però l'offendere altrui si può domandare appetito. E come quando ci accostiamo di buona ora a' palazzi

πρὸς εὐνοίαν ἀνθρώπων καὶ πίστιν. "Ὡςπερ οὖν οἱ κατὰ
κενοῦ βαίνοντες, ὅπου μᾶλλον ἐπερείδω τῷ φιλεῖν ἑμαυτόν,
ἄμαρτάνω μᾶλλον, καὶ σφαλλόμενος ἀνιῶμαι· καὶ τοῦ μὲν
φιλεῖν ἀπαρύσαι τὸ ἐμπαθὲς ἄγαν καὶ πρόθυμον οὐκ ἂν
δυναθείην· τοῦ δὲ πιστεύειν σφόδρα χρησαίμην ἂν ἕως
χαλινῶ, τῇ Πλάτωνος εὐλαβείᾳ. Καὶ γὰρ Ἐλικῶνα τὸν

Traduzione di Francesco Ambrosoli

rendiamo mansueti, e portiamo in braccio lupicini, e lioncelli, e poi per furor d'ira discacciamo dal nostro aspetto i figliuoli, gli amici, e famigliari, ed aizziamo la crudel fiera dell'ira contra i nostri servi e cittadini con apparente pretesto e falso nome appellandola odio contra' malvagi. Ma egli avviene in questa (s'io non sono errato) come nell'altre passioni e malattie dell'anima, che a questa diamo il cognome di provvidenza, a quella di liberalità, ed a quell'altra di religione, e in quel mentre non possiamo da alcuno d'essi liberarci.

XV. E nondimeno, sì come Zenone disse, il seme essere una mischianza e composizione stratta da tutte le potenze dell'anima, così par che l'ira sia universal semenza composta di tutte le passioni dell'anima: perch'ella è stratta dal dolore, dal piacere e dall'insolenza, e partecipa dell'invidia, e però gode del male altrui, ed è peggiore dell'omicidio (38), perchè combatte non per difendersi e per non soffrire, ma per far soffrire e rovinare altrui: ed ha la peggior parte e più spiacente dell'appetito, se però si dee nominare appetito il desiderio di mal fare ad altrui. Se per sorte ci avviciniamo all'alba del giorno alle case de' prodighi e lussuriosi, sentiamo far la mattinata alla sonatrice, e in sulla porta si vede la

μαθηματικὸν οὕτως ἐπαινεῖν φησιν, ὡς φύσει εὐμετάβολον ζῶον, καὶ τοὺς τετραμμένους ἐν τῇ πόλει καλῶς δεδιέναι, μὴ ἄνθρωποι καὶ σπέρματα ἀνθρώπων ὄντες, ἐκφῆνισί που τῆς φύσεως τὴν ἀσθένειαν. Ὁ δὲ Σοφοκλῆς λέγων, ὅτι

Τὰ πλεῖστα φαρῶν αἰσχρὰ φαράσεις βροτῶν,
ἄγαν ἔοικεν ἡμῖν ἐπεμβαίνειν καὶ κολοῦειν. Οὐ μὴν ἀλλὰ

Nicolò Machiavelli

dei principi, sentiamo risonare gl' instrumenti, odoriamo (a dir così) la poltiglia del vino, e veggiamo gli servi e li guatteri rodere fuor delle porte qui e colà l'ossa e le reliquie delle carni avanzate; (XVI) così, andando alle case di quelli che sono iracundi e soperchiati dall'ira, cognosciamo l'amara e crudel vita loro nell'effigie e negli occhi de' servi, i quali le più volte si veggono segnati di percosse e di margine. È necessario ancora rimediare a quegli che dall'ira sono perturbati e giustamente commossi per odio de' vizii; ricordando loro, che per non incorrere in quella, si guardino dallo immoderato commoversi, nè molto si confidino o riposino nella fede d'alcuno: imperocchè il confidare in alcuno, in trattenerne (8) le cause del concitar l'ira e la massima, quando colui che tu credevi esser buono o esserti fedele ed amarti, ti riesce infedele e malvagio, e ti cerca far male. Ed a questo proposito, tu sai quanto per mio costume sempre io mi sia inclinato ad amare gli amici e confidarmi in quegli: e se bene mi è riuscito come quelli che camminando per la terra lubrica, cascano; così spesso m'è occorso, che per lo troppo amare mi sono trovato in errore, e così ingannato mi sono forte doluto; nondimeno, non per questo vorrò mai lasciare questa mia inclinazione d'amare altrui

τὸ δύσκολον τοῦτο τῆς κρίσεως καὶ φιλαίτιον, εὐκολωτέρους ποιεῖ ταῖς ὀργαῖς· ἐκστατικὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἄρην καὶ τὸ ἀπροσδόκητον· θεῖ δέ, ὡς πρὸς καὶ Παναίτιος ἔφη, χρῆσθαι τῷ Ἀναξαγόρῃ, καὶ καθάπερ ἐκεῖνος ἐπὶ τῇ τελευτῇ τοῦ παιδὸς εἶπεν· Ἴδεν, ὅτι θνητὸν ἐγέννησα. τοῦτο τοῖς παροξύνουσιν ἕκαστον ἐπιφανεῖν ἀμαρτήμασιν·

Traduzione di Francesco Ambrosoli

feccia del vino (come disse uno) e i tronchi delle corone, e i ministri ancora ubriachi.

XVI. Ma i segni da conoscere gli uomini aspri e collerici, vedrai nelle persone degli schiavi carichi di lividori, e legati con catene. Perchè nella casa di colui ch'è soggetto all'ira non è che una sola musica di lamenti, e pianti de' dispensieri staffilati, e delle serventi storpiate, talchè chi vede si muove a pietà del dolor che sente l'adirato in quelle cose che desidera e che gli dan diletto. Ancora chi si sente cominuovere a giusto sdegno per l'odio che porta agli uomini malvagi, vegga di ritrovare il troppo e l'eccesso dell'ira, e di scemare insieme la troppa fidanza che abbiamo con quelli, i quali con esonoi conversano. Perchè questa è una delle cagioni che più accresce l'ira, quando colui che tenemmo già per buono riesce malvagio, e quel che stimammo nostro amico comincia a contendere e querelarsi di noi. Tu conosci la mia natura, quanto agevolmente io mi muova ad amare, ed a fidarmi d'altrui; e pertanto in guisa di coloro che camminano sopra solaio falso, quanto, più m'appoggio sopra qualcuno amandolo, tanto più lordamente fallisco, e trovandomi ingannato ne sento travaglio. E quanto alla mia inclinazione ad amare, saria ormai impossibile ch'io

Ἦδειν, ὅτι σοφὸν οὐκ ἐπριάμην δοῦλον· Ἦδειν, ὅτι ἀπαθῆ τὸν φίλον οὐκ ἐκτησάμην· Ἦδειν, ὅτι τὴν γυναῖκα γυναῖκα εἶχον. Ἄν δὲ κακεῖνός τις ἐπιφθγγόμενος ἀεὶ τὸ τοῦ Ἠλάτωνος· Ἦπου ἄρ' ἐγὼ τοιοῦτος; ἔξωθεν εἶσω τὸν λογισμὸν ἀναστρέφη, καὶ παρεμβάλλη ταῖς μέμψεσι τὴν εὐλάβειαν, οὐ πολλῇ χρήσεται μισοπονηρία πρὸς ἑτέρους,

Nicolò Machiavelli

volentieri. Tuttavia, nel confidare in altrui, mi reputo dovermi ricordare ad ogni ora di Platone, e usarlo come freno e ritegno: il quale usava dire, essere l'uomo per natura mutabile, e che e' si doveva per questo temere di fare gli uomini nelle città eccellenti; imperò che essendo uomini, e di uomini nati, dimostrano qualche volta nel mutare stato, la incostanza e mutabilità di natura. Ma mi pare sentire qui Sofocle che dica, che 'l troppo tanto antivedere sia difetto, e che per questo ci si contrapponga: ma a me per certo pare, che il bene esaminare, il camminare in tutte le cose assentito e con antivedere, sia molto cagione di levare l'occasione al perturbarci per ira; perchè i casi inaspettati e da noi non previsti ci traggono fuori della mente e alterano la ragione. E però, spesso ci dobbiamo ricordare di quel detto d'Anassagora (come narra Panezio), che essendogli morto il figliuolo, niente si commosse; anzi diceva: — Già ben sapeva che 'l generai mortale. — Si che, così si conviene a ciascuno che all'ira si sente inclinato, aver, nell'animo e dire, sempre ch'ei sente commoversi per alcun difetto d'altrui: — Già sapeva in che 'l mio servo è un servo, che più prudente non lo comperai; — e — Ancor so che l'amico non può godersi senza qualche mole-

πολλῆς ὀρῶν ἑαυτὸν συγγνώμης δεόμενον. Νῦν δὲ ἕκαστος ἡμῶν ὀργιζόμενος καὶ κολάζων, Ἀριστείδου φωνὰς ἐπιφέρει καὶ Κάτωνος, μὴ κλέπτε, μὴ ψεύδου· διὰ τί ῥα θυμεις, καὶ (ὃ δὴ πάντων αἴσχιστόν ἐστιν) ὀργιζομένοις ἐπιτιμῶμεν μετ' ὀργῆς, καὶ τὰ διὰ θυμὸν ἡμαρτημένα, θυμῷ κολάζομεν, οὐχ ὡς περ οἱ ἰατροὶ πικρῷ πικρὰν κλύ-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

potessi ritirarmene per lo mio vigoroso affetto e gran prontezza. Ma contro alla folle credenza, ed al troppo fidarsi potrei forse servirmi per freno dell'avvertenza usata da Platone, il quale scrivendo ad alcuno disse di lodare Elicone (39) matematico come uomo, cioè come animale che per natura agevolmente si cangia. E di quelli ch' erano bene costituiti nella città disse di temere che essendo uomini, e semenza d'altr' uomini, non palesassero quando che sia la fievolezza della natura umana. E Sofocle dicendo:

*Se poterai le vite de' mortali
Grande sciame versar vedrai di mali.*

mostra d'abbassar troppo, e calpestare la nostra condizione. Nondimeno questa malagevolezza di far giudizio delle persone, e questo non contentarci di esse, ci renderà più mansueti nell'ira; perchè i subitani ed improvvisi avvenimenti ci trasportano fuori del senno. Ma e' conviene (come disse in un luogo Panezio) metter in pratica il detto d'Anassagora. E si come egli rispose alla trista novella della morte del figliuolo: Io sapeva d'averlo generato mortale; così a' casi che ci risveglian l'ira dee ciascuno di noi soggiugnere: Io sapeva d'aver comprato uno schiavo, che non era savio com' un filosofo; io sa-

ζουσι φαρμάκῳ χολήν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπιτείνοντες καὶ προσεκταράττοντες. Ὅταν οὖν ἐν τούτοις γένωμαι τοῖς ἐπιλογισμοῖς, ἅμα τι πειρῶμαι καὶ τοῦ πολυπράγμονος ἀραιεῖν. Τὸ γὰρ ἐξακριβοῦν ἅπαντα καὶ φωρᾶν, καὶ πᾶσάν ἔλκειν εἰς μέσον ἀσχολίαν οἰκέτου, καὶ πράξιν φίλου, καὶ διατριβὴν υἱοῦ, καὶ ψιθυρισμὸν γυναικὸς, ὀργὰς φέρει πολ-

Nicolò Machiavelli

stia. So che io ho donna, e che ella è una donna. — E se noi avessimo spesso quel detto di Piatone alla bocca: — Non erro io ancor tal volta? — non saremmo sì rigidi persecutori degli altrui difetti, nè per li errori altrui ci moveremmo ad ira: ma noi, per contrario, a riprendere i vizi delli altri siamo Aristidi e Catoni; e, quel che è più colpabile di tutto, quando con ira riprendiamo uno irato, e che con ira gastighiamo uno errore che sopra ira è stato commesso, il perchè s'accende e moltiplica più ira. Tutte le volte, adunque, che io mi rivolgo per l'animo di volermi dall'ira guardare, mi risolvo che sia bene discacciar da me la troppa cura delle cose d'altri: perciocchè, il voler cognoscere e comprendere e ridurre in discorso le minime faccende de' servi e delli amici, le conversazioni de' figliuoli, le novelle della moglie, genera facilmente ogni giorno inquietudine, sdegni e dispiaceri; onde nasce dipoi asprezza di costumi e nature difficili. Ma nondimeno, se ben dice Euripide, che Dio delle me-

λὰς καὶ συνεχεῖς, καὶ καθημερινὰς, ὧν δυσκολία τρόπου καὶ χαλεπότης τὸ κεφάλαιόν ἐστι. Ὁ μὲν οὖν θεὸς (ὡς Εὐριπίδης φησὶ) τῶν ἀγαν ἄπτεται, τὰ μικρὰ δὲ εἰς τύχην ἀφείς ἔᾶ· ἐγὼ δὲ τῇ τύχῃ μὲν οὐδὲν οἶμαι δεῖν ἐπιτρέπειν, οὐδὲ παρορᾶν τὸν νοῦν ἔχοντα, πιστεύειν δὲ καὶ χρῆσθαι τὰ μὲν γυναικί, τὰ δὲ οἰκέταις, τὰ δὲ φίλοις,

Traduzione di Francesco Ambrosoli

peva d'avermi acquistato un amico, ch'avea potenza di fallire; io sapeva la mia moglie esser donna. Ma se da vantaggio alcuno ti risuona negli orecchi con quest'altro detto di Platone: Fui io giammai cotale? e se ritorce il discorso dalle cose straniere all'interne; e se quando biasimi altrui, alcuno ti fa nascer temenza nel cuore d'esser biasimato tu stesso, forse forse non riuscirai poi sì aspro biasimatore de' falli altrui, conoscendo aver bisogno per te stesso di gran perdono. Ma al presente si fa il contrario: ciascun di noi, quando è nell'ardor dell'ira ed in sul gastigare altrui, pronunzia sentenze da Aristide e da Catone: Non far furto: non mentire: perchè ti dimori in ozio? e quel che è peggio di tutti, riprendiamo gli adirati con l'ira, e i falli commessi per isdegno gastighiamo con lo sdegno: non nella maniera che fanno i medici, i quali

Collera amara levan con l'amaro,

anzi l'accresciamo da vantaggio, e nuovo travaglio aggiungiamo. Le quali cose, quando discorro fra me stesso, fan sì ch'io mi sforzo poi di recider qualche parte della mia curiosità; perchè il volere con troppo esquisita diligenza ricercar tutte le cose, e far palese e scoprire l'in-

οἷον ἄρχοντα ἀρχόντων ἐπιτρόποις τισὶ καὶ λογισταῖς καὶ διοικηταῖς, αὐτὸν ἐπὶ τῶν κυριωτάτων ὄντα τῷ λογισμῷ καὶ μεγίστων, ὡς γὰρ τὰ λεπτὰ γράμματα τὴν ὄψιν, οὕτω τὰ μικρὰ πράγματα μᾶλλον ἐντείνονται, νύττει καὶ ταράττει τὴν ἔργην, ἔθος πονηρὸν ἐπὶ τὰ μείζονα λαμβάνουσιν. Ἐπὶ πᾶσι τοίνυν τὸ μὲν τοῦ Ἐμπεδοκλέους,

Nicolò Machiavelli

nome cose non tiene cura, ma che la lascia in potere del fato; a me pare che l'uomo prudente niuna cosa debba alla fortuna commettere: ma, nella guisa de' principi co'sudditi, certe cose dare in governo alla moglie, e in lei di quelle riposarsi; altre a' familiari di casa; alcune alli amici, quasi come curatori e dispensatori: ed egli curare ed attendere le cose maggiori e di più importanza. Perciò che si come le minute lettere, se altri in esse fisso riguarda, offendono la vista; così colui che assiduamente tien cura dietro alle minime cose, gli è forza spesso concitarsi ad ira, e così diventa difficile e strano nelle cose maggiori, Ma, sopra tutti gli altri precetti, quello d'Empedocle mi piace, quando disse: — L'esser digiuno da i vizii mi reputava esser grande e divina cosa. — Laudo molto ancora coloro che, per meglio onorare il loro Dio con la continenza, hanno con voto usato obbligarsi d'astenersi per uno anno o qualche tempo dall'uso venereo;

μέγα καὶ θεῖον ἡγοῦμεν, τό, νηστεῦσαι κακότητος· ἐπή-
νουν δὲ κακείνας, ὡς οὐκ ἀχαρίστους οὐδὲ ἀφιλοσόφους
ἐν εὐχαῖς ὁμολογίας, ἐνιαυτὸν ἀφροδισίων ἀγνεῦσαι καὶ
οἴνου, τιμῶντας ἐγκρατεῖα τὸν θεόν· ἢ ψευδολογίας πάλιν
ἀπέχεσθαι χρόνον ὠρισμένον, αὐτοῖς προσέχοντας, πῶς
ἀληθεύσομεν ἐν γε παιδιᾷ καὶ μετὰ σπουδῆς· εἶτα ταύ-

Traduzione di Francesco Ambrosoli

dugio del tuo servo, l' affare dell' amico, il trattenimento del figliuolo, il bisbiglio della moglie, fa nascere ogni giorno molti sdegni, e spesse riotte, delle quali tutte è capo la ritrosia e l' asprezza de' costumi. Iddio, come disse Euripide,

*Man per se mette all' opere maggiori,
E le piccole lascia alla fortuna.*

Non credo già io che il prudente debba commetter nulla alla fortuna, e dispregiare alcuna cosa, ma che parte confidi nella moglie, parte commetta a' servidori, e parte lasci agli amici, come se avendo sotto di sè procuratori, ragionieri e dispensatori, egli poi riserbi alla disposizione del suo giudizio gli affari principali, e di maggiore importanza. Perchè si come le lettere minute noiano la vista, così le piccole azioni maggiormente smuovono l' ira, la quale prende da esse un costume perverso, e poi lo ritiene nel maneggio delle maggiori (40). Sopra tutti adunque giudicai esser alto e veramente divino questo precetto d' Empedocle:

Mantienti puro e netto dal peccato.

Altresi lodai quelle risoluzioni come oneste e convenienti ad uomo saggio che si usavano nelle preghiere, di far

ταις τὴν ἑαυτοῦ παρέβαλλον ψυχὴν, ὡς οὐχ ἦπτον
θεοφιλῆ καὶ ἱερᾶς ἡμέρας. Πρῶτον ἀοργήτους ὀλίγας,
οἷον ἀμεθύστους καὶ αἰόλους διαγαγεῖν, ὥσπερ νηράλια
καὶ μελίσπονδα θύων· εἶτα μῆνα καὶ δύο πειρώμενος
ἑαυτοῦ κατὰ μικρόν, οὕτω τῷ χρόνῳ προὔβαινον εἰς
τὸ πρόσθεν τῆς ἀνεξικακίας, ἐγκρατῶς προσέχων, καὶ δια-

Nicolò Machiavelli

ed altri, fatto voto d'astenersi da ogni bugia ancor detta per motteggio e per novella, acciocchè meglio così s'avvezzassino a parlar continuamente la verità. E rivolgendomi queste cose per l'animo, mi sono reputato essere a Dio non meno accetto, che a me conveniente, se dall'ira, quasi come dal vino o dalla ebrietà, mi fermassi nell'animo, prima per qualche pochi giorni, astenermi, quasi come celebrando una solenne festa di piacevolezza e mansuetudine; ed appresso, facevo il medesimo di far prova di me per due o tre mesi in non mi adirare: per modo che, così a poco a poco mi sentivo acquistare in liberarmi dall'ira, ed operare con clemenzia; in riguardarmi da male parole, da opere perverse, e da quelle passioni dell'animo che, per poco di piacere, ci apportano molte perturbazioni e grandi affezioni d'animo. Talchè, con l'aiuto di Dio, Niccolò mio carissimo, in mi persuado d'aver mostro per esempio, che l'essere umano e mansueto a niuno altro più giova, e niuno più se ne sente giocondo, che quel proprio che possiede tal virtù.

φυλάττων μετ' εὐφημίας ἴλεω καὶ ἀμήνιτον ἑμαυτόν, ἀγνεύοντα καὶ λόγων πονηρῶν, καὶ πράξεων ἀτόπων, καὶ πάθους ἐφ' ἡδονῇ μικρᾷ καὶ ἀχαρίστῳ τραχῆς τε μεγάλας καὶ μεταμέλειαν αἰσχίστην φέρωντος. "Ὅθεν (οἶμαι) καὶ θεοῦ τι συλλαμβάνοντος, ἐσαφήνιζεν ἡ πείρα τὴν κρίσιν ἐκείνην, ὅτι τὸ ἴλεων τοῦτο καὶ πρᾶον καὶ φιλόανθρωπον,

Traduzione di Francesco Ambrosoli

voto d'astenersi per un anno dall'uso di venire e dal vino, onorando Iddio con tal continenza, e di ritenersi per certo determinato tempo dalla menzogna, guardandosi di non dir giammai nè per giuoco, nè da vero parola che non sia vera: ed applicai l'anima mia a cotali osservazioni, non meno grate a Dio, di menar primieramente alcuni pochi giorni senza sdegnarmi, quasi lungi dall'ebrezza e dal vino, nè più nè meno come se io dovessi fare un sacrificio a Dio senza effusione di vino, ma solamente con offerta di mele. E così avendo, prima per un mese, ed appresso per due, sperimentato me medesimo, appoco appoco mi venni avanzando con l'esercitarmi alla pazienza, e mi conservai con lode mansueto e placido, e netto da ogni sozzo ragionamento, e lorda azione, e da ogni passione, che con piacere corto e disgrato apporta grave turbazione, e bruttissimo pentimento. Onde per grazia di Dio (s'io non sono errato) l'esperienza mi fe' chiaramente conoscere, che la mansuetudine, la clemenza e l'umanità non è tanto dolce, aggradevole e gioconda a quelli che conversano insieme, quanto a colui che stampata la porta nell'anima.

οὐδενὶ τῶν συνόντων εὐμενές ἐστιν οὕτω καὶ φίλον καὶ ἄλυπον, ὡς αὐτοῖς τοῖς ἔχουσιν.

Questo trattatello di Plutarco fu tradotto per la prima volta da Erasmo nel 1525 (Veggasi op. cit. dell'Hoffmann) e nello stesso anno stampato a Basilea. Pare quindi che Machiavelli quando si occupava di questa traduzione, non potesse servirsi della versione latina. Poichè, come osserva il Poggiali, sotto l'interlocutore Cosimo debbasi intendere Cosimo Rucellai: quel medesimo a cui sono intitolati i *Discorsi* sopra Tito Livio, e del quale deplorasi l'imatura morte nella introduzione del *dialogo sull'arte della guerra*. Ora il libro *sull'arte della guerra*, secondo il Passerini, fu pubblicato nell'anno 1520. Per conseguenza la traduzione del *dialogo sull'ira* dev'essere stata fatta molto tempo prima. E da tutto ciò si deduce che questo è un lavoro giovanile di Nicolò Machiavelli, tradotto dal greco.

Dirò anche alcune poche parole intorno al merito di queste due traduzioni. Quella del Machiavelli non è, a vero dire, sempre una traduzione letterale del lavoro di Plutarco: a tratti egli ci offre più tosto una interpretazione delle idee e dello spirito dell'autore. Ma in alcuni punti egli riesce un po' oscuro: il che vuolsi attribuire al suo troppo amore per la concisione. Al contrario la traduzione dell'Ambrosoli, che si sforza di mantenersi fedele alla lettera, conta molti errori; alcune volte anzi, esprime il contrario di ciò che l'autore intese di dire; altre volte, volendo schiarire il concetto, semplifica soverchiamente la frase; commette insomma ineccezioni imperdonabili. La sua traduzione, specialmente al confronto di quella del Machiavelli, è una pallida ed infedele immagine dell'originale.

Nel chiedere questo mio cenno illustrativo degli scritti del Machiavelli debbo confessare, che nel dedicarmi a siffatti studii e nel propormi di continuarli non mi prefiggo soltanto lo scopo, ora enunciato, di dimostrare, come il sommo italiano ben conoscesse la lingua greca, ma è mio

intendimento altresì di mettere in evidenza le fonti di cui egli si è valso.

Non sarà in ciò recata alcuna offesa alla fama di quell'ingegno così grande e originale insieme; ma verrà giovato, se troppo non presumo, a interpretare le parti più controverse degli immortali suoi scritti, essendo certo che il pensiero di uno scrittore apparisce integro allora soltanto che si conosca com'esso siasi formato e svolto nello studio degli autori.



NOTE

DELL' EDIZIONE LE-MONNIER.



(1) Il Poggiali che fu solo o con pochi compagni nel credere che questo Dialogo sia opera del Machiavelli, credè pure che per questo interlocutore abbiasi da intendere Cosimo Rucellai; quel medesimo a cui sono intitolati i *Discorsi sopra Tito Livio*, ed è tra i parlanti nel dialogo sull' *Arte della Guerra*, e del quale ancoja deplorasi l'immatura morte nella introduzione di quel libro medesimo. Credè parimente, che quel « Luigi, amico nostro, » nominato alla decimaterza linea della pagina che segue, accenni al poeta Luigi Alamanni.

(2) Così lesse il Poggiali dalla cui stampa, in difetto d'altri riscontri, dovemmo ricopiare questo *Dialogo*. Il che intendasi detto ancora per le lacune che in esso s'incontrano.

(3) Forse da correggere *parti*.

(4) Queste parole *in guisa che*, intruse o lasciate per inavvertenza sussistere dall'autore, tengono importunamente sospeso il periodo.

(5) Così la stampa; ma fors'è da correggere *facilità*.

(6) La stampa del Poggiali, *alcune*.

(7) Così la stampa; dove però lo scambio, o l'omissione di *queste* o simile, a me paiono evidenti.

(8) Sanerebbesi, alcerto, il pericolo viziatissimo, leggendo *intrattiene*; migliorerebbesi aggiungendo un *cioè* dopo *quando*, oppure nn *e* dopo *massima*; e a questi cangiamenti adattando la punteggiatura.



NOTE

DELLA TRADUZIONE DI F. AMBROSOLI



- (1) Iliad. xxii, 373.
- (2) Sotto il nome di Silla è da intender Plutarco (R.)
- (3) Od. xx, 23.
- (4) Filosofo etrusco. Leggasi poi: *Fra i buoni precetti* (A.)
- (5) Iliade xxiv, 600.
- (6) Eurip. Orest. v. 72 e 99.
- (7) Il testo ha: *Come dice Eschilo.*
- (8) Questo Jeronimo era un filosofo peripatetico nativo di Rodi.
- (9) L'Adriani conformemente all' Amyot interpretò questo passo come se alludesse unicamente alla rissa fra Agamennone ed Achille. Altri comentatori hanno osservato che il verso di Omero si riferisce al dolore di Achille per la morte di Patroclo, e il resto alla sua contesa coll' Atride. E quindi alla versione: *Ma Agamennone mostra ec.* sostituiscono questa variante: *Ma contro Agamennone adirasi lentamente, e dopo ec.* (A.)
- (10) Non può dubitarsi che la traduzione dell'Adriani qui non abbia bisogno di esser corretta. Il Massa traduce come segue: *E però Socrate ogni volta che s'accorgeva altresì contra qualche amico, come s'egli avesse vista venire la tempesta, volgeva l'antenne al vento, lasciandosi motteggiare, e sorridendo un poco, e mostrando il volto più placido e più allegro che mai ec.*
- (11) Leggasi: *Ma non è cosa alcuna che l'ira non tocchi e non manometta* (A.)
- (12) Iliad. v, v. 216, Tamiri poi fu un poeta della Tracia, il quale si dice che sia venuto a contesa colle Muse, e che vinto ne perdesse la lira e gli occhi. (Hutt.)

(13) Il testo dice: καὶ περιπαθέστερον λέγοντι, che potrebbe tradursi *veemente dicitori*.

(14) Eschilo nel Prometeo v. 575.

(15) Questo pensiero è di Platone citato nel testo, ὡς φησιν ὁ Πλάτων. (A.)

(16) Intendi, nogli ubbricchi.

(17) Questo frammento vien dallo Schneider attribuito a Pindaro. (Hutt.)

(18) Leggi: *La quale non è da paragonarsi ai nervi dell'anima ec.* (A.)

(19) Variamente si legge da altri questo luogo che par riferirsi al proverbio; chi la fa l'aspetta.

(20) Verso di Omero (Odis xi, v. 122) da Plutarco tirato a significare quello che più gli era in grado. Il Kaltwasser, contro il Reiske, osserva che qui si tratta di Filippo padre di Alessandro, e non del padre di Perseo. (Hutt.)

(21) Anche l'Amyot spiega colla voce *secourable* il μαμάκην del testo.

(22) Cioè, Caro invocò il silenzio del tuo padrone.

(23) Ci par ragionevole il dubbio del Ricard che questa voce *cacciatori* sia un'aggiunta degli amanuensi. Il Kaltwasser opina che invece di κυνηγούς debba leggersi συνηγόρους, che qui potrebbe tradursi *avvocati e difensori di cause* in generale. (A.)

(24) Accena qui l'autore l'insenza che hanno talvolta le mogli e gli amici d'istigare altrui allo sdegno, dove sarebbe da metter pace.

(25) In margine all'Adriani troviamo annotato *Plat. nell'Eutifr.* Ma secondo che affermano gli altri comentatori è questo un verso di Stasino.

(26) Nell'Antigone.

(27) Iliad. xviii, 138.

(28) Leggi: *Perocché non è ingiuriano già come deboli od inertì, ὡς ἀδυνάτων οὐδ' ὡς ἀπράκτων.* (A.)

(29) *Come colui che volendo batte un asinaio, e gridando egli: Sono Ateniese; si voise a percuoter l'asino, e con dirgli: Tu certo non sei Ateniese, gli diede di molte percosse.* (A.)

- (30) Odis. xx, 392.
(31) La moglie di Socrate.
(32) La gallina, ὄρνις.
(33) Bacco si rappresentava con una verghetta in mano per gastigare coloro che nell'ebrezza si abbandonassero a qualche eccesso.
(34) Soprannomi di Bacco.
(35) Iliade xxiv, 229.
(36) Il filosofo megarese nditere di Socrate, e fondatore della Setta megarese od eristica. (R.)
(37) Aristippo ed Eschine filosofi socratici.
(38) Gli interpreti osservano che il testo è qui corrotto.
(39) Elieone cizico astronomo fu scolaro di Platone. I nomi di matematico e di astronomo si usarono spesso promiscuamente. (Ric.)
(40) Erasmo congetturò che qui finisce il trattato di Plutarco, e che il restante sia un'aggiunta di qualche cristiano. L' Amyot ed alcuni altri consentono a questa opinione, ma il Kaltwasser se ne dilunga. (Hutt.) Il Ricard combatte la sentenza di Erasmo con belle ragioni.
-

Prezzo Ital. Lire **2**
